

## Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδήπερ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν **1**  
 πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν πραγμάτων,<sup>6</sup> καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν οἱ **2**  
 ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται<sup>8</sup> γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν **3**  
 καὶ ἐγώ, παρηκολουθηκότες<sup>9</sup> ἄνωθεν<sup>10</sup> πᾶσιν ἀκριβῶς,<sup>11</sup> καθεξῆς<sup>12</sup> σοι  
 γράψαι, κράτιστε<sup>13</sup> Θεόφιλε,<sup>14</sup> ἵνα ἐπιγινῶς περὶ ὧν κατηχήθης<sup>15</sup> **4**  
 λόγων τὴν ἀσφάλειαν.<sup>16</sup>

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεῖς τις **5**  
 ὀνόματι Ζαχαρίας,<sup>17</sup> ἐξ ἐφημερίας<sup>18</sup> Ἀβιά: καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν  
 θυγατέρων<sup>19</sup> Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.<sup>20</sup> Ἦσαν δὲ **6**  
 δίκαιοι ἀμφότεροι<sup>21</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς  
 ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν<sup>22</sup> τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.<sup>23</sup> Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς **7**  
 τέκνον, καθότι<sup>24</sup> ἡ Ἑλισάβετ<sup>20</sup> ἦν στείρα,<sup>25</sup> καὶ ἀμφότεροι<sup>21</sup>  
 προβεβηκότες<sup>26</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

<sup>1</sup> ἐπειδήπερ, inasmuch as, since. <sup>2</sup> ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. <sup>3</sup> ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. <sup>4</sup> διήγησις, εὖς, ἡ, narrative, account. <sup>5</sup> πληροφωρέω, fulfill, accomplish fully. <sup>6</sup> πρᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. <sup>7</sup> αὐτόπτης, οὗ, ὁ, eyewitness. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, οὗ, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> παρακολουθεῖν, follow closely, investigate. <sup>10</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>13</sup> κράτιστος, most noble, most excellent. <sup>14</sup> Θεόφιλος, οὗ, ὁ, Theophilus. <sup>15</sup> κατηχέω, teach by word of mouth. <sup>16</sup> ἀσφάλεια, ας, ἡ, certainty, security. <sup>17</sup> Ζαχαρίας, οὗ, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>18</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>19</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>20</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. <sup>21</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>22</sup> δικαίωμα, τὸς, τό, regulation, righteous deed. <sup>23</sup> ἄμεμπτος, blameless. <sup>24</sup> καθότι, according as, because. <sup>25</sup> στείρος, barren. <sup>26</sup> προβαίνω, go forward, advance.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τῇ τάξει<sup>2</sup> τῆς ἐφημερίας<sup>3</sup> αὐτοῦ 8  
ἐναντι<sup>4</sup> τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος<sup>5</sup> τῆς ἱερατείας,<sup>6</sup> ἔλαχεν<sup>7</sup> τοῦ θυμιάσαι<sup>8</sup> 9  
εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ 10  
προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.<sup>9</sup> Ὡφθη δὲ αὐτῷ 11  
ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου<sup>10</sup> τοῦ θυμιάματος.  
Καὶ ἐταράχθη<sup>11</sup> Ζαχαρίας<sup>12</sup> ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν<sup>13</sup> ἐπ' αὐτόν. 12  
Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία:<sup>12</sup> διότι<sup>14</sup>  
εἰσηκούσθῃ<sup>15</sup> ἡ δέησίς<sup>16</sup> σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ<sup>17</sup> γεννήσει  
υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρά σοι 14  
καὶ ἀγαλλίασις,<sup>18</sup> καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει<sup>19</sup> αὐτοῦ χαρήσονται. 15  
Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα<sup>20</sup> οὐ μὴ  
πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται<sup>21</sup> ἔτι ἐκ κοιλίας<sup>22</sup> μητρὸς  
αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν 16  
θεὸν αὐτῶν: καὶ αὐτὸς προελεύσεται<sup>23</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι 17  
καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ  
ἀπειθεῖς<sup>24</sup> ἐν φρονήσει<sup>25</sup> δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν  
κατεσκευασμένον.<sup>26</sup> Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας<sup>12</sup> πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί 18  
γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης,<sup>27</sup> καὶ ἡ γυνή μου  
προβεβηκυῖα<sup>28</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος 19

<sup>1</sup> ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. <sup>2</sup> τάξις, εως, ἡ, arranging, order. <sup>3</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>4</sup> ἐναντι, before (gen), before. <sup>5</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>6</sup> ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. <sup>7</sup> λαγχάνω, chose by lot, receive. <sup>8</sup> θυμιάω, burn or offer incense, burn incense. <sup>9</sup> θυμιάμα, τος, τό, incense. <sup>10</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>11</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>12</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>13</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>14</sup> διότι, because, on this account. <sup>15</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>16</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>17</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>18</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>19</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>20</sup> σίκερα, τό, beer, liquor. <sup>21</sup> πλήθω, fill. <sup>22</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>23</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>24</sup> ἀπειθής, disobedient, unbelieving. <sup>25</sup> φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. <sup>26</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>27</sup> πρεσβύτης, ου, ὁ, old man. <sup>28</sup> προβαίνω, go forward, advance.

εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ<sup>1</sup> ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ  
 ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. Καὶ 20  
 ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν<sup>2</sup> καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἥς ἡμέρας  
 γένηται ταῦτα, ἂνθ<sup>3</sup> ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες  
 πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν<sup>4</sup> 21  
 τὸν Ζαχαρίαν·<sup>5</sup> καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν<sup>6</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22  
 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι  
 ὀπτασίαν<sup>7</sup> ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων<sup>8</sup> αὐτοῖς, καὶ  
 διέμενεν<sup>9</sup> κωφός.<sup>10</sup> Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν<sup>11</sup> αἱ ἡμέραι τῆς 23  
 λειτουργίας<sup>12</sup> αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν<sup>13</sup> Ἑλισάβετ<sup>14</sup> ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ 24  
 περιέκρυβεν<sup>15</sup> ἑαυτὴν μῆνας<sup>16</sup> πέντε, λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι 25  
 πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν<sup>17</sup> ἀφελεῖν<sup>18</sup> τὸ ὄνειδος<sup>19</sup> μου  
 ἐν ἀνθρώποις.

Ἐν δὲ τῷ μηνὶ<sup>16</sup> τῷ ἕκτῳ<sup>20</sup> ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ<sup>1</sup> ὑπὸ τοῦ θεοῦ 26  
 εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέτ,<sup>21</sup> πρὸς παρθένον<sup>22</sup> 27  
 μεμνηστευμένην<sup>23</sup> ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ  
 ὄνομα τῆς παρθένου<sup>22</sup> Μαριάμ. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν 28

<sup>1</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>2</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>3</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>4</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>5</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>6</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>7</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>8</sup> διανεύω, make a sign, nod continually. <sup>9</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>10</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>11</sup> πλήθω, fill. <sup>12</sup> λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry. <sup>13</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>14</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. <sup>15</sup> περικρύπτω, conceal, hide. <sup>16</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>17</sup> ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. <sup>18</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>19</sup> ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach. <sup>20</sup> ἕκτος, sixth. <sup>21</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>22</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>23</sup> μνηστεύω, ask in marriage.

εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη·<sup>1</sup> ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν  
 γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα διαταράχθη<sup>2</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ 29  
 διελογίζετο<sup>3</sup> ποταπὸς<sup>4</sup> εἶη ὁ ἀσπασμὸς<sup>5</sup> οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος 30  
 αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδού, 31  
 συλλήψῃ<sup>6</sup> ἐν γαστρί,<sup>7</sup> καὶ τέξῃ<sup>8</sup> υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου<sup>9</sup> κληθήσεται· καὶ 32  
 δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 33  
 βασιλεύσει<sup>10</sup> ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας  
 αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς 34  
 ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ<sup>11</sup> ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος 35  
 εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται<sup>12</sup> ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου  
 ἐπισκιάσει<sup>13</sup> σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36  
 Καὶ ἰδού, Ἑλισάβετ<sup>14</sup> ἡ συγγενής<sup>15</sup> σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα<sup>6</sup> υἱὸν  
 ἐν γήρει<sup>16</sup> αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν<sup>17</sup> ἕκτος<sup>18</sup> ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ  
 στείρα.<sup>19</sup> Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει<sup>20</sup> παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥήμα. Εἶπεν δὲ 37  
 Μαριάμ, Ἰδού, ἡ δούλη<sup>21</sup> κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥήμά σου. Καὶ  
 ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν 39

ὄρειν<sup>22</sup> μετὰ σπουδῆς,<sup>23</sup> εἰς πόλιν Ἰούδα,<sup>24</sup> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν 40

<sup>1</sup> χαριτόω, bestow favor on, favor highly. <sup>2</sup> διαταράσσω, trouble greatly, agitate. <sup>3</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>4</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>5</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>6</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>7</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>8</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>9</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>10</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>11</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>12</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>13</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>14</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>15</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>16</sup> γῆρας, ρως, τό, old age. <sup>17</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>18</sup> ἕκτος, sixth. <sup>19</sup> στείρος, barren. <sup>20</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>21</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>22</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>23</sup> σπουδῇ, ἧς, ἡ, haste, diligence. <sup>24</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas.

οἶκον Ζαχαρίου,<sup>1</sup> καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.<sup>2</sup> Καὶ ἐγένετο ὡς 41  
 ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ<sup>2</sup> τὸν ἀσπασμὸν<sup>3</sup> τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν<sup>4</sup> τὸ  
 βρέφος<sup>5</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>6</sup> αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη<sup>7</sup> πνεύματος ἁγίου ἡ  
 Ἑλισάβετ,<sup>2</sup> καὶ ἀνεφώνησεν<sup>8</sup> φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη 42  
 σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας<sup>6</sup> σου. Καὶ 43  
 πόθεν<sup>9</sup> μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου 44  
 γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ<sup>3</sup> σου εἰς τὰ ὦτά μου,  
 ἐσκίρτησεν<sup>4</sup> τὸ βρέφος<sup>5</sup> ἐν ἀγαλλιάσει<sup>10</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>6</sup> μου. Καὶ 45  
 μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις<sup>11</sup> τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ  
 παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει<sup>12</sup> ἡ ψυχὴ μου τὸν 46  
 κύριον, καὶ ἡγαλλίασεν<sup>13</sup> τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί<sup>14</sup> μου. 47  
 Ὅτι ἐπέβλεψεν<sup>15</sup> ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν<sup>16</sup> τῆς δούλης<sup>17</sup> αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, 48  
 ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν<sup>18</sup> με πᾶσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέν μοι 49  
 μεγαλεῖα<sup>19</sup> ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος<sup>20</sup> αὐτοῦ 50  
 εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Ἐποίησεν κράτος<sup>21</sup> ἐν 51  
 βραχίονι<sup>22</sup> αὐτοῦ· διεσκόρπισεν<sup>23</sup> ὑπερηφάνους<sup>24</sup> διανοία<sup>25</sup> καρδίας  
 αὐτῶν. Καθεῖλεν<sup>26</sup> δυνάστας<sup>27</sup> ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν<sup>28</sup> ταπεινούς.<sup>29</sup> 52  
 Πεινῶντας<sup>30</sup> ἐνέπλησεν<sup>31</sup> ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας<sup>32</sup> ἐξαπέστειλεν<sup>33</sup> 53  
 κενούς.<sup>34</sup> Ἀντελάβετο<sup>35</sup> Ἰσραὴλ παιδὸς<sup>36</sup> αὐτοῦ, μνησθῆναι<sup>37</sup> ἐλέους,<sup>20</sup> 54

<sup>1</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>2</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>3</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>4</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>5</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>6</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> πλήθω, fill. <sup>8</sup> ἀναφωνέω, cry out, call out. <sup>9</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>10</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>11</sup> τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. <sup>12</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>13</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>14</sup> σωτήρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>15</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>16</sup> ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. <sup>17</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>18</sup> μακαρίζω, consider blessed, happy. <sup>19</sup> μεγαλεῖος, greatness, magnificence. <sup>20</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>21</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>22</sup> βραχίων, ονος, ὁ, arm, strength. <sup>23</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>24</sup> ὑπερήφανος, arrogant, haughty. <sup>25</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>26</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>27</sup> δυνάστης, ου, ὁ, ruler, sovereign. <sup>28</sup> ὑψώω, lift up, exalt. <sup>29</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>30</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>31</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>32</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>33</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>34</sup> κενός, empty, vain. <sup>35</sup> ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. <sup>36</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>37</sup> μνησκόμαι, remember, recall.

καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ  
σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει<sup>1</sup> μῆνας<sup>2</sup> τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς 56  
τὸν οἶκον αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἑλισάβετ<sup>3</sup> ἐπλήσθη<sup>4</sup> ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν<sup>5</sup> αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν 57  
υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι<sup>6</sup> καὶ οἱ συγγενεῖς<sup>7</sup> αὐτῆς ὅτι 58  
ἐμεγάλυνεν<sup>8</sup> κύριος τὸ ἔλεος<sup>9</sup> αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον<sup>10</sup>  
αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ<sup>11</sup> ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν<sup>12</sup> τὸ παιδίον: 59  
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.<sup>13</sup> Καὶ 60  
ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.  
Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ<sup>14</sup> σου ὃς 61  
καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον<sup>15</sup> δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν 62  
θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον<sup>16</sup> ἔγραψεν, λέγων, 63  
Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ: καὶ ἐθαύμασαν πάντες. Ἀνεώχθη δὲ 64  
τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα<sup>17</sup> καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει  
εὐλογῶν τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας 65  
αὐτούς: καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ<sup>19</sup> τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο<sup>20</sup> πάντα τὰ  
ῥήματα ταῦτα. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, 66  
λέγοντες, Τί ἄρα<sup>21</sup> τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ'

<sup>1</sup> ὥσει, like, about. <sup>2</sup> μῆν, ὁ, month, certainly. <sup>3</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>4</sup> πλήθω, fill. <sup>5</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>6</sup> περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. <sup>7</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>8</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>9</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>10</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>11</sup> ὀγδοος, eighth. <sup>12</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>13</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>14</sup> συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives. <sup>15</sup> ἐνένυω, nod, make signs. <sup>16</sup> πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. <sup>17</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>18</sup> περιοικέω, be in the neighborhood of. <sup>19</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>20</sup> διαλαλέω, discuss, converse together. <sup>21</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας<sup>1</sup> ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη<sup>2</sup> πνεύματος ἁγίου, καὶ 67  
 προεφήτευσεν,<sup>3</sup> λέγων, Εὐλογητὸς<sup>4</sup> κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι 68  
 ἐπεσκέψατο<sup>5</sup> καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν<sup>6</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἡγείρεν 69  
 κέρας<sup>7</sup> σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς<sup>8</sup> αὐτοῦ – καθὼς 70  
 ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ  
 – σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶνμισούντων 71  
 ἡμᾶς: ποιῆσαι ἔλεος<sup>9</sup> μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι<sup>10</sup> 72  
 διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ὅρκον<sup>11</sup> ὃν ὤμοσεν<sup>12</sup> πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα 73  
 ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,<sup>13</sup> ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν 74  
 ῥυσθέντας,<sup>14</sup> λατρεῦειν<sup>15</sup> αὐτῷ ἐν ὁσιότητι<sup>16</sup> καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον 75  
 αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης 76  
 ὑψίστου<sup>17</sup> κληθήσῃ: προπορεύσῃ<sup>18</sup> γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου  
 ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ: τοῦ δοῦναι γνῶσιν<sup>19</sup> σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ 77  
 ἐν ἀφέσει<sup>20</sup> ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα<sup>21</sup> ἐλέους<sup>9</sup> θεοῦ ἡμῶν, ἐν 78  
 οἷς ἐπεσκέψατο<sup>5</sup> ἡμᾶς ἀνατολὴ<sup>22</sup> ἐξ ὕψους,<sup>23</sup> ἐπιφάναι<sup>24</sup> τοῖς ἐν σκότει 79  
 καὶ σκιᾷ<sup>25</sup> θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι<sup>26</sup> τοὺς πόδας ἡμῶν  
 εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

<sup>1</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>2</sup> πλήθω, fill. <sup>3</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>4</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>5</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>6</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>7</sup> κέρας, ατος, τό, horn. <sup>8</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>9</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>10</sup> μμνήσκομαι, remember, recall. <sup>11</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>12</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>13</sup> ἀφόβως, fearlessly. <sup>14</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>15</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>16</sup> ὁσιότης, ητος, ἡ, piety, holiness. <sup>17</sup> ὕψιστος, highest, most high. <sup>18</sup> προπορεύομαι, go on before, precede. <sup>19</sup> γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>20</sup> ἀφεςις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>21</sup> σπλάγχνα, ων, τά, bowels, compassion. <sup>22</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>23</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>24</sup> ἐπιφαίνω, appear, shine. <sup>25</sup> σκιά, ᾶς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>26</sup> κατευθύνω, lead, direct.

Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε<sup>1</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>2</sup> πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς 80  
ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως<sup>3</sup> αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα<sup>4</sup> παρὰ Καίσαρος<sup>5</sup> 2  
Αὐγούστου,<sup>6</sup> ἀπογράφεσθαι<sup>7</sup> πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.<sup>8</sup> Αὕτη ἡ 2  
ἀπογραφὴ<sup>9</sup> πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος<sup>10</sup> τῆς Συρίας<sup>11</sup> Κυρηνίου.<sup>12</sup> 3  
Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,<sup>7</sup> ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 4  
Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,<sup>13</sup> εἰς  
τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,<sup>14</sup> διὰ τὸ εἶναι  
αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριάς<sup>15</sup> Δαυίδ, ἀπογράψασθαι<sup>7</sup> σὺν Μαριὰμ τῇ 5  
μεμνηστευμένῃ<sup>16</sup> αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.<sup>17</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι 6  
αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν<sup>18</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν<sup>19</sup> αὐτήν. Καὶ ἔτεκεν<sup>19</sup> 7  
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,<sup>20</sup> καὶ ἐσπαργάνωσεν<sup>21</sup> αὐτόν, καὶ  
ἀνέκλινεν<sup>22</sup> αὐτόν ἐν τῇ φάτνῃ,<sup>23</sup> διότι<sup>24</sup> οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ  
καταλύματι.<sup>25</sup>

Καὶ ποιμένες<sup>26</sup> ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ<sup>27</sup> τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες<sup>28</sup> καὶ 8  
φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην<sup>29</sup> αὐτῶν. Καὶ 9  
ιδού, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη<sup>30</sup> αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν<sup>31</sup>  
αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, 10

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> κραταίωω, strengthen, confirm. <sup>3</sup> ἀνάδειξις, εως, ἡ, commissioning, installation. <sup>4</sup> δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>5</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>6</sup> Αὐγουστος, ου, ὁ, Augustus. <sup>7</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>8</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>9</sup> ἀπογραφὴ, ἡς, ἡ, census, registration. <sup>10</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>11</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>12</sup> Κυρήνιος, ου, ὁ, Quirinius. <sup>13</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>14</sup> Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. <sup>15</sup> πατριά, ᾱς, ἡ, lineage, family. <sup>16</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>17</sup> ἔγκυος, pregnant. <sup>18</sup> πλήθω, fill. <sup>19</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>20</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>21</sup> σπαργάνω, wrap in cloths. <sup>22</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>23</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>24</sup> διότι, because, on this account. <sup>25</sup> καταλύμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>26</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>27</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>28</sup> ἀγραυλέω, live outdoors. <sup>29</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>30</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>31</sup> περιλάμπω, shine around.



Μὴ φοβεῖσθε: ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις  
 ἔσται παντὶ τῷ λαῷ: ὅτι ἐτέχθη<sup>1</sup> ὑμῖν σήμερον σωτήρ,<sup>2</sup> ὃς ἔστιν 11  
 χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον: 12  
 εὐρήσετε βρέφος<sup>3</sup> ἐσπαργανωμένον,<sup>4</sup> κείμενον<sup>5</sup> ἐν φάτνῃ.<sup>6</sup> Καὶ 13  
 ἐξαίφνης<sup>7</sup> ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς<sup>8</sup> οὐρανόυ,<sup>9</sup>  
 αἰνούντων<sup>10</sup> τὸν θεόν, καὶ λεγόντων, Δόξα ἐν ὑψίστοις<sup>11</sup> θεῷ, καὶ ἐπὶ 14  
 γῆς εἰρήνη: ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.<sup>12</sup>

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ 15  
 ἄνθρωποι οἱ ποιμένες<sup>13</sup> εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ<sup>14</sup> ἕως  
 Βηθλέεμ,<sup>15</sup> καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος  
 ἐγνώρισεν<sup>16</sup> ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,<sup>17</sup> καὶ ἀνεύρον<sup>18</sup> τὴν τε 16  
 Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος<sup>3</sup> κείμενον<sup>5</sup> ἐν τῇ φάτνῃ.<sup>6</sup> 17  
 Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν<sup>19</sup> περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς  
 περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ 18  
 τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων<sup>13</sup> πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ Μαριάμ 19  
 πάντα συνετήρει<sup>20</sup> τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα<sup>21</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ  
 αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες,<sup>13</sup> δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες<sup>10</sup> τὸν 20  
 θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

<sup>1</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>2</sup> σωτήρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. <sup>3</sup> βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>4</sup> σπαργανόω, wrap in cloths. <sup>5</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>6</sup> φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. <sup>7</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>8</sup> στρατιά, ἄς, ἡ, host, army. <sup>9</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>10</sup> αἰνέω, praise. <sup>11</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>12</sup> εὐδοκία, ἀς, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>13</sup> ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>14</sup> δὴ, also, indeed. <sup>15</sup> Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. <sup>16</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>17</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>18</sup> ἀνευρίσκω, find out, look for. <sup>19</sup> διαγνωρίζω, tell abroad, make known. <sup>20</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>21</sup> συμβάλλω, discuss, consider.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>1</sup> ἡμέραι ὀκτώ<sup>2</sup> τοῦ περιτεμεῖν<sup>3</sup> αὐτόν, καὶ ἐκλήθη 21  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ  
 συλληφθῆναι<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.<sup>5</sup>

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>1</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ<sup>6</sup> αὐτῶν κατὰ τὸν 22  
 νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον<sup>7</sup> αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι τῷ  
 κυρίῳ – καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν<sup>8</sup> διανοίγον<sup>9</sup> 23  
 μήτραν<sup>10</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν<sup>11</sup> 24  
 κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεύγος<sup>12</sup> τρυγόνων<sup>13</sup> ἢ δύο  
 νεοσσούς<sup>14</sup> περιστερῶν.<sup>15</sup> Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃς 25  
 ὄνομα Συμεών,<sup>16</sup> καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,<sup>17</sup>  
 προσδεχόμενος<sup>18</sup> παράκλησιν<sup>19</sup> τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ’  
 αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον<sup>20</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ 26  
 ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν<sup>21</sup> ἢ ἰδῇ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ ἦλθεν 27  
 ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν<sup>22</sup> τοὺς γονεῖς<sup>23</sup> τὸ  
 παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον<sup>24</sup> τοῦ νόμου  
 περὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας<sup>25</sup> αὐτοῦ, καὶ 28  
 εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, 29  
 δέσποτα,<sup>26</sup> κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ: ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου 30  
 τὸ σωτήριόν<sup>27</sup> σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν: 31

<sup>1</sup> πλήθω, fill. <sup>2</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>3</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>4</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>5</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> καθαρισμός, οὔ, ὁ, cleansing, purification. <sup>7</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>8</sup> ἄρσεν, male. <sup>9</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>10</sup> μήτρα, ας, ἡ, womb. <sup>11</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>12</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>13</sup> τρυγών, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. <sup>14</sup> νεοσσός, ὁ, young bird, young one. <sup>15</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>16</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>17</sup> εὐλαβής, devout, God-fearing. <sup>18</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>19</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>20</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>21</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>22</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>23</sup> γονεὺς, εως, ὁ, parent. <sup>24</sup> ἐθίζω, accustom. <sup>25</sup> ἀγκάλη, ης, ἡ, arm. <sup>26</sup> δεσπότης, ου, ὁ, master, lord. <sup>27</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation.

φῶς εἰς ἀποκάλυψιν<sup>1</sup> ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν 33  
 Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ  
 αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών,<sup>2</sup> καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν 34  
 μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται<sup>3</sup> εἰς πτώσιν<sup>4</sup> καὶ ἀνάστασιν  
 πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον·<sup>5</sup> καὶ σοῦ δὲ 35  
 αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία·<sup>6</sup> ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν<sup>7</sup> ἐκ  
 πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.<sup>8</sup> Καὶ ἦν Ἄννα<sup>9</sup> προφήτις,<sup>10</sup> θυγάτηρ<sup>11</sup> 36  
 Φανουήλ,<sup>12</sup> ἐκ φυλῆς Ἀσήρ<sup>13</sup> – αὕτη προβεβηκυῖα<sup>14</sup> ἐν ἡμέραις  
 πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας<sup>15</sup> αὐτῆς, 37  
 καὶ αὕτη χήρα<sup>16</sup> ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα<sup>17</sup> τεσσάρων – ἡ οὐκ ἀφίστατο<sup>18</sup>  
 ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας<sup>19</sup> καὶ δεήσεων<sup>20</sup> λατρεύουσα<sup>21</sup> νύκτα καὶ  
 ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα<sup>22</sup> ἀνθωμολογεῖτο<sup>23</sup> τῷ 38  
 κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις<sup>24</sup> λύτρωσιν  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν<sup>26</sup> ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, 39  
 ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέτ.<sup>27</sup>  
 Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν,<sup>28</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>29</sup> πνεύματι, πληρούμενον 40  
 σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

<sup>1</sup> ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. <sup>2</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>3</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>4</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>5</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>6</sup> ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. <sup>7</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>8</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>9</sup> Ἄννα, ας, ἡ, Anna. <sup>10</sup> προφήτις, ιδος, ἡ, prophet, prophetess. <sup>11</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>12</sup> Φανουήλ, ὁ, Phanuel. <sup>13</sup> Ἀσήρ, ὁ, Asher. <sup>14</sup> προβαινῶ, go forward, advance. <sup>15</sup> παρθενία, ας, ἡ, virginity. <sup>16</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>17</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>18</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>19</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>20</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>21</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>22</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>23</sup> ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. <sup>24</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>25</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>26</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>27</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>28</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>29</sup> κραταιόω, strengthen, confirm.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς<sup>1</sup> αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ<sup>2</sup> 41  
τοῦ Πάσχα.<sup>3</sup> Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς 42  
Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος<sup>4</sup> τῆς ἑορτῆς,<sup>2</sup> καὶ τελειωσάντων<sup>5</sup> τὰς 43  
ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν<sup>6</sup> Ἰησοῦς ὁ παῖς<sup>7</sup> ἐν  
Ἱερουσαλὴμ: καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ: νομίσαντες<sup>8</sup> 44  
δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ<sup>9</sup> εἶναι, ἤλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτουν<sup>10</sup>  
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>11</sup> καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς:<sup>12</sup> καὶ μὴ εὐρόντες 45  
αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, 46  
μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον<sup>13</sup> ἐν μέσῳ  
τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47  
Ἐξίσταντο<sup>14</sup> δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει<sup>15</sup> καὶ ταῖς  
ἀποκρίσεσιν<sup>16</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν:<sup>17</sup> καὶ πρὸς 48  
αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδοὺ, ὁ  
πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι<sup>18</sup> ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 49  
Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί  
με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν<sup>19</sup> τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη 50  
μετ' αὐτῶν, καὶ ἤλθεν εἰς Ναζαρέτ:<sup>20</sup> καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.  
Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετῆρει<sup>21</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ  
αὐτῆς.

<sup>1</sup>γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>2</sup>ἐορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>3</sup>πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>4</sup>ἔθος, οὗς, τό, custom. <sup>5</sup>τελειόω, fill, fulfill. <sup>6</sup>ὑπομένω, tarry, endure. <sup>7</sup>παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>8</sup>νομίζω, suppose, think. <sup>9</sup>συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. <sup>10</sup>ἀναζητέω, look, search. <sup>11</sup>συγγενής, kindred, relative. <sup>12</sup>γνωστός, known, acquaintance. <sup>13</sup>καθεζομαι, sit down, am sitting. <sup>14</sup>ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>15</sup>σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>16</sup>ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>17</sup>ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>18</sup>ὀδυνάω, torment, pain. <sup>19</sup>συνίημι, understand, consider. <sup>20</sup>Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>21</sup>διατηρέω, keep free of, keep safe.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν<sup>1</sup> σοφία καὶ ἡλικία,<sup>2</sup> καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ 52  
ἀνθρώποις.

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ<sup>3</sup> τῆς ἡγεμονίας<sup>4</sup> Τιβερίου<sup>5</sup> Καίσαρος,<sup>6</sup> 3  
ἡγεμονεύοντος<sup>7</sup> Ποντίου<sup>8</sup> Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος  
τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
τετραρχούντος<sup>9</sup> τῆς Ἰτουραίας<sup>10</sup> καὶ Τραχωνίτιδος<sup>11</sup> χώρας,<sup>12</sup> καὶ  
Λυσανίου<sup>13</sup> τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,<sup>9</sup> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα<sup>14</sup> καὶ 2  
Καϊάφα,<sup>15</sup> ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου<sup>16</sup> υἱὸν ἐν τῇ  
ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον<sup>17</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>18</sup> 3  
κηρύσσων βάπτισμα<sup>19</sup> μετανοίας<sup>20</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>21</sup> ἁμαρτιῶν: ὥς 4  
γέγραπται ἐν βίβλῳ<sup>22</sup> λόγων Ἡσαΐου<sup>23</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
Φωνὴ βοῶντος<sup>24</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας  
ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>26</sup> αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ<sup>27</sup> πληρωθήσεται, καὶ πᾶν 5  
ὄρος καὶ βουνὸς<sup>28</sup> ταπεινωθήσεται:<sup>29</sup> καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ<sup>30</sup> εἰς εὐθεΐαν,  
καὶ αἱ τραχεῖαι<sup>31</sup> εἰς ὁδοὺς λείας:<sup>32</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον 6  
τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>2</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>3</sup> πεντεκαιδέκατος, fifteenth. <sup>4</sup> ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. <sup>5</sup> Τιβερίος, ου, ὁ, Tiberius. <sup>6</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>7</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>8</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>9</sup> τετραρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>10</sup> Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. <sup>11</sup> Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. <sup>12</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>13</sup> Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. <sup>14</sup> Ἄννας, α, ὁ, Annas. <sup>15</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>16</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>17</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>18</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>19</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>20</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>21</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>22</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>23</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>24</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>25</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>26</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>27</sup> φάραγξ, αγγος, ἡ, ravine, chasm. <sup>28</sup> βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock. <sup>29</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate. <sup>30</sup> σκολιός, crooked, unscrupulous. <sup>31</sup> τραχύς, rough, uneven. <sup>32</sup> λείος, smooth, level. <sup>33</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation.

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, 7  
 Γεννήματα<sup>1</sup> ἐχιδνῶν,<sup>2</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>3</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης  
 ὀργῆς; Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας<sup>5</sup>· καὶ μὴ 8  
 ἄρξῃσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ  
 ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ  
 Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>6</sup> πρὸς τὴν ῥίζαν<sup>7</sup> τῶν δένδρων<sup>8</sup> κεῖται·<sup>9</sup> 9  
 πᾶν οὖν δένδρον<sup>8</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>10</sup> καὶ εἰς πῦρ  
 βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν 10  
 ; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας<sup>11</sup> μεταδότω<sup>12</sup> τῷ 11  
 μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα<sup>13</sup> ὁμοίως ποιείτω. Ἦλθον δὲ καὶ 12  
 τελῶναι<sup>14</sup> βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί  
 ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ 13  
 διατεταγμένον<sup>15</sup> ὑμῖν πράσσετε. Ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ 14  
 στρατευόμενοι,<sup>16</sup> λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς  
 αὐτούς, Μηδένα διασεῖσητε,<sup>17</sup> μηδὲ συκοφαντήσητε·<sup>18</sup> καὶ ἀρκείσθε<sup>19</sup>  
 τοῖς ὀψωνίοις<sup>20</sup> ὑμῶν.

Προσδοκῶντος<sup>21</sup> δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων<sup>22</sup> πάντων ἐν ταῖς 15  
 καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε<sup>23</sup> αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16  
 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασι λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·

<sup>1</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>2</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>3</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>4</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>5</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>6</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>7</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>9</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>10</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>11</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>12</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>13</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>14</sup> τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>16</sup> στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>17</sup> διασεῖω, extort, blackmail. <sup>18</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>19</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>20</sup> ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. <sup>21</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>22</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>23</sup> μήποτε, never, lest perchance.

ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός<sup>1</sup> μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα<sup>2</sup>  
 τῶν ὑποδημάτων<sup>3</sup> αὐτοῦ: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ  
 πυρί: οὗ τὸ πτύον<sup>4</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ<sup>5</sup> τὴν ἄλωνα<sup>6</sup> 17  
 αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον<sup>7</sup> εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>8</sup> αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον  
 κατακαύσει<sup>10</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>11</sup>

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν: ὁ δὲ 18  
 Ἡρώδης ὁ τετράρχης,<sup>12</sup> ἐλεγχόμενος<sup>13</sup> ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος<sup>14</sup>  
 τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν  
 πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, προσέθηκεν<sup>15</sup> καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ 20  
 κατέκλεισεν<sup>16</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ 21  
 βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ 22  
 καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ<sup>17</sup> εἶδει<sup>18</sup> ὡσεὶ<sup>19</sup> περιστερὰν<sup>20</sup>  
 ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός  
 μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.<sup>21</sup>

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ<sup>19</sup> ἐτῶν τριάκοντα<sup>22</sup> ἀρχόμενος, ὧν – ὡς 23  
 ἐνομίζετο<sup>23</sup> – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,<sup>24</sup> τοῦ Ματθαίου,<sup>25</sup> τοῦ Λευὶ,<sup>26</sup> τοῦ 24  
 Μελχί,<sup>27</sup> τοῦ Ἰαννά,<sup>28</sup> τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ματταθίου,<sup>29</sup> τοῦ Ἀμώς, τοῦ 25

<sup>1</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>2</sup> ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>3</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>4</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>5</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>6</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>7</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>8</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>9</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>10</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>11</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>12</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>13</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>14</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>15</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>16</sup> κατακλείω, shut up, lock up. <sup>17</sup> σωματικός, bodily, corporeal. <sup>18</sup> εἶδος, ους, τό, form, sight. <sup>19</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>20</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>21</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>22</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>23</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>24</sup> Ἡλίου, ὁ, Heli. <sup>25</sup> Ματθαί, ὁ, Matthat. <sup>26</sup> Λευί, ὁ, Levi. <sup>27</sup> Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>28</sup> Ἰαννά, ὁ, Jannai. <sup>29</sup> Ματταθίας, ου, ὁ, Mattathias.

Ναούμ,<sup>1</sup> τοῦ Ἑσλί,<sup>2</sup> τοῦ Ναγγαί,<sup>3</sup> τοῦ Μαάθ,<sup>4</sup> τοῦ Ματταθίου,<sup>5</sup> τοῦ 26  
 Σεμεῖ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωανάν,<sup>6</sup> τοῦ Ῥησά,<sup>7</sup> τοῦ 27  
 Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,<sup>8</sup> τοῦ Νηρί,<sup>9</sup> τοῦ Μελχί,<sup>10</sup> τοῦ Ἀδδί,<sup>11</sup> τοῦ 28  
 Κωσάμ,<sup>12</sup> τοῦ Ἐλμωδάμ,<sup>13</sup> τοῦ Ἡρ,<sup>14</sup> τοῦ Ἰωσή,<sup>15</sup> τοῦ Ἐλιέξερ, τοῦ 29  
 Ἰωρεῖμ,<sup>16</sup> τοῦ Ματθάτ,<sup>17</sup> τοῦ Λευί,<sup>18</sup> τοῦ Συμεών,<sup>19</sup> τοῦ Ἰούδα, τοῦ 30  
 Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωανάν,<sup>20</sup> τοῦ Ἐλιακεῖμ,<sup>21</sup> τοῦ Μελεᾶ,<sup>22</sup> τοῦ Μαῖνάν,<sup>23</sup> τοῦ 31  
 Ματταθά,<sup>24</sup> τοῦ Ναθάν,<sup>25</sup> τοῦ Δαυίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,<sup>26</sup> τοῦ 32  
 Βοόζ,<sup>27</sup> τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,<sup>28</sup> τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,<sup>29</sup> 33  
 τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές,<sup>30</sup> τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ 34  
 Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,<sup>31</sup> τοῦ Ναχώρ,<sup>32</sup> τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ 35  
 Φάλεγ,<sup>33</sup> τοῦ Ἐβέρ,<sup>34</sup> τοῦ Σαλά,<sup>35</sup> τοῦ Καῖνάν,<sup>36</sup> τοῦ Ἀρφαξάδ,<sup>37</sup> τοῦ 36  
 Σήμ, τοῦ Νῶε,<sup>38</sup> τοῦ Λάμεχ,<sup>39</sup> τοῦ Μαθουσάλα,<sup>40</sup> τοῦ Ἐνώχ, τοῦ 37  
 Ἰαρέδ,<sup>41</sup> τοῦ Μαλελεήλ,<sup>42</sup> τοῦ Καῖνάν,<sup>36</sup> τοῦ Ἐνώς,<sup>43</sup> τοῦ Σήθ, τοῦ 38  
 Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης<sup>44</sup> ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου,<sup>45</sup> 4

καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>46</sup> 2

πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς

ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν<sup>47</sup> αὐτῶν, ὕστερον<sup>48</sup> ἐπείνασεν.<sup>49</sup>

<sup>1</sup>Ναούμ, ὁ, Nahum. <sup>2</sup>Ἑσλί, ὁ, Esli. <sup>3</sup>Ναγγαί, ὁ, Naggai. <sup>4</sup>Μαάθ, ὁ, Maath. <sup>5</sup>Ματταθίας, οὐ, ὁ, Mattathias. <sup>6</sup>Ἰωανάν, ὁ, Joanan. <sup>7</sup>Ῥησά, ὁ, Rhesa. <sup>8</sup>Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>9</sup>Νηρί, ὁ, Neri. <sup>10</sup>Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>11</sup>Ἀδδί, ὁ, Addi. <sup>12</sup>Κωσάμ, ὁ, Cosam. <sup>13</sup>Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. <sup>14</sup>Ἡρ, ὁ, Er. <sup>15</sup>Ἰωσῆς, ὁ, Jos. <sup>16</sup>Ἰωρεῖμ, ὁ, Jorim. <sup>17</sup>Ματθάτ, ὁ, Matthat. <sup>18</sup>Λευί, ὁ, Levi. <sup>19</sup>Συμεών, ὁ, Simeon. <sup>20</sup>Ἰωανάν, ὁ, Jonam. <sup>21</sup>Ἐλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. <sup>22</sup>Μελεᾶς, ὁ, Melea. <sup>23</sup>Μαῖνάν, ὁ, Menna, Mainan. <sup>24</sup>Ματταθά, ὁ, Mattatha. <sup>25</sup>Ναθάν, ὁ, Nathan. <sup>26</sup>Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>27</sup>Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>28</sup>Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>29</sup>Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>30</sup>Φαρές, ὁ, Perez. <sup>31</sup>Θάρα, ὁ, Terah. <sup>32</sup>Ναχώρ, ὁ, Nahor. <sup>33</sup>Φάλεκ, ὁ, Peleg. <sup>34</sup>Ἐβέρ, ὁ, Eber. <sup>35</sup>Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. <sup>36</sup>Καῖνάν, ὁ, Cainan. <sup>37</sup>Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. <sup>38</sup>Νῶε, ὁ, Noah. <sup>39</sup>Λάμεχ, ὁ, Lamech. <sup>40</sup>Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. <sup>41</sup>Ἰαρέδ, ὁ, Jared. <sup>42</sup>Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. <sup>43</sup>Ἐνώς, ὁ, Enosh. <sup>44</sup>πλήρης, full. <sup>45</sup>Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>46</sup>τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>47</sup>συντελέω, complete, accomplish. <sup>48</sup>ὕστερον, lastly, afterward. <sup>49</sup>πεινάω, hunger, am hungry.



Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ 3  
 ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, 4  
 Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ  
 ῥήματι θεοῦ. Καὶ ἀναγαγὼν<sup>1</sup> αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>2</sup> 5  
 ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης<sup>3</sup> ἐν στιγμῇ<sup>4</sup>  
 χρόνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην 6  
 ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω  
 δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ 7  
 πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, 8  
 Σατανᾶ· γέγραπται, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ  
 μόνῳ λατρεύσεις.<sup>5</sup> Καὶ ἤγαγεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν 9  
 αὐτόν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>6</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
 βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν<sup>7</sup> κάτω·<sup>8</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις 10  
 αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>9</sup> περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι<sup>10</sup> σε· καί, Ἐπὶ χειρῶν 11  
 ἀροῦσίν σε, μήποτε<sup>11</sup> προσκόψῃς<sup>12</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Καὶ 12  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>13</sup>  
 κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ συντελέσας<sup>14</sup> πάντα πειρασμὸν<sup>15</sup> ὁ 13  
 διάβολος ἀπέστη<sup>16</sup> ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

<sup>1</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>2</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>3</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>4</sup> στιγμή, ἧς, ἡ, moment, point of time. <sup>5</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>6</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>7</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>8</sup> κάτω, down, below. <sup>9</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>10</sup> διαφυλάσσω, guard, protect. <sup>11</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>12</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>13</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>14</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>15</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>16</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν 14  
 Γαλιλαίαν· καὶ φήμη<sup>1</sup> ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου<sup>2</sup> περὶ αὐτοῦ. 15  
 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ  
 πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,<sup>3</sup> οὗ<sup>4</sup> ἦν τεθραμμένος·<sup>5</sup> καὶ εἰσῆλθεν, κατὰ 16  
 τὸ εἰωθὸς<sup>6</sup> αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ  
 ἀνέστη ἀναγνῶναι. Καὶ ἐπεδόθη<sup>7</sup> αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου<sup>8</sup> τοῦ 17  
 προφήτου. Καὶ ἀναπτύξας<sup>9</sup> τὸ βιβλίον, εὗρεν τὸν τόπον οὗ<sup>4</sup> ἦν  
 γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν<sup>10</sup> ἔχρισέν<sup>11</sup> με 18  
 εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι<sup>12</sup> τοὺς  
 συντετριμμένους<sup>13</sup> τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις<sup>14</sup> ἄφεσιν,<sup>15</sup> καὶ  
 τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,<sup>16</sup> ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους<sup>17</sup> ἐν ἀφέσει,<sup>15</sup> 19  
 κηρύξαι ἐνιαυτὸν<sup>18</sup> κυρίου δεκτόν.<sup>19</sup> Καὶ πτύξας<sup>20</sup> τὸ βιβλίον, 20  
 ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>21</sup> ἐκάθισεν· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ  
 ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες<sup>22</sup> αὐτῷ. Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς 21  
 ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. Καὶ 22  
 πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος  
 τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός  
 ἐστὶν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως<sup>23</sup> ἐρεῖτέ μοι τὴν 23

<sup>1</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>2</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>3</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>4</sup> οὗ, where, when. <sup>5</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>6</sup> εἰωθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>7</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>8</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>9</sup> ἀναπτύσσω, unroll. <sup>10</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>11</sup> χρίω, anoint. <sup>12</sup> ἰάομαι, heal. <sup>13</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>14</sup> αἰχμαλώτος, ου, ὁ, captive, prisoner. <sup>15</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>16</sup> ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. <sup>17</sup> θραύω, break in pieces, oppress. <sup>18</sup> ἐνιαυτός, οὔ, ὁ, year. <sup>19</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>20</sup> πτύσσω, fold up, roll up. <sup>21</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>22</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>23</sup> πάντως, altogether, by all means.

παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ,<sup>1</sup> θεράπευσον σεαυτόν: ὅσα ἠκούσαμεν  
 γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ,<sup>2</sup> ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι<sup>3</sup> σου. 24  
 Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός<sup>4</sup> ἐστὶν ἐν τῇ  
 πατρίδι<sup>3</sup> αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι<sup>5</sup> ἦσαν ἐν 25  
 ταῖς ἡμέραις Ἡλίου<sup>6</sup> ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη<sup>7</sup> ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη  
 τρία καὶ μῆνας<sup>8</sup> ἕξ,<sup>9</sup> ὥς ἐγένετο λιμὸς<sup>10</sup> μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν: καὶ 26  
 πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα<sup>11</sup> τῆς  
 Σιδωνός<sup>12</sup> πρὸς γυναῖκα χήραν.<sup>5</sup> Καὶ πολλοὶ λεπροὶ<sup>13</sup> ἦσαν ἐπὶ 27  
 Ἐλισσαίου<sup>14</sup> τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ: καὶ οὐδεὶς αὐτῶν  
 ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμᾶν<sup>15</sup> ὁ Σύρος.<sup>16</sup> Καὶ ἐπλήσθησαν<sup>17</sup> πάντες 28  
 θυμοῦ<sup>18</sup> ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα, καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον 29  
 αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρως<sup>19</sup> τοῦ ὄρους ἐφ'  
 οὔ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι<sup>20</sup> αὐτόν. Αὐτὸς 30  
 δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Καὶ κατήλθεν<sup>21</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>2</sup> πόλιν τῆς Γαλιλαίας: καὶ ἦν διδάσκων 31  
 αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο<sup>22</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, 32  
 ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος 33  
 ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν<sup>23</sup> φωνῇ μεγάλῃ, 34  
 λέγων, Ἦα,<sup>24</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;<sup>25</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι

<sup>1</sup> ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>2</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>3</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>4</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>5</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>6</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>7</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>8</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>9</sup> ἕξ, six, 6. <sup>10</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>11</sup> Σάρεπτα, ων, τό, Zarephath. <sup>12</sup> Σιδών, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>13</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>14</sup> Ἐλισσαῖος, ου, ὁ, Elisha. <sup>15</sup> Νεεμᾶν, ὁ, Naaman. <sup>16</sup> Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. <sup>17</sup> πλήθω, fill. <sup>18</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>19</sup> ὄφρως, ὅς, ἡ, eyebrow, brow. <sup>20</sup> κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff. <sup>21</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>22</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>23</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>24</sup> Ἦα, ah! ha! <sup>25</sup> Ναζαρηνός, οὐ, ὁ, Nazarene, of Nazareth.

ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ 35  
 Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,<sup>1</sup> καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν<sup>2</sup> αὐτὸν τὸ  
 δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν<sup>3</sup> αὐτόν. Καὶ 36  
 ἐγένετο θάμβος<sup>4</sup> ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν<sup>5</sup> πρὸς ἀλλήλους,  
 λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει<sup>6</sup>  
 τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος<sup>7</sup> 37  
 περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.<sup>8</sup>

Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος: 38  
 πενθερὰ<sup>9</sup> δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη<sup>10</sup> πυρετῷ<sup>11</sup> μεγάλῳ: καὶ  
 ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. Καὶ ἐπιστὰς<sup>12</sup> ἐπάνω<sup>13</sup> αὐτῆς, 39  
 ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,<sup>11</sup> καὶ ἀφῆκεν αὐτήν: παραχρῆμα<sup>14</sup> δὲ  
 ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Δύνοντος<sup>15</sup> δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις<sup>16</sup> 40  
 ποικίλαις<sup>17</sup> ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν: ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς  
 χεῖρας ἐπιθείς ἐθεράπευσεν αὐτούς. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ 41  
 πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
 Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶ<sup>18</sup> αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν  
 εἶναι.

<sup>1</sup>φιμώω, muzzle, silence. <sup>2</sup>ρίπτω, throw, cast. <sup>3</sup>βλάπτω, harm, injure. <sup>4</sup>θάμβος, οὐς, τό, amazement, astonishment. <sup>5</sup>συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>6</sup>ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>7</sup>ἡχος, οὐς, ὁ, noise, sound. <sup>8</sup>περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>9</sup>πενθερά, ᾱς, ἡ, mother-in-law. <sup>10</sup>συνέχω, hold fast, oppress. <sup>11</sup>πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>12</sup>ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>13</sup>ἐπάνω, above, over (gen). <sup>14</sup>παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>15</sup>δύνω, enter, set. <sup>16</sup>νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>17</sup>ποικίλος, varied, manifold. <sup>18</sup>ἔάω, permit, allow.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι 42  
ἐπεζήτουν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον<sup>2</sup> αὐτόν τοῦ μὴ  
πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις 43  
πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: ὅτι εἰς τοῦτο  
ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι<sup>3</sup> αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον 5  
τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην<sup>4</sup> Γεννησαρέτ: <sup>5</sup> καὶ 2  
εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην: <sup>4</sup> οἱ δὲ ἄλιεῖς <sup>6</sup> ἀποβάντες<sup>7</sup>  
ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν<sup>8</sup> τὰ δίκτυα.<sup>9</sup> Ἐμβὰς<sup>10</sup> δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ 3  
ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν<sup>11</sup> ὀλίγον.  
Καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο<sup>12</sup> <sup>4</sup>  
λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα, Ἐπανάγαγε<sup>11</sup> εἰς τὸ βάθος,<sup>13</sup> καὶ  
χαλάσατε<sup>14</sup> τὰ δίκτυα<sup>9</sup> ὑμῶν εἰς ἄγραν.<sup>15</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων 5  
εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,<sup>16</sup> δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες<sup>17</sup> οὐδὲν  
ἐλάβομεν: ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω<sup>14</sup> τὸ δίκτυον.<sup>9</sup> Καὶ τοῦτο 6  
ποιήσαντες, συνέκλεισαν<sup>18</sup> πλῆθος ἰχθύων<sup>19</sup> πολὺ: διερρήγνυτο<sup>20</sup> δὲ  
τὸ δίκτυον<sup>9</sup> αὐτῶν: καὶ κατένευσαν<sup>21</sup> τοῖς μετόχοις<sup>22</sup> τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ 7  
πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι<sup>23</sup> αὐτοῖς: καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν<sup>24</sup>

<sup>1</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>2</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>3</sup> ἐπικείμεαι, lie on, lie upon. <sup>4</sup> λίμνη, ἡς, ἡ, lake. <sup>5</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>6</sup> ἄλιεῦς, ὁ, fisherman. <sup>7</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>8</sup> ἀποπλύνω, wash, rinse. <sup>9</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>10</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>11</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>12</sup> παύω, cause to cease. <sup>13</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>14</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>15</sup> ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. <sup>16</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>17</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>18</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>19</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>20</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>21</sup> κατανεύω, signal, nod. <sup>22</sup> μέτοχος, ου, ὁ, partaker, partner. <sup>23</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>24</sup> πλήθω, fill.

ἀμφότερα<sup>1</sup> τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι<sup>2</sup> αὐτά. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος 8  
 προσέπεσεν<sup>3</sup> τοῖς γόνασιν<sup>4</sup> Ἰησοῦ, λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ  
 ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. Θάμβος<sup>5</sup> γὰρ περιέσχεν<sup>6</sup> αὐτὸν καὶ πάντας 9  
 τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρα<sup>7</sup> τῶν ἰχθύων<sup>8</sup> ἣ συνέλαβον·<sup>9</sup> ὁμοίως δὲ 10  
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>10</sup> οἳ ἦσαν κοινωνοὶ<sup>11</sup> τῷ  
 Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ  
 νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.<sup>12</sup> Καὶ καταγαγόντες<sup>13</sup> τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν 11  
 γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ 12  
 πλήρης<sup>14</sup> λέπρας·<sup>15</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,  
 ἐδεήθη<sup>16</sup> αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. Καὶ 13  
 ἐκτείνας<sup>17</sup> τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ  
 εὐθέως ἡ λέπρα<sup>15</sup> ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ 14  
 μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ  
 προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ<sup>18</sup> σου, καθὼς προσέταξεν<sup>19</sup> Μωσῆς,  
 εἰς μαρτύριον<sup>20</sup> αὐτοῖς. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ 15  
 συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ  
 τῶν ἀσθενειῶν<sup>21</sup> αὐτῶν. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>22</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ 16  
 προσευχόμενος.

<sup>1</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>2</sup> βυθίζω, sink, plunge. <sup>3</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>4</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>5</sup> θάμβος, ους, τό, amazement, astonishment. <sup>6</sup> περιέχω, surround, seize. <sup>7</sup> ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. <sup>8</sup> ἰχθύς, ύος, ό, fish. <sup>9</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>10</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ό, Zebedee. <sup>11</sup> κοινωνός, οὔ, ό, partner, sharer. <sup>12</sup> ζωγρέω, capture alive. <sup>13</sup> κατάγω, bring down, lead down. <sup>14</sup> πλήρης, full. <sup>15</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>16</sup> δέομαι, ask, request. <sup>17</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>18</sup> καθαρισμός, οὔ, ό, cleansing, purification. <sup>19</sup> προστάσσω, command, order. <sup>20</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>21</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>22</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν 17  
καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,<sup>1</sup> οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ  
πάσης κώμης<sup>2</sup> τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ  
δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι<sup>3</sup> αὐτούς. Καὶ ἰδού, ἄνδρες φέροντες 18  
ἐπὶ κλίνης<sup>4</sup> ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,<sup>5</sup> καὶ ἐζήτουν αὐτὸν  
εἰσενεγκεῖν<sup>6</sup> καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ μὴ εὗρόντες ποίας 19  
εἰσενέγκωσιν<sup>6</sup> αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,<sup>7</sup> διὰ τῶν  
κεράμων<sup>8</sup> καθήκαν<sup>9</sup> αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ<sup>10</sup> εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν  
τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, 20  
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι<sup>11</sup> οἱ 21  
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ  
βλασφημίας;<sup>12</sup> Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22  
Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς<sup>13</sup> αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν  
πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε<sup>11</sup> ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν 23  
εὐκοπώτερον,<sup>14</sup> εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,  
Ἔγειραι καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ 24  
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ<sup>5</sup>  
– Σοὶ λέγω, ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν<sup>10</sup> σου, πορεύου εἰς τὸν  
οἶκόν σου. Καὶ παραχρῆμα<sup>15</sup> ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ 25  
κατέκειτο,<sup>16</sup> ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ 26

<sup>1</sup> νομοδιδάσκαλος, ου, ὁ, teacher of the law. <sup>2</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>3</sup> ἰάομαι, heal. <sup>4</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>5</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>6</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>7</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>8</sup> κέραμος, ου, ὁ, clay, roof tile. <sup>9</sup> καθήμι, let down, lower. <sup>10</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>11</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>12</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>13</sup> διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>14</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>15</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>16</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick.

ἔκστασις<sup>1</sup> ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν<sup>2</sup>  
φόβου, λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα<sup>3</sup> σήμερον.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο<sup>4</sup> τελώνην,<sup>5</sup> ὀνόματι Λευῖν,<sup>6</sup> 27  
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>7</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ 28  
καταλιπὼν<sup>8</sup> ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν 29  
δοχὴν<sup>9</sup> μεγάλην Λευῖς<sup>6</sup> αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ: καὶ ἦν ὄχλος  
τελωνῶν<sup>5</sup> πολλύς, καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακεείμενοι.<sup>10</sup> Καὶ 30  
ἐγόγγυζον<sup>11</sup> οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς  
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>5</sup> καὶ  
ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς 31  
αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες<sup>12</sup> ἱατροῦ,<sup>13</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>14</sup>  
ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς 32  
μετάνοιαν.<sup>15</sup> Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου 33  
νηστεύουσιν<sup>16</sup> πυκνά,<sup>17</sup> καὶ δεήσεις<sup>18</sup> ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν  
Φαρισαίων: οἱ δὲ σοὶ<sup>19</sup> ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς 34  
αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος,<sup>20</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>21</sup>  
μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύειν;<sup>16</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ 35  
ὅταν ἀπαρθῇ<sup>22</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>21</sup> τότε νηστεύσουσιν<sup>16</sup> ἐν  
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Ἐλέγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι 36

<sup>1</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>2</sup> πλήθω, fill. <sup>3</sup> παράδοξος, strange, wonderful. <sup>4</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>5</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>6</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>7</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>8</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>10</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>11</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>12</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>13</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>14</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>15</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>16</sup> νηστεύω, fast. <sup>17</sup> πυκνός, frequent, numerous. <sup>18</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>19</sup> σός, your, yours. <sup>20</sup> νυμφῶν, ὦνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>21</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>22</sup> ἀπαίρω, take away, depart.



Οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>1</sup> ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει<sup>2</sup> ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·<sup>3</sup>  
 εἰ δὲ μήγε,<sup>4</sup> καὶ τὸ καινὸν σχίζει,<sup>5</sup> καὶ τῷ παλαιῷ<sup>3</sup> οὐ συμφωνεῖ<sup>6</sup> τὸ  
 ἀπὸ τοῦ καινοῦ. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον<sup>7</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>8</sup> παλαιούς·<sup>3</sup> 37  
 εἰ δὲ μήγε,<sup>4</sup> ῥήξει<sup>9</sup> ὁ νέος<sup>7</sup> οἶνος τοὺς ἀσκούς,<sup>8</sup> καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,  
 καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>8</sup> ἀπολούνται. Ἀλλὰ οἶνον νέον<sup>7</sup> εἰς ἀσκούς<sup>8</sup> καινοὺς 38  
 βλητέον,<sup>11</sup> καὶ ἀμφοτέροι<sup>12</sup> συντηροῦνται.<sup>13</sup> Καὶ οὐδεὶς πιών παλαιὸν<sup>3</sup> 39  
 εὐθέως θέλει νέον·<sup>7</sup> λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς<sup>3</sup> χρηστότερός<sup>14</sup> ἐστίν.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ<sup>15</sup> διαπορεύεσθαι<sup>16</sup> αὐτὸν διὰ τῶν 6  
 σπορίμων·<sup>17</sup> καὶ ἔτιλλον<sup>18</sup> οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυν,<sup>19</sup> καὶ  
 ἦσθιον, ψάχοντες<sup>20</sup> ταῖς χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον 2  
 αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ 3  
 ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ  
 ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε<sup>21</sup> ἐπείνασεν<sup>22</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4  
 Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>23</sup>  
 ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν  
 φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ 5  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

<sup>1</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>2</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>3</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>4</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>5</sup> σχίζω, split, separate. <sup>6</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>7</sup> νέος, new, young. <sup>8</sup> ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>9</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>10</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>11</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>12</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>13</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>14</sup> χρηστός, good, kind. <sup>15</sup> δευτερόπρωτος, second-first. <sup>16</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>17</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>18</sup> τιλλω, pluck, pick. <sup>19</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>20</sup> ψάχω, rub, rub to pieces. <sup>21</sup> ὅποτε, when. <sup>22</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>23</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν 6  
καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν  
ξηρά.<sup>1</sup> Παρατήρουν<sup>2</sup> δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ 7  
σαββάτῳ θεραπεύσει· ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν<sup>3</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ᾔδει 8  
τοὺς διαλογισμοὺς<sup>4</sup> αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν<sup>1</sup> ἔχοντι  
τὴν χεῖρα, Ὑγεραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. 9  
Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ὑξεστιν τοῖς  
σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι<sup>5</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>6</sup> Ψυχὴν σῶσαι ἢ  
ἀποκτείνει; Καὶ περιβλεψάμενος<sup>7</sup> πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, 10  
Ὑκτεινον<sup>8</sup> τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθη<sup>9</sup> ἡ χεὶρ  
αὐτοῦ ὑγιὲς<sup>10</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν<sup>11</sup> ἀνοίας;<sup>12</sup> καὶ 11  
διελάλουν<sup>13</sup> πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι: 12  
καὶ ἦν διανυκτερεύων<sup>14</sup> ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο 13  
ἡμέρα, προσεφώνησεν<sup>15</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος<sup>16</sup> ἀπ’  
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,<sup>17</sup> Σίμωνα δὲν καὶ 14  
ὠνόμασεν<sup>17</sup> Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>18</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ  
Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,<sup>19</sup> Ματθαῖον<sup>20</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>21</sup> 15  
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>22</sup> καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,<sup>23</sup>

<sup>1</sup>ξηρός, dry, withered. <sup>2</sup>παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>3</sup>κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. <sup>4</sup>διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup>ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>6</sup>κακοποιέω, do evil, harm. <sup>7</sup>περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>8</sup>ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>9</sup>ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>10</sup>υγιής, whole, healthy. <sup>11</sup>πλήθω, fill. <sup>12</sup>ἀνοια, ας, ἡ, folly, foolishness. <sup>13</sup>διαλαλέω, discuss, converse together. <sup>14</sup>διανυκτερεύω, spend the whole night. <sup>15</sup>προσφωνέω, call to, summon. <sup>16</sup>ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>17</sup>ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>18</sup>Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>19</sup>Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>20</sup>Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>21</sup>Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>22</sup>Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>23</sup>ζηλωτής, οὔ, ὁ, Zealot, zealot.

Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,<sup>1</sup> ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.<sup>2</sup> 16

Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,<sup>3</sup> καὶ ὄχλος 17

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας

καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου<sup>4</sup> Τύρου<sup>5</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>6</sup> οἱ ἦλθον

ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι<sup>7</sup> ἀπὸ τῶν νόσων<sup>8</sup> αὐτῶν: καὶ οἱ 18

ὀχλούμενοι<sup>9</sup> ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο. Καὶ πᾶς 19

ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ: ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ

ἰᾶτο<sup>7</sup> πάντας.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας<sup>10</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ 20

ἔλεγεν,

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα<sup>11</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>12</sup> νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.<sup>13</sup> 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.<sup>14</sup>

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν 22

ἀφορίσωσιν<sup>15</sup> ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,<sup>16</sup> καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν

ὡς πονηρόν, ἕνεκα<sup>17</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ 23

ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε:<sup>18</sup> ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθός<sup>19</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ

<sup>1</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerieth. <sup>2</sup> προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. <sup>3</sup> πεδινός, flat, level. <sup>4</sup> παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. <sup>5</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>6</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>7</sup> ἰάομαι, heal. <sup>8</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>9</sup> ὀχλέω, trouble, torment. <sup>10</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>11</sup> ὑμέτερος, your. <sup>12</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>13</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>14</sup> γελάω, laugh. <sup>15</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>16</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>17</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>18</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>19</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward.

οὐρανῷ: κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,<sup>1</sup> ὅτι ἀπέχετε<sup>2</sup> τὴν παράκλησιν<sup>3</sup> ὑμῶν. 24

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,<sup>4</sup> ὅτι πεινάσετε.<sup>5</sup> 25

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες<sup>6</sup> νῦν, ὅτι πενθήσετε<sup>7</sup> καὶ κλαύσετε.

Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν 26

τοῖς ψευδοπροφήταις<sup>8</sup> οἱ πατέρες αὐτῶν.

Ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς 27

ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους<sup>9</sup> ὑμῖν, 28

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων<sup>10</sup> ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί<sup>11</sup> σε ἐπὶ 29

τὴν σιαγὸνα,<sup>12</sup> πάρεχε<sup>13</sup> καὶ τὴν ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ

ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα<sup>14</sup> μὴ κωλύσης.<sup>15</sup> Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε 30

δίδου: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ<sup>16</sup> μὴ ἀπαίτει.<sup>17</sup> Καὶ καθὼς θέλετε 31

ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ 32

εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ

ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιήτε 33

τοὺς ἀγαθοποιοῦντας<sup>18</sup> ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν δανείζητε<sup>19</sup> παρ' ὧν ἐλπίζετε 34

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>3</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>4</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>5</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>6</sup> γελᾶω, laugh. <sup>7</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>8</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>9</sup> καταράομαι, curse. <sup>10</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>11</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>12</sup> σιαγὼν, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>13</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>14</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>15</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>16</sup> σός, your, yours. <sup>17</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>18</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>19</sup> δανείζω, lend, borrow.

ἀπολαβεῖν,<sup>1</sup> ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς  
 δανείζουσιν,<sup>2</sup> ἵνα ἀπολάβωσιν<sup>1</sup> τὰ ἴσα.<sup>3</sup> Πλὴν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς 35  
 ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,<sup>4</sup> καὶ δανεῖζετε,<sup>2</sup> μηδὲν ἀπελπίζοντες:<sup>5</sup> καὶ  
 ἔσται ὁ μισθός<sup>6</sup> ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου:<sup>7</sup> ὅτι αὐτὸς  
 χρηστός<sup>8</sup> ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους<sup>9</sup> καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν 36  
 οἰκτίρμονες,<sup>10</sup> καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων<sup>10</sup> ἐστίν. Καὶ μὴ 37  
 κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. Μὴ καταδικάζετε,<sup>11</sup> καὶ οὐ μὴ  
 καταδικασθῆτε:<sup>11</sup> ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε: δίδοτε, καὶ 38  
 δοθήσεται ὑμῖν: μέτρον<sup>12</sup> καλόν, πεπιεσμένον<sup>13</sup> καὶ σεσαλευμένον<sup>14</sup>  
 καὶ ὑπερεκχυνόμενον<sup>15</sup> δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον<sup>16</sup> ὑμῶν. Τῷ γὰρ  
 αὐτῷ μέτρῳ<sup>12</sup> ᾧ μετρεῖτε<sup>17</sup> ἀντιμετρηθήσεται<sup>18</sup> ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι<sup>19</sup> δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;<sup>20</sup> 39  
 Οὐχὶ ἀμφοτέροι<sup>21</sup> εἰς βόθυνον<sup>22</sup> πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ 40  
 τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ: κατηρτισμένος<sup>23</sup> δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ  
 διδάσκαλος αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος<sup>24</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ 41  
 ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν<sup>25</sup> τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;<sup>26</sup> 42  
 Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ  
 κάρφος<sup>24</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου  
 δοκὸν<sup>25</sup> οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,<sup>27</sup> ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>25</sup> ἐκ τοῦ

<sup>1</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>2</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>3</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>4</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>5</sup> ἀπελπίζω, despair of, expect in return. <sup>6</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>7</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>8</sup> χρηστός, good, kind. <sup>9</sup> ἀχάριστος, ungrateful. <sup>10</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate. <sup>11</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>12</sup> μέτρον, οὐ, τό, measure, measuring rod. <sup>13</sup> πιέζω, press, press down. <sup>14</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>15</sup> ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. <sup>16</sup> κόλπος, οὐ, ὁ, bosom, breast. <sup>17</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>18</sup> ἀντιμετρέω, measure in return. <sup>19</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>20</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>21</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>22</sup> βόθυνος, οὐ, ὁ, pit, ditch. <sup>23</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>24</sup> κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. <sup>25</sup> δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. <sup>26</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>27</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender.

ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>1</sup> ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>2</sup> τὸ ἐν τῷ  
 ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον<sup>3</sup> καλὸν ποιοῦν 43  
 καρπὸν σαπρὸν<sup>4</sup>· οὐδὲ δένδρον<sup>3</sup> σαπρὸν<sup>4</sup> ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44  
 Ἐκαστον γὰρ δένδρον<sup>3</sup> ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ  
 ἀκανθῶν<sup>5</sup> συλλέγουσιν<sup>6</sup> σύκα,<sup>7</sup> οὐδὲ ἐκ βάτου<sup>8</sup> τρυγῶσιν<sup>9</sup> σταφυλὴν.<sup>10</sup>  
 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>11</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ 45  
 προφέρει<sup>12</sup> τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ  
 θησαυροῦ<sup>11</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει<sup>12</sup> τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ  
 περισσεύματος<sup>13</sup> τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; Πᾶς ὁ ἐρχόμενος 46  
 πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω<sup>14</sup>  
 ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, 48  
 ὃς ἔσκαψεν<sup>15</sup> καὶ ἐβάθυνεν,<sup>16</sup> καὶ ἔθηκεν θεμέλιον<sup>17</sup> ἐπὶ τὴν πέτραν<sup>18</sup>·  
 πλημμύρας<sup>19</sup> δὲ γενομένης, προσέρρηξεν<sup>20</sup> ὁ ποταμὸς<sup>21</sup> τῇ οἰκίᾳ  
 ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν<sup>22</sup> σαλεῦσαι<sup>23</sup> αὐτήν· τεθεμελίωτο<sup>24</sup> γὰρ ἐπὶ  
 τὴν πέτραν.<sup>18</sup> Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ 49  
 οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου<sup>17</sup>· ἡ προσέρρηξεν<sup>20</sup>  
 ὁ ποταμός,<sup>21</sup> καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα<sup>25</sup> τῆς οἰκίας  
 ἐκείνης μέγα.

<sup>1</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>2</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>3</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>4</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>5</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>6</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>7</sup> σύκον, ου, τό, fig. <sup>8</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>9</sup> τρυγάω, gather in, harvest. <sup>10</sup> σταφυλή, ἡς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>11</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>12</sup> προφέρω, bring forth, produce. <sup>13</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>14</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>15</sup> σκάπτω, dig. <sup>16</sup> βαθύνω, deepen, go down deep. <sup>17</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>18</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>19</sup> πλημμύρα, ας, ἡ, flood. <sup>20</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>21</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>22</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>23</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>24</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found. <sup>25</sup> ῥῆγμα, τος, τό, wreck, ruin.

Ἐπεὶ<sup>1</sup> δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς<sup>2</sup> τοῦ λαοῦ, **7**  
 εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοῦμ.<sup>3</sup>

Ἐκατοντάρχου<sup>4</sup> δὲ τινος δοῦλος κακῶς<sup>5</sup> ἔχων ἔμελλεν τελευτᾶν,<sup>6</sup> ὃς ἦν **2**  
 αὐτῷ ἔντιμος.<sup>7</sup> Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν **3**  
 πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ<sup>8</sup>  
 τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, **4**  
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,<sup>9</sup> λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει<sup>10</sup>  
 τοῦτο: ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς **5**  
 ὠκοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ **6**  
 αὐτοῦ οὐ μακρὰν<sup>11</sup> ἀπέχοντος<sup>12</sup> ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ  
 ἐκατόνταρχος<sup>4</sup> φίλους,<sup>13</sup> λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου:<sup>14</sup> οὐ γάρ  
 εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην<sup>15</sup> μου εἰσέλθῃς: διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν **7**  
 ἡξίωσα<sup>16</sup> πρὸς σε ἐλθεῖν: ἀλλ' εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται<sup>17</sup> ὁ παῖς<sup>18</sup> μου.  
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος,<sup>19</sup> ἔχων ὑπ' **8**  
 ἑμαυτὸν στρατιώτας,<sup>20</sup> καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται:  
 καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται: καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο,  
 καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ **9**  
 στραφεὶς<sup>21</sup> τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὔτε ἐν  
 τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>22</sup> πίστιν εὑρον. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ **10**

<sup>1</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>2</sup> ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. <sup>3</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>4</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>5</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>6</sup> τελευτάω, die, end. <sup>7</sup> ἔντιμος, valued, precious. <sup>8</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>9</sup> σπουδαίως, with haste, diligently. <sup>10</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>11</sup> μακρὰν, far away. <sup>12</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>13</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>14</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>15</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>16</sup> ἡξιώω, consider worthy. <sup>17</sup> ἰάομαι, heal. <sup>18</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>19</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>20</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>21</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>22</sup> τοσούτος, so great, so much.

πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.<sup>1</sup>

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,<sup>2</sup> ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν·<sup>3</sup> καὶ 11  
 συνεπορεύοντο<sup>4</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς 12  
 δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ<sup>5</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο<sup>6</sup> τεθνηκώς,<sup>7</sup>  
 υἱὸς μονογενῆς<sup>8</sup> τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ χήρα·<sup>9</sup> καὶ ὄχλος τῆς  
 πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη<sup>10</sup> 13  
 ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς 14  
 σοροῦ·<sup>11</sup> οἱ δὲ βαστάζοντες<sup>12</sup> ἔστησαν. Καὶ εἶπεν, Νεανίσκε,<sup>13</sup> σοὶ  
 λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν<sup>14</sup> ὁ νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ 15  
 ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἐλάβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ 16  
 ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες ὅτι Προφῆτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν,  
 καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο<sup>15</sup> ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος 17  
 οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.<sup>16</sup>

Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. Καὶ 18  
 προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν  
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν<sup>17</sup>  
 ; Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ἰωάννης ὁ 20  
 βαπτιστῆς<sup>18</sup> ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ  
 ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>17</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ 21

<sup>1</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>2</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>3</sup> Ναϊν, ἡ, Nain. <sup>4</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>5</sup> πύλη, ἡς, ἡ, gate, porch. <sup>6</sup> ἐκκομίζω, carry out. <sup>7</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>8</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>9</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>10</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>11</sup> σορός, οὔ, ἡ, coffin, bier. <sup>12</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>13</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>14</sup> ἀνακαθίζω, sit up. <sup>15</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>16</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>17</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>18</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer.



νόσων<sup>1</sup> καὶ μαστίγων<sup>2</sup> καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς  
πολλοῖς ἐχαρίσατο<sup>3</sup> τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 22  
αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε: ὅτι  
τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν,<sup>4</sup> χωλοὶ<sup>5</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>6</sup> καθαρίζονται,  
κωφοὶ<sup>7</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται: καὶ 23  
μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ<sup>8</sup> ἐν ἐμοί.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ 24  
Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;<sup>9</sup> Κάλαμον<sup>10</sup> ὑπὸ  
ἀνέμου σαλευόμενον;<sup>11</sup> Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν 25  
μαλακοῖς<sup>12</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>13</sup> Ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ<sup>14</sup> ἐνδόξῳ<sup>15</sup>  
καὶ τρυφῇ<sup>16</sup> ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις<sup>17</sup> εἰσὶν. Ἀλλὰ τί 26  
ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον<sup>18</sup>  
προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω 27  
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>19</sup> τὴν ὁδόν  
σου ἔμπροσθέν σου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς<sup>20</sup> γυναικῶν 28  
προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>21</sup> οὐδεὶς ἐστιν: ὁ δὲ μικρότερος ἐν  
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας 29  
καὶ οἱ τελῶναι<sup>22</sup> ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα<sup>23</sup>  
Ἰωάννου: οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ<sup>24</sup> τὴν βουλὴν<sup>25</sup> τοῦ θεοῦ 30

<sup>1</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>2</sup> μαστιγ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>3</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>4</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>5</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>6</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>7</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>8</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>9</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>10</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>11</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>12</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>13</sup> ἡμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>14</sup> ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. <sup>15</sup> ἐνδοξός, honored, glorious. <sup>16</sup> τρυφή, ἡς, ἡ, reveling, luxury. <sup>17</sup> βασιλείος, kingly, royal. <sup>18</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>19</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>20</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>21</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>22</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>23</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>24</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>25</sup> βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose.

ἠθέτησαν<sup>1</sup> εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Τίνι οὖν 31  
 ὁμοιώσω<sup>2</sup> τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32  
 Ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ<sup>3</sup> καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>4</sup>  
 ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν, Ὑψήσαμεν<sup>5</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·<sup>6</sup>  
 ἐθρηνήσαμεν<sup>7</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ 33  
 βαπτιστῆς<sup>8</sup> μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε,  
 Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, 34  
 καὶ λέγετε, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>9</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>10</sup> φίλος<sup>11</sup> τελωνῶν  
 καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς 35  
 πάντων.

Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ 36  
 εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.<sup>13</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν 37  
 τῇ πόλει, ἣτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται<sup>14</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα<sup>15</sup> ἀλάβαστρον<sup>16</sup> μύρου,<sup>17</sup> καὶ στᾶσα παρὰ 38  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν<sup>18</sup> τοὺς πόδας  
 αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,<sup>19</sup> καὶ ταῖς θριξίν<sup>20</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς  
 ἐξέμασσεν,<sup>21</sup> καὶ κατεφίλει<sup>22</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν<sup>23</sup> τῷ  
 μύρῳ.<sup>17</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, 39  
 Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ<sup>24</sup> ἡ γυνὴ ἣτις

<sup>1</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>2</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>3</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>4</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>5</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>6</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>7</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>8</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>9</sup> φάγος, ου, ὁ, glutton. <sup>10</sup> οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>11</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>12</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>13</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>14</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>15</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>16</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>17</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>18</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>19</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>20</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>21</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>22</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>23</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>24</sup> ποταπός, what kind of? what type of?

ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 40  
 πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ. 41  
 Δύο χρεωφειλέται<sup>1</sup> ἦσαν δανειστῇ<sup>2</sup> τινί: ὁ εἷς ὥφειλεν δηνάρια<sup>3</sup>  
 πεντακόσια,<sup>4</sup> ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.<sup>5</sup> Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν 42  
 ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις<sup>6</sup> ἐχαρίσατο.<sup>7</sup> Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον  
 αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω<sup>8</sup> ὅτι ὃ 43  
 τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς<sup>9</sup> ἔκρινας. Καὶ 44  
 στραφεὶς<sup>10</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν  
 γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ  
 ἔδωκας: αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν<sup>11</sup> ἔβρεξέν<sup>12</sup> μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς  
 θριξίν<sup>13</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.<sup>14</sup> Φίλημά<sup>15</sup> μοι οὐκ ἔδωκας: 45  
 αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν<sup>16</sup> καταφιλοῦσά<sup>17</sup> μου τοὺς  
 πόδας. Ἐλαίῳ<sup>18</sup> τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας:<sup>19</sup> αὕτη δὲ μύρω<sup>20</sup> 46  
 ἤλειψέν<sup>19</sup> μου τοὺς πόδας. Οὗ χάριν,<sup>21</sup> λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ 47  
 ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ: ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,  
 ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ 48  
 ἥρξαντο οἱ συνανακείμενοι<sup>22</sup> λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ  
 ἁμαρτίας ἀφίησιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου 50  
 σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

<sup>1</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>2</sup> δανειστής, ὁ, lender, creditor. <sup>3</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>4</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>5</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>6</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>7</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>8</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>9</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>10</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>11</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>12</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>13</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>14</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>15</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>16</sup> διαλείπω, stop, cease. <sup>17</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>18</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>19</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>20</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>21</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>22</sup> συνανάκειμαι, recline at table with.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,<sup>1</sup> καὶ αὐτὸς διώδευεν<sup>2</sup> κατὰ πόλιν καὶ κώμην, **8**  
 κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: καὶ οἱ  
 δώδεκα σὺν αὐτῷ, καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ **2**  
 πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,<sup>4</sup> Μαρία ἡ καλουμένη  
 Μαгдаληνή,<sup>5</sup> ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα<sup>6</sup> γυνὴ **3**  
 Χουζᾶ<sup>7</sup> ἐπιτρόπου<sup>8</sup> Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα,<sup>9</sup> καὶ ἕτεραι πολλαί,  
 αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος<sup>10</sup> δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων<sup>11</sup> **4**  
 πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι **5**  
 τὸν σπόρον<sup>12</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ  
 τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη,<sup>13</sup> καὶ τὰ πετεινὰ<sup>14</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν  
 αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,<sup>16</sup> καὶ φυὲν<sup>17</sup> ἐξηράνθη,<sup>18</sup> διὰ **6**  
 τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.<sup>19</sup> Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,<sup>20</sup> καὶ **7**  
 συμφύεισαι<sup>21</sup> αἱ ἀκανθαὶ<sup>20</sup> ἀπέπνιξαν<sup>22</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς **8**  
 τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν<sup>17</sup> ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.  
 Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

<sup>1</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>2</sup> διωδεύω, travel through, go about. <sup>3</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>4</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>5</sup> Μαгдаληνή, ης, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>6</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>7</sup> Χουζᾶς, ᾱ, ὁ, Chuza. <sup>8</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>9</sup> Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. <sup>10</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>11</sup> ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. <sup>12</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>13</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>14</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>15</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>16</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>17</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>18</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>19</sup> ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. <sup>20</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>21</sup> συμφύω, grow at the same time. <sup>22</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>23</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold.

Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς εἴη ἡ παραβολή 9  
αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια<sup>1</sup> τῆς βασιλείας 10  
τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν,  
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.<sup>2</sup> Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος 11  
ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα<sup>4</sup> 12  
ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα  
μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας<sup>5</sup> οἷ, ὅταν ἀκούσωσιν, 13  
μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν<sup>6</sup> οὐκ ἔχουσιν, οἱ  
πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ<sup>7</sup> ἀφίστανται.<sup>8</sup> Τὸ 14  
δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>9</sup> πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ  
μεριμνῶν<sup>10</sup> καὶ πλούτου<sup>11</sup> καὶ ἡδονῶν<sup>12</sup> τοῦ βίου<sup>13</sup> πορευόμενοι  
συμπνίγονται,<sup>14</sup> καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.<sup>15</sup> Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί 15  
εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον  
κατέχουσιν,<sup>16</sup> καὶ καρποφοροῦσιν<sup>17</sup> ἐν ὑπομονῇ.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>18</sup> ἄψας καλύπτει<sup>19</sup> αὐτὸν σκεύει,<sup>20</sup> ἢ ὑποκάτω<sup>21</sup> κλίνης 16  
τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας<sup>23</sup> ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>24</sup>  
βλέπωσιν τὸ φῶς. Οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν,<sup>25</sup> ὃ οὐ φανερόν<sup>26</sup> γενήσεται· 17  
οὐδὲ ἀπόκρυφον,<sup>27</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν<sup>26</sup> ἔλθῃ. 18  
Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς

<sup>1</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>2</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>3</sup> σπόρος, ου, ό, seed (sown), seed for sowing. <sup>4</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>5</sup> πέτρα, ας, ή, rock. <sup>6</sup> ῥίζα, ης, ή, root, that which grows from the root. <sup>7</sup> πειρασμός, ου, ό, temptation, trial. <sup>8</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>9</sup> ἀκανθα, ης, ή, thorn, thorn bush. <sup>10</sup> μέριμνα, ης, ή, care, anxiety. <sup>11</sup> πλοῦτος, ου, ό, wealth, riches. <sup>12</sup> ἡδονή, ης, ή, pleasure, lust. <sup>13</sup> βίος, ου, ό, life, manner of life. <sup>14</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>15</sup> τελεσφορέω, produce mature fruit. <sup>16</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>17</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>18</sup> λύχνος, ου, ό, lamp, lantern. <sup>19</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>20</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>21</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>22</sup> κλίνη, ης, ή, couch, bed. <sup>23</sup> λυχνία, ας, ή, lampstand. <sup>24</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>25</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>26</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>27</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret.

ἐὰν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ 19

ἠδύναντο συντυχεῖν<sup>1</sup> αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, 20

λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε

θέλοντες. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ 21

ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ

ποιῶντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη<sup>2</sup> εἰς πλοῖον καὶ οἱ 22

μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν<sup>3</sup> τῆς

λίμνης.<sup>4</sup> Καὶ ἀνήχθησαν.<sup>5</sup> Πλεόντων<sup>6</sup> δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν<sup>7</sup> καὶ 23

κατέβη λαίλαψ<sup>8</sup> ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην,<sup>4</sup> καὶ συνεπληροῦντο,<sup>9</sup> καὶ

ἐκινδύνεον.<sup>10</sup> Προσελθόντες δὲ διήγειραν<sup>11</sup> αὐτόν, λέγοντες, 24

Ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἐπιστάτα,<sup>12</sup> ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ

ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος: καὶ ἐπαύσαντο,<sup>13</sup> καὶ ἐγένετο

γαλήνη.<sup>14</sup> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ 25

ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>15</sup> οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ

τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει<sup>16</sup> καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν<sup>17</sup> αὐτῷ;

<sup>1</sup> συντυγχάνω, meet with, join. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>5</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>6</sup> πλέω, sail. <sup>7</sup> ἀφύπνω, fall asleep. <sup>8</sup> λαίλαψ, απος, ἡ, hurricane, storm. <sup>9</sup> συμπληρώ, fulfill, be swamped. <sup>10</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>11</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>12</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>13</sup> παύω, cause to cease. <sup>14</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>15</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>16</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>17</sup> ὑπακούω, obey, listen.

Καὶ κατέπλευσαν<sup>1</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>2</sup> τῶν Γαδαρηνῶν,<sup>3</sup> ἥτις ἐστὶν 26  
 ἀντιπέραν<sup>4</sup> τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 27  
 ὑπήντησεν<sup>5</sup> αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ  
 χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,<sup>6</sup> καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ  
 ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.<sup>7</sup> Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας,<sup>8</sup> 28  
 προσέπεσεν<sup>9</sup> αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ,  
 υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>10</sup> Δέομαι<sup>11</sup> σου, μή με βασανίσῃς.<sup>12</sup> 29  
 Παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ  
 ἀνθρώπου: πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει<sup>13</sup> αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο<sup>14</sup>  
 ἀλύσειν<sup>15</sup> καὶ πέδαις<sup>16</sup> φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων<sup>17</sup> τὰ δεσμὰ<sup>18</sup>  
 ἡλαύνετο<sup>19</sup> ὑπὸ τοῦ δαίμονος<sup>20</sup> εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπηρώτησεν δὲ 30  
 αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών,<sup>21</sup>  
 ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ 31  
 ἐπιτάξῃ<sup>22</sup> αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον<sup>23</sup> ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη<sup>24</sup> 32  
 χοίρων<sup>25</sup> ἱκανῶν βοσκομένων<sup>26</sup> ἐν τῷ ὄρει: καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα  
 ἐπιτρέψῃ<sup>27</sup> αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>27</sup> αὐτοῖς. 33  
 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς  
 χοίρους:<sup>25</sup> καὶ ὥρμησεν<sup>28</sup> ἡ ἀγέλη<sup>24</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>29</sup> εἰς τὴν λίμνην,  
 καὶ ἀπεπνίγη.<sup>31</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες<sup>26</sup> τὸ γεγεννημένον ἔφυγον, 34

<sup>1</sup> καταπλέω, sail down. <sup>2</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>3</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>4</sup> ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. <sup>5</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>6</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>7</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>8</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>9</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>10</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>11</sup> δέομαι, ask, request. <sup>12</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>13</sup> συναρπάζω, seize, drag away. <sup>14</sup> δεσμέω, bind. <sup>15</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>16</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>17</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>18</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>19</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>20</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>21</sup> λεγεών, ὠνος, ἡ, legion, very large number. <sup>22</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>23</sup> ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. <sup>24</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>25</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>26</sup> βόσκω, feed. <sup>27</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>28</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>29</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>30</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>31</sup> ἀποπνίγω, choke, drown.

καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν 35  
 τὸ γεγονός: καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν  
 ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον<sup>1</sup> καὶ  
 σωφρονούντα,<sup>2</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐφοβήθησαν. 36  
 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.<sup>3</sup> Καὶ 37  
 ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου<sup>4</sup> τῶν Γαδαρηνῶν<sup>5</sup>  
 ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνέιχοντο:<sup>6</sup> αὐτὸς δὲ ἐμβὰς<sup>7</sup>  
 εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο<sup>8</sup> δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ 38  
 ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς  
 λέγων, Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ<sup>9</sup> ὅσα ἐποίησέν σοι 39  
 ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο<sup>10</sup> αὐτὸν ὁ ὄχλος: 40  
 ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες<sup>11</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ὃν 41  
 ὄνομα Ἰάειρος,<sup>12</sup> καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ  
 πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς  
 τὸν οἶκον αὐτοῦ: ὅτι θυγάτηρ<sup>13</sup> μονογενὴς<sup>14</sup> ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, 42  
 καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον<sup>15</sup>  
 αὐτόν.

<sup>1</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>2</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>6</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>7</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>8</sup> δέομαι, ask, request. <sup>9</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>10</sup> ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. <sup>11</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>12</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>13</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>14</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>15</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly.



Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει<sup>1</sup> αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς<sup>2</sup> 43  
 προσαναλώσασα<sup>3</sup> ὅλον τὸν βίον<sup>4</sup> οὐκ ἴσχυσεν<sup>5</sup> ὑπ' οὐδενὸς  
 θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>6</sup> ἥψατο τοῦ κρασπέδου<sup>7</sup> τοῦ 44  
 ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα<sup>8</sup> ἔστη ἡ ῥύσις<sup>1</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45  
 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ πάντων,  
 εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,<sup>9</sup> οἱ ὄχλοι συνέχουσιν<sup>10</sup>  
 σε καὶ ἀποθλίβουσιν,<sup>11</sup> καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς 46  
 εἶπεν, Ἦψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύνάμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.  
 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,<sup>12</sup> τρέμουσα<sup>13</sup> ἦλθεν, καὶ 47  
 προσπεσοῦσα<sup>14</sup> αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν<sup>15</sup> ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ  
 ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη<sup>16</sup> παραχρῆμα.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν 48  
 αὐτῇ, Θάρσει,<sup>17</sup> θύγατερ,<sup>18</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς  
 εἰρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>19</sup> λέγων 49  
 αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν<sup>20</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>18</sup> σου· μὴ σκύλλε<sup>21</sup> τὸν διδάσκαλον. 50  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ· μόνον  
 πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν 51  
 εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν  
 πατέρα τῆς παιδὸς<sup>22</sup> καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιοι δὲ πάντες, καὶ 52

<sup>1</sup> ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>2</sup> ἰατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>3</sup> προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. <sup>4</sup> βίος, οὔ, ὁ, life, manner of life. <sup>5</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>6</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>7</sup> κράσπεδον, οὔ, τό, border, tassel. <sup>8</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>9</sup> ἐπιστάτης, οὔ, ὁ, chief, commander. <sup>10</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>11</sup> ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. <sup>12</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>13</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>14</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>15</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>16</sup> ἰάομαι, heal. <sup>17</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>18</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>19</sup> ἀρχισυναγωγός, οὔ, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>20</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>21</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>22</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.

ἐκόπτοντο<sup>1</sup> αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ  
καθεύδει.<sup>2</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>3</sup> αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ 53  
ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν  
λέγων, Ἦ παῖς,<sup>4</sup> ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ 55  
ἀνέστη παραχρῆμα·<sup>5</sup> καὶ διέταξεν<sup>6</sup> αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ 56  
ἐξέστησαν<sup>7</sup> οἱ γονεῖς<sup>8</sup> αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν  
τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος<sup>9</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν 9  
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους<sup>10</sup> θεραπεύειν. Καὶ ἀπέστειλεν 2  
αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι<sup>11</sup> τοὺς  
ἀσθενοῦντας. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν· 3  
μήτε ράβδους,<sup>12</sup> μήτε πήραν,<sup>13</sup> μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον,<sup>14</sup> μήτε  
ἀνά<sup>15</sup> δύο χιτῶνας<sup>16</sup> ἔχειν. Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε, 4  
καὶ ἐκεῖθεν<sup>17</sup> ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι 5  
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>18</sup> ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν  
ἀποτινάξατε<sup>19</sup> εἰς μαρτύριον<sup>20</sup> ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο 6  
κατὰ τὰς κώμας,<sup>21</sup> εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> καταγελάω, deride, ridicule. <sup>4</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>5</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>6</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>7</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>8</sup> γονεῖς, ἑως, ὁ, parent. <sup>9</sup> συγκαλέω, call together. <sup>10</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. <sup>11</sup> ἰάομαι, heal. <sup>12</sup> ράβδος, οὐ, ἡ, staff, rod. <sup>13</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>14</sup> ἀργύριον, οὐ, τό, silver, shekel. <sup>15</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>16</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>17</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>18</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>19</sup> ἀποτινάσσω, shake off. <sup>20</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>21</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>22</sup> πανταχοῦ, everywhere.

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>1</sup> τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα· καὶ 7  
 διηπόρει,<sup>2</sup> διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ  
 νεκρῶν· ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης εἷς 8  
 τῶν ἀρχαίων<sup>3</sup> ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ 9  
 ἀπεκεφάλισα·<sup>4</sup> τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ  
 ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο<sup>5</sup> αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ 10  
 παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν<sup>6</sup> κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον  
 πόλεως καλουμένης Βηθσαιῖδάν.<sup>7</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν 11  
 αὐτῷ· καὶ δεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ  
 θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας<sup>8</sup> ἰάτο. <sup>9</sup> Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο 12  
 κλίνειν·<sup>10</sup> προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν  
 ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ<sup>11</sup> κώμας<sup>12</sup> καὶ τοὺς ἀγροὺς  
 καταλύσωσιν,<sup>13</sup> καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν·<sup>14</sup> ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ  
 ἐσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, 13  
 Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες<sup>15</sup> δύο, εἰ μήτι<sup>16</sup>  
 πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.  
 Ἦσαν γὰρ ὥσει<sup>18</sup> ἄνδρες πεντακισχίλιοι.<sup>19</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς 14  
 μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε<sup>20</sup> αὐτοὺς κλισίας<sup>21</sup> ἀνὰ<sup>22</sup> πεντήκοντα.<sup>23</sup> 15

<sup>1</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>2</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>3</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>4</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>5</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>6</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>7</sup> Βηθσαιῖδάν, ἡ, Bethsaida. <sup>8</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>9</sup> ἰάομαι, heal. <sup>10</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>11</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>12</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>13</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>14</sup> ἐπισιτισμός, οὔ, ὁ, provisions, provision. <sup>15</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>16</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>17</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>18</sup> ὥσει, like, about. <sup>19</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>20</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>21</sup> κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. <sup>22</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>23</sup> πεντήκοντα, fifty, 50.

Καὶ ἐποίησαν οὕτως,<sup>1</sup> καὶ ἀνέκλιναν<sup>2</sup> ἅπαντας. Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε 16  
 ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>3</sup> ἀναβλέψας<sup>4</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν  
 αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,<sup>5</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι<sup>6</sup> τῷ  
 ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν<sup>7</sup> πάντες: καὶ ἦρθη τὸ 17  
 περισσεύσαν αὐτοῖς κλασμάτων,<sup>8</sup> κόφινοι<sup>9</sup> δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας,<sup>10</sup> συνῆσαν<sup>11</sup> 18  
 αὐτῷ οἱ μαθηταί: καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν  
 οἱ ὄχλοι εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν:<sup>12</sup> 19  
 ἄλλοι δὲ Ἰηλίαν:<sup>13</sup> ἄλλοι δὲ ὅτι Προφήτης τις τῶν ἀρχαίων<sup>14</sup> ἀνέστη. 20  
 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 Πέτρος εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς 21  
 παρήγγειλεν μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 22  
 ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>15</sup> ἀπὸ τῶν  
 πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,  
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει 23  
 ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>16</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν<sup>17</sup>  
 αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 24  
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>18</sup>  
 ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>19</sup> ἄνθρωπος, κερδήσας<sup>20</sup> 25

<sup>1</sup> οὕτως, thus, so. <sup>2</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>3</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>4</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>5</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>6</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>7</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>8</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>9</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>10</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>11</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>12</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>13</sup> Ἰηλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>14</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>15</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>16</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>17</sup> σταυρός, ου, ὁ, cross. <sup>18</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>19</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>20</sup> κερδαίνω, gain, win.

τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;<sup>1</sup> Ὅς γὰρ ἂν 26  
 ἐπαισχυνθῇ<sup>2</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ἐπαισχυνθήσεται,<sup>2</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ  
 τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,<sup>3</sup> εἰσὶν τινες τῶν ὧδε 27  
 ἐστῶτων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται<sup>4</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν  
 τοῦ θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει<sup>5</sup> ἡμέραι ὀκτώ,<sup>6</sup> καὶ 28  
 παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 προσεύξασθαι. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος<sup>7</sup> τοῦ 29  
 προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς<sup>8</sup> αὐτοῦ λευκὸς<sup>9</sup>  
 ἑξαστράπτων.<sup>10</sup> Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συνελάλουν<sup>11</sup> αὐτῷ, οἵτινες 30  
 ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας, οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον<sup>12</sup> 31  
 αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν 32  
 αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι<sup>13</sup> ὕπνω·<sup>14</sup> διαγρηγορήσαντες<sup>15</sup> δὲ εἶδον τὴν  
 δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας<sup>16</sup> αὐτῷ. Καὶ 33  
 ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι<sup>17</sup> αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν Πέτρος πρὸς  
 τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,<sup>18</sup> καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν  
 σκηναῖς<sup>19</sup> τρεῖς, μίαν σοί, καὶ μίαν Μωσῆ, καὶ μίαν Ἡλίας· μὴ εἰδὼς ὃ  
 λέγει. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη<sup>20</sup> καὶ ἐπεσκίασεν<sup>21</sup> 34

<sup>1</sup>ζημιώω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>2</sup>ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>3</sup>ἀληθῶς, truly, really. <sup>4</sup>γεύομαι, taste, experience. <sup>5</sup>ὥσει, like, about. <sup>6</sup>ὀκτώ, eight, 8. <sup>7</sup>εἶδος, οὗς, τό, form, sight. <sup>8</sup>ἱματισμός, οὗ, ὁ, clothing. <sup>9</sup>λευκός, white, bright. <sup>10</sup>ἑξαστράπτω, flash like lightning. <sup>11</sup>συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>12</sup>ἔξοδος, οὗ, ἡ, departure, exodus. <sup>13</sup>βαρέω, burden, weigh down. <sup>14</sup>ὕπνος, οὗ, ὁ, sleep. <sup>15</sup>διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. <sup>16</sup>συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>17</sup>διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. <sup>18</sup>ἐπιστάτης, οὗ, ὁ, chief, commander. <sup>19</sup>σκηνή, ἧς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>20</sup>νεφέλη, ἧς, ἡ, cloud. <sup>21</sup>ἐπισκιάζω, overshadow, envelop.

αὐτούς: ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.<sup>1</sup> 35

Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>1</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου

ὁ ἀγαπητός: αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὐρέθη ὁ 36

Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,<sup>2</sup> καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς<sup>3</sup> ἡμέρᾳ, κατελθόντων<sup>4</sup> αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, 37

συνήντησεν<sup>5</sup> αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου 38

ἀνεβόησεν,<sup>6</sup> λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί<sup>7</sup> σου, ἐπιβλεψαί<sup>8</sup> ἐπὶ τὸν υἱόν

μου, ὅτι μονογενὴς<sup>9</sup> ἐστίν μοι: καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ 39

ἐξαίφνης<sup>10</sup> κρᾶζει, καὶ σπαράσσει<sup>11</sup> αὐτὸν μετὰ ἁφροῦ,<sup>12</sup> καὶ μόγις<sup>13</sup>

ἀποχωρεῖ<sup>14</sup> ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον<sup>15</sup> αὐτόν. Καὶ ἐδεήθη<sup>7</sup> τῶν μαθητῶν 40

σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 41

Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>16</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>17</sup> καὶ διεστραμμένη,<sup>18</sup> ἕως πότε

ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι<sup>19</sup> ὑμῶν; Προσάγαγε<sup>20</sup> τὸν υἱόν σου

ᾧδε. Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν<sup>21</sup> αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ 42

συνεσπάραξεν:<sup>22</sup> ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,

καὶ ἰάσατο<sup>23</sup> τὸν παῖδα,<sup>24</sup> καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43

Ἐξεπλήσσοντο<sup>25</sup> δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι<sup>26</sup> τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>2</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>3</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>4</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>5</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>6</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>7</sup> δέομαι, ask, request. <sup>8</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>9</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>10</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>11</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>12</sup> ἁφρός, οὐ, ὁ, foam, foaming. <sup>13</sup> μόγις, hardly, scarcely. <sup>14</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>15</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>16</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>17</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>18</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>19</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>20</sup> προσάγω, bring (forward), approach. <sup>21</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>22</sup> συσπαράσσω, convulse. <sup>23</sup> ἰάομαι, heal. <sup>24</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>25</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>26</sup> μεγαλειότης, ἡ, ἡ, splendor, magnificence.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς  
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους 44  
 τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας  
 ἀνθρώπων. Οἱ δὲ ἠγνόουν<sup>1</sup> τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν 45  
 παρακεκαλυμμένον<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται<sup>3</sup> αὐτό· καὶ  
 ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς<sup>4</sup> ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. Ὁ δὲ 46  
 Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν<sup>4</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος<sup>5</sup>  
 παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται 48  
 τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ  
 δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν  
 ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,<sup>6</sup> εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ 49  
 ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν<sup>7</sup> αὐτόν, ὅτι οὐκ  
 ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε·<sup>7</sup> 50  
 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι<sup>8</sup> τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως<sup>9</sup> αὐτοῦ, 51  
 καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξεν<sup>10</sup> τοῦ πορεύεσθαι εἰς  
 Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ 52

<sup>1</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>2</sup> παρακαλύπτω, hide, conceal. <sup>3</sup> αἰσθάνομαι, notice, perceive. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>6</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>7</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>8</sup> συμπληρώω, fulfill, be swamped. <sup>9</sup> ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. <sup>10</sup> στηρίζω, establish, fix firmly.

πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην<sup>1</sup> Σαμαρειτῶν,<sup>2</sup> ὥστε ἐτοιμάσαι  
αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν 53  
πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλὴμ. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος 54  
καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ  
οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι<sup>3</sup> αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησεν; Στραφεῖς<sup>4</sup> 55  
δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἶον<sup>5</sup> πνεύματός ἐστε  
ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων 56  
ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.<sup>1</sup>

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, 57  
Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 58  
Αἱ ἀλώπεκες<sup>6</sup> φωλεοὺς<sup>7</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>8</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
κατασκηνώσεις·<sup>9</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν  
κλίνει.<sup>10</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, 59  
ἐπίτρεψόν<sup>11</sup> μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι<sup>12</sup> τὸν πατέρα μου. Εἶπεν δὲ 60  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι<sup>12</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ  
δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε<sup>13</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, 61  
Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν<sup>11</sup> μοι ἀποτάξασθαι<sup>14</sup>  
τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, 62  
ἐπιβαλὼν<sup>15</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον,<sup>16</sup> καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,  
εὐθετός<sup>17</sup> ἐστίν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>3</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> οἶος, such as, of what kind.

<sup>6</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>7</sup> φωλεός, οῦ, ὁ, den, hole. <sup>8</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>9</sup> κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>10</sup> κλίνω, cause to bend, bow.

<sup>11</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>12</sup> θάπτω, bury. <sup>13</sup> διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. <sup>14</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>15</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>16</sup> ἄροτρον, ου, τό, plow. <sup>17</sup> εὐθετός, useful, fit.



Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν<sup>1</sup> ὁ κύριος καὶ ἐτέρους ἐβδομήκοντα,<sup>2</sup> καὶ **10**  
 ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ<sup>3</sup> δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν  
 καὶ τόπον οὗ<sup>4</sup> ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ **2**  
 μὲν θερισμὸς<sup>5</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>6</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>7</sup> οὖν τοῦ κυρίου  
 τοῦ θερισμοῦ,<sup>5</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>6</sup> εἰς τὸν θερισμὸν<sup>5</sup> αὐτοῦ. **3**  
 Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας<sup>8</sup> ἐν μέσῳ λύκων.<sup>9</sup> **4**  
 Μὴ βαστάξετε<sup>10</sup> βαλάντιον,<sup>11</sup> μὴ πήραν,<sup>12</sup> μηδὲ ὑποδήματα·<sup>13</sup> καὶ  
 μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, **5**  
 πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, **6**  
 ἐπαναπαύσεται<sup>14</sup> ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε,<sup>15</sup> ἐφ' ὑμᾶς  
 ἀνακάμψει.<sup>16</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ **7**  
 παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης<sup>6</sup> τοῦ μισθοῦ<sup>17</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ  
 μεταβαίνετε<sup>18</sup> ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, **8**  
 καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα<sup>19</sup> ὑμῖν, καὶ θεραπεύετε **9**  
 τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς,<sup>20</sup> καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἠγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται **10**  
 ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας<sup>21</sup> αὐτῆς εἴπατε, Καὶ τὸν κονιορτὸν **11**  
 τὸν κολληθέντα<sup>23</sup> ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα<sup>24</sup> ὑμῖν·  
 πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **12**  
 Λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις<sup>25</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον<sup>26</sup> ἔσται, ἢ

<sup>1</sup> ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. <sup>2</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>3</sup> ἀνὰ, upwards, upon. <sup>4</sup> οὗ, where, when. <sup>5</sup> θερισμός, οὗ, ὁ, harvest, reaping. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> δεομαι, ask, request. <sup>8</sup> ἀρὴν, ἀρνός, ὁ, lamb. <sup>9</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>10</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>11</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>12</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>13</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>14</sup> ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. <sup>15</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>16</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>17</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>18</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>19</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>20</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>21</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>22</sup> κονιορτός, οὗ, ὁ, dust. <sup>23</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>24</sup> ἀπομάσσω, wipe off. <sup>25</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>26</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable.

τῇ πόλει ἐκεῖνη. Οὐαί σοι, Χοραζίν,<sup>1</sup> οὐαί σοι, Βηθσαιῖδά·<sup>2</sup> ὅτι εἰ ἐν 13  
 Τύρῳ<sup>3</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>4</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>5</sup>  
 ἂν ἐν σάκκῳ<sup>6</sup> καὶ σποδῶ<sup>7</sup> καθήμεναι μετενόησαν. Πλὴν Τύρῳ<sup>3</sup> καὶ 14  
 Σιδῶνι<sup>4</sup> ἀνεκτότερον<sup>8</sup> ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, 15  
 Καπερναούμ,<sup>9</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα,<sup>10</sup> ἕως Ἄδου<sup>11</sup>  
 καταβιβασθήσῃ.<sup>12</sup> Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν<sup>13</sup> ὑμᾶς 16  
 ἐμὲ ἀθετεῖ·<sup>13</sup> ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν<sup>13</sup> ἀθετεῖ<sup>13</sup> τὸν ἀποστείλαντά με.

Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>14</sup> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ 17  
 δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 18  
 Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν<sup>15</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19  
 Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν<sup>16</sup> ἐπάνω<sup>17</sup> ὄφρων<sup>18</sup> καὶ  
 σκορπίων,<sup>19</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς  
 οὐ μὴ ἀδικήσῃ.<sup>20</sup> Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν 20  
 ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς  
 οὐρανοῖς.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο<sup>21</sup> τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, 21  
 Ἐξομολογοῦμαι<sup>22</sup> σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι  
 ἀπέκρυψας<sup>23</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>24</sup> καὶ συνετῶν,<sup>25</sup> καὶ ἀπεκάλυψας<sup>26</sup>

<sup>1</sup> Χοραζίν, ἡ, Chorazin. <sup>2</sup> Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. <sup>3</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>4</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>5</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>6</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>7</sup> σποδός, οὔ, ἡ, ashes. <sup>8</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>9</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>10</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>11</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>12</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>13</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>14</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>15</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>16</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>17</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>18</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>19</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>20</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>21</sup> ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>22</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>23</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>24</sup> σοφός, wise. <sup>25</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>26</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover.

αὐτὰ νηπίους.<sup>1</sup> Naί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία<sup>2</sup> ἔμπροσθέν σου. Καὶ στραφεὶς<sup>3</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα μοι παρεδόθη 22 ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.<sup>4</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>3</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, 23 Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι 24 πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον: καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Καὶ ἰδού, νομικός<sup>5</sup> τις ἀνέστη, ἐκπειράζων<sup>6</sup> αὐτόν, καὶ λέγων, 25 Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>7</sup> Ὁ δὲ εἶπεν 26 πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ 27 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος<sup>8</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>9</sup> σου: καὶ τὸν πλησίον<sup>10</sup> σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>11</sup> ἀπεκρίθης: τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήση. Ὁ δὲ 29 θέλων δικαιῶν ἑαυτόν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;<sup>10</sup> Ὑπολαβὼν<sup>12</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν 30 ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς<sup>13</sup> περιέπεσεν,<sup>14</sup> οἳ καὶ ἐκδύσαντες<sup>15</sup> αὐτόν καὶ πληγὰς<sup>16</sup> ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ<sup>17</sup> τυγχάνοντα.<sup>18</sup> Κατὰ συγκυρίαν<sup>19</sup> δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν 31

<sup>1</sup> νήπιος, infant, child. <sup>2</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>3</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>4</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>5</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>6</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>7</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>8</sup> ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. <sup>9</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>10</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>11</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>12</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>13</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. <sup>14</sup> περιπίπτω, fall in with, strike. <sup>15</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>16</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>17</sup> ἡμιθανής, half dead. <sup>18</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>19</sup> συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance.

ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ: καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>1</sup> Ὅμοίως δὲ καὶ 32  
 Λευΐτης<sup>2</sup> γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>1</sup> 33  
 Σαμαρείτης<sup>3</sup> δὲ τις ὁδεύων<sup>4</sup> ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν  
 ἐσπλαγχνίσθη,<sup>5</sup> καὶ προσελθὼν κατέδησεν<sup>6</sup> τὰ τραύματα<sup>7</sup> αὐτοῦ, 34  
 ἐπιχέων<sup>8</sup> ἔλαιον<sup>9</sup> καὶ οἶνον: ἐπιβιβάσας<sup>10</sup> δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,  
 ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον,<sup>12</sup> καὶ ἐπεμελήθη<sup>13</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ τὴν 35  
 αὔριον<sup>14</sup> ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια<sup>15</sup> ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,<sup>16</sup> καὶ  
 εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι<sup>13</sup> αὐτοῦ: καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης,<sup>17</sup> ἐγὼ  
 ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί<sup>18</sup> με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν 36  
 πλησίον<sup>19</sup> δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος<sup>20</sup> εἰς τοὺς ληστές;<sup>21</sup> Ὁ 37  
 δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος<sup>22</sup> μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 Πορεύου, καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην<sup>23</sup> 38  
 τινά: γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα<sup>24</sup> ὑπεδέξατο<sup>25</sup> αὐτόν εἰς τὸν οἶκον  
 αὐτῆς. Καὶ τῇδε<sup>26</sup> ἦν ἀδελφή<sup>27</sup> καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ 39  
 παρακαθίσασα<sup>28</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον  
 αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα<sup>24</sup> περιεσπάτο<sup>29</sup> περὶ πολλὴν διακονίαν: 40  
 ἐπιστᾶσα<sup>30</sup> δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει<sup>31</sup> σοι ὅτι ἡ ἀδελφή<sup>27</sup> μου μόνην  
 με κατέλειπεν<sup>32</sup> διακονεῖν; Εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.<sup>33</sup> 41

<sup>1</sup> ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. <sup>2</sup> Λευΐτης, ου, ό, Levite. <sup>3</sup> Σαμαρείτης, ου, ό, Samaritan. <sup>4</sup> ὁδεύω, go, travel. <sup>5</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>6</sup> καταδέω, bind up, bandage. <sup>7</sup> τραῦμα, τος, τό, wound. <sup>8</sup> ἐπιχέω, pour over, pour on. <sup>9</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>10</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>11</sup> κτῆνος, ους, τό, beast of burden. <sup>12</sup> πανδοχεῖον, ου, τό, inn. <sup>13</sup> ἐπιμελέομαι, care for, take care of. <sup>14</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>15</sup> δηνάριον, ου, ό, denarius. <sup>16</sup> πανδοχεύς, έως, ό, innkeeper. <sup>17</sup> προσδαπανάω, spend in addition. <sup>18</sup> ἐπανέρχομαι, return, come back again. <sup>19</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>20</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>21</sup> ληστής, οὔ, ό, robber, brigand. <sup>22</sup> ἔλεος, ους, ό, pity, mercy. <sup>23</sup> κώμη, ης, ή, village. <sup>24</sup> Μάρθα, ας, ή, Martha. <sup>25</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>26</sup> ὅδε, this (here), this here. <sup>27</sup> ἀδελφή, ης, ή, sister. <sup>28</sup> παρακαθίζω, sit down beside. <sup>29</sup> περισπάω, distract, trouble greatly. <sup>30</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>31</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>32</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>33</sup> συναντιλαμβάνομαι, help, assist.

Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα,<sup>1</sup> Μάρθα,<sup>1</sup> μεριμνᾷς<sup>2</sup> καὶ  
 τυρβάζῃ<sup>3</sup> περὶ πολλά: ἐνὸς δέ ἐστιν χρεία: Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν 42  
 μερίδα<sup>4</sup> ἐξελέξατο,<sup>5</sup> ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται<sup>6</sup> ἀπ' αὐτῆς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς 11

ἐπαύσατο,<sup>7</sup> εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδασκον  
 ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκεν τοὺς μαθητὰς  
 αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ 2  
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>8</sup> τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.  
 Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὥς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον 3  
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>9</sup> δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς 4  
 ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. Καὶ μὴ  
 εἰσενέγκῃς<sup>10</sup> ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,<sup>11</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>12</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
 πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον,<sup>13</sup> καὶ πορεύσεται πρὸς 5

αὐτὸν μεσονυκτίου,<sup>14</sup> καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε,<sup>13</sup> χρῆσόν<sup>15</sup> μοι τρεῖς  
 ἄρτους, ἐπειδὴ<sup>16</sup> φίλος<sup>13</sup> παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὁ 6  
 παραθήσω<sup>17</sup> αὐτῷ: κακεῖνος<sup>18</sup> ἔσωθεν<sup>19</sup> ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι 7  
 κόπους<sup>20</sup> παρέχε: <sup>21</sup> ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,<sup>22</sup> καὶ τὰ παιδιά μου μετ'  
 ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην<sup>23</sup> εἰσίν: οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω 8

<sup>1</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> τυρβάζω, agitate or disturb in mind. <sup>4</sup> μερίς, ἶδος, ἡ, part, portion. <sup>5</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>6</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>7</sup> παύω, cause to cease. <sup>8</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>9</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>10</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>11</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>12</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>13</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>14</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>15</sup> χράω, lend. <sup>16</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>17</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>18</sup> κακεῖνος, and he, and she. <sup>19</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>20</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>21</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>22</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>23</sup> κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity.

ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον,<sup>1</sup> διὰ γέ<sup>2</sup>  
 τὴν ἀναίδειαν<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρήζει.<sup>4</sup> Καγὼ ὑμῖν 9  
 λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε: κρούετε,<sup>5</sup>  
 καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει: καὶ ὁ ζητῶν 10  
 εὕρισκει: καὶ τῷ κρούοντι<sup>5</sup> ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα 11  
 αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>6</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ ἰχθύν,<sup>7</sup> μὴ  
 ἀντὶ<sup>8</sup> ἰχθύος<sup>7</sup> ὄφιν<sup>9</sup> ἐπιδώσει<sup>6</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὠόν,<sup>10</sup> μὴ 12  
 ἐπιδώσει<sup>6</sup> αὐτῷ σκορπίον;<sup>11</sup> Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε 13  
 δόματα<sup>12</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ<sup>13</sup> μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ  
 ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.<sup>14</sup> Ἐγένετο δέ, τοῦ 14  
 δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός:<sup>14</sup> καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15  
 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>15</sup> ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ 16  
 ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα<sup>16</sup> εἶπεν 17  
 αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα<sup>17</sup> ἐρημοῦται:<sup>18</sup> καὶ  
 οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη,<sup>17</sup> 18  
 πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Ὅτι λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ<sup>15</sup>  
 ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ<sup>15</sup> ἐκβάλλω τὰ 19  
 δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταὶ<sup>19</sup> ὑμῶν

<sup>1</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>2</sup> γέ, indeed, at least. <sup>3</sup> ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. <sup>4</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>5</sup> κρούω, knock, strike. <sup>6</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>7</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>8</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>9</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>10</sup> ὠόν, οὔ, τό, egg. <sup>11</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>12</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>13</sup> πόσος, how many? how great? <sup>14</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>15</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>16</sup> διανοήματα, τος, τό, thought, reasoning. <sup>17</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>18</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>19</sup> κριτής, ου, ὁ, judge.

αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ<sup>1</sup> θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα 20  
 ἔφθασεν<sup>2</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς<sup>3</sup> 21  
 καθωπλισμένος<sup>4</sup> φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,<sup>5</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ  
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ: ἐπὶ<sup>6</sup> δὲ ὁ ἰσχυρότερος<sup>3</sup> αὐτοῦ ἐπελθὼν<sup>7</sup> νικήσῃ<sup>8</sup> 22  
 αὐτόν, τὴν πανοπλίαν<sup>9</sup> αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα<sup>10</sup>  
 αὐτοῦ διαδίδωσιν.<sup>11</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ 23  
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>12</sup> Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ 24  
 ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων<sup>13</sup> τόπων, ζητοῦν  
 ἀνάπαυσιν:<sup>14</sup> καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου  
 ὅθεν<sup>15</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον<sup>16</sup> καὶ 25  
 κεκοσμημένον.<sup>17</sup> Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα 26  
 πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ ἐλθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται  
 τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>18</sup> τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά<sup>19</sup> τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ 27  
 ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία<sup>20</sup> ἡ βαστάσασά<sup>21</sup> σε, καὶ  
 μαστοὶ<sup>22</sup> οὓς ἐθήλασας.<sup>23</sup> Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦνγε<sup>24</sup> μακάριοι οἱ 28  
 ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

<sup>1</sup> δάκτυλος, ου, ό, finger. <sup>2</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>3</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>4</sup> καθοπλίζω, arm oneself fully, arm completely. <sup>5</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>6</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>7</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>8</sup> νικάω, overcome, conquer. <sup>9</sup> πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. <sup>10</sup> σκῦλον, ου, τό, booty, spoils. <sup>11</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>12</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>13</sup> ἄνυδρος, waterless, dry. <sup>14</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>15</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>16</sup> σαρώ, sweep, sweep using a broom. <sup>17</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>18</sup> χείρων, worse. <sup>19</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>20</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>21</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>22</sup> μαστός, οὔ, ό, breast, nipple. <sup>23</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>24</sup> μενοῦνγε, on the contrary, indeed.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων<sup>1</sup> ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά 29  
 ἐστίν· σημεῖον ἐπιζητεῖ,<sup>2</sup> καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ  
 σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>3</sup> τοῦ προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς<sup>3</sup> σημεῖον 30  
 τοῖς Νινευίταις,<sup>4</sup> οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ  
 ταύτῃ. Βασιλίσσα<sup>5</sup> νότου<sup>6</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν 31  
 τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ<sup>7</sup> αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν  
 περάτων<sup>8</sup> τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,<sup>9</sup> καὶ ἰδοὺ, πλείον  
 Σολομῶνος<sup>9</sup> ὤδε. Ἄνδρες Νινευί<sup>10</sup> ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ 32  
 τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν<sup>7</sup> αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ  
 κήρυγμα<sup>11</sup> Ἰωνᾶ,<sup>3</sup> καὶ ἰδοὺ, πλείον Ἰωνᾶ<sup>3</sup> ὤδε.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>12</sup> ἄψας εἰς κρύπτῃν<sup>13</sup> τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,<sup>14</sup> 33  
 ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>15</sup> ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>16</sup> τὸ φέγγος<sup>17</sup> βλέπωσιν.  
 Ὁ λύχνος<sup>12</sup> τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός 34  
 σου ἀπλοῦς<sup>18</sup> ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν<sup>19</sup> ἐστίν· ἐπὰν<sup>20</sup> δὲ  
 πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.<sup>21</sup> Σκόπει<sup>22</sup> οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ 35  
 ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,<sup>19</sup> μὴ ἔχον τι 36  
 μέρος σκοτεινόν,<sup>21</sup> ἔσται φωτεινὸν<sup>19</sup> ὅλον, ὥς ὅταν ὁ λύχνος<sup>12</sup> τῇ  
 ἀστραπῇ<sup>23</sup> φωτίξῃ<sup>24</sup> σε.

<sup>1</sup> ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. <sup>2</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>3</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>4</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>5</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>6</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>7</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>8</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>9</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>10</sup> Νινευί, ἡ, Nineveh. <sup>11</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>12</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>13</sup> κρύπτῃ, ης, ἡ, dark and hidden place, cellar. <sup>14</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>15</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>16</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>17</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>18</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>19</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>20</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>21</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>22</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>23</sup> ἀστραπή, ης, ἡ, lightning, brightness. <sup>24</sup> φωτίζω, give light, enlighten.



Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ<sup>1</sup> παρ' 37  
αὐτῷ: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.<sup>2</sup> Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι 38  
οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.<sup>3</sup> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς 39  
αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ  
πίνακος<sup>5</sup> καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν<sup>6</sup> ὑμῶν γέμει<sup>7</sup> ἀρπαγῆς<sup>8</sup> καὶ  
πονηρίας.<sup>9</sup> Ἄφρονες,<sup>10</sup> οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> καὶ τὸ ἔσωθεν<sup>6</sup> 40  
ἐποίησεν; Πλὴν τὰ ἐνόντα<sup>11</sup> δότε ἐλεημοσύνην:<sup>12</sup> καὶ ἰδού, πάντα 41  
καθαρά<sup>13</sup> ὑμῖν ἐστίν.

Ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>14</sup> τὸ ἡδύοσμον<sup>15</sup> καὶ 42  
τὸ πήγανον<sup>16</sup> καὶ πᾶν λάχανον,<sup>17</sup> καὶ παρέρχεσθε<sup>18</sup> τὴν κρίσιν καὶ τὴν  
ἀγάπην τοῦ θεοῦ: ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κεῖνα<sup>19</sup> μὴ ἀφιέναι. Οὐαὶ 43  
ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν<sup>20</sup> ἐν ταῖς  
συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς<sup>21</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς.<sup>22</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, 44  
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>23</sup> ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ  
ἄδηλα,<sup>24</sup> καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω<sup>25</sup> οὐκ οἶδασιν.

Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν<sup>26</sup> λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων 45  
καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.<sup>27</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς<sup>26</sup> οὐαί, ὅτι 46  
φορτίζετε<sup>28</sup> τοὺς ἀνθρώπους φορτία<sup>29</sup> δυσβάστακτα,<sup>30</sup> καὶ αὐτοὶ ἐνὶ

<sup>1</sup> ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. <sup>2</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>4</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>5</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>6</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>7</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>8</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>9</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>10</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>11</sup> ἐνίμι, be in, within. <sup>12</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>13</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>14</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>15</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>16</sup> πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. <sup>17</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> κακεῖνος, and he, and she. <sup>20</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>21</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>22</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>23</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>24</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct. <sup>25</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>26</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>27</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>28</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>29</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>30</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry.

τῶν δακτύλων<sup>1</sup> ὑμῶν οὐ προσψάυετε<sup>2</sup> τοῖς φορτίοις.<sup>3</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι 47  
οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν  
ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε<sup>4</sup> τοῖς ἔργοις 48  
τῶν πατέρων ὑμῶν: ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ  
οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ 49  
εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ  
αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν:<sup>5</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ<sup>6</sup> τὸ αἷμα 50  
πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον<sup>7</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>8</sup> κόσμου  
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος 51  
Ζαχαρίου<sup>9</sup> τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ<sup>10</sup> τοῦ θυσιαστηρίου<sup>11</sup> καὶ τοῦ  
οἴκου. Ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται<sup>6</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. Οὐαὶ 52  
ὑμῖν τοῖς νομικοῖς,<sup>12</sup> ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα<sup>13</sup> τῆς γνώσεως:<sup>14</sup> αὐτοὶ οὐκ  
εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.<sup>15</sup>

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 53  
Φαρισαῖοι δεινῶς<sup>16</sup> ἐνέχειν,<sup>17</sup> καὶ ἀποστοματίζειν<sup>18</sup> αὐτὸν περὶ  
πλειόνων, ἐνεδρεύοντες<sup>19</sup> αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι<sup>20</sup> τι ἐκ τοῦ 54  
στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>21</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> δάκτυλος, ου, ό, finger. <sup>2</sup> προσψάύω, touch, touch lightly. <sup>3</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>4</sup> συνευδοκέω, consent, approve. <sup>5</sup> ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. <sup>6</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>7</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>8</sup> καταβολή, ἡς, ἡ, foundation, depositing. <sup>9</sup> Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah. <sup>10</sup> μεταξύ, between, after. <sup>11</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>12</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>13</sup> κλείς, κλειδός, ἡ, key. <sup>14</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>15</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>16</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>17</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>18</sup> ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. <sup>19</sup> ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. <sup>20</sup> θηρεύω, hunt, catch. <sup>21</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν<sup>1</sup> τῶν μυριάδων<sup>2</sup> τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν<sup>3</sup> **12**

ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,

Προσέχετε<sup>4</sup> ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>5</sup> τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν

ὑπόκρισις.<sup>6</sup> Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον<sup>7</sup> ἐστὶν ὃ οὐκ **2**

ἀποκαλυφθήσεται,<sup>8</sup> καὶ κρυπτόν<sup>9</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ἄνθ<sup>10</sup> ὧν ὅσα **3**

ἐν τῇ σκοτίᾳ<sup>11</sup> εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται: καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς

ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>12</sup> κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.<sup>13</sup> **4**

Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων

τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν<sup>14</sup> τι ποιῆσαι. **5**

Ὑποδείξω<sup>15</sup> δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε: φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ

ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν<sup>16</sup> εἰς τὴν γέενναν:<sup>17</sup> ναί, λέγω

ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Οὐχὶ πέντε στρουθία<sup>18</sup> πωλεῖται<sup>19</sup> ἀσσαρίων **6**

δύο; Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον<sup>21</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **7**

Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες<sup>22</sup> τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται.<sup>23</sup> Μὴ οὖν

φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων<sup>18</sup> διαφέρετε.<sup>24</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν **8**

ὁμολογήσῃ<sup>25</sup> ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ<sup>25</sup> ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ: ὁ **9**

δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται<sup>26</sup>

ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν **10**

τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα

<sup>1</sup> ἐπισυναγωγή, gather, gather together. <sup>2</sup> μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. <sup>3</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>4</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>5</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>6</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>7</sup> συγκαλύπτω, conceal, cover up. <sup>8</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>9</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>10</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>11</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>12</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>13</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>14</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>15</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>16</sup> ἐμβάλλω, throw, cast. <sup>17</sup> γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>18</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>19</sup> πωλέω, sell. <sup>20</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion. <sup>21</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>22</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>23</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>24</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>25</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>26</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse.

βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ 11  
 τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε <sup>1</sup> πῶς ἢ  
 τί ἀπολογήσησθε, <sup>2</sup> ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν 12  
 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου 13  
 μερίσασθαι <sup>3</sup> μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. <sup>4</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 14  
 Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν <sup>5</sup> δικαστὴν <sup>6</sup> ἢ μεριστὴν <sup>7</sup> ἐφ' ὑμᾶς; Εἶπεν 15  
 δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας: <sup>8</sup> ὅτι  
 οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων  
 αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς 16  
 πλουσίου <sup>9</sup> εὐφόρησεν <sup>10</sup> ἡ χώρα: <sup>11</sup> καὶ διελογίζετο <sup>12</sup> ἐν ἑαυτῷ λέγων, 17  
 Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπεν, 18  
 Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ <sup>13</sup> μου τὰς ἀποθήκας, <sup>14</sup> καὶ μείζονας  
 οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά <sup>15</sup> μου καὶ τὰ ἀγαθὰ  
 μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα <sup>16</sup> εἰς 19  
 ἔτη πολλά: ἀναπαύου, <sup>17</sup> φάγε, πίε, εὐφραίνου. <sup>18</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, 20  
 Ἄφρον, <sup>19</sup> ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν <sup>20</sup> ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ  
 ἡτοίμασας, τί νῦν ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων <sup>21</sup> ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν 21  
 πλουτῶν. <sup>22</sup>

<sup>1</sup> μεριμνᾶω, be anxious, distracted. <sup>2</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>3</sup> μερίζω, divide, part. <sup>4</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>5</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>6</sup> δικαστής, οὔ, ὁ, judge. <sup>7</sup> μεριστής, οὔ, ὁ, divider, arbitrator. <sup>8</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>9</sup> πλούσιος, rich. <sup>10</sup> εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. <sup>11</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>14</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>15</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>16</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>17</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>18</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>19</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>20</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>21</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>22</sup> πλουτέω, be rich, become rich.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ 22  
μεριμνᾶτε<sup>1</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε: μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.  
Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς,<sup>3</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.<sup>4</sup> 23  
Κατανοήσατε<sup>5</sup> τοὺς κόρακας,<sup>6</sup> ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>7</sup>  
οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον<sup>8</sup> οὐδὲ ἀποθήκη,<sup>9</sup> καὶ ὁ θεὸς τρέφει<sup>10</sup> αὐτούς:  
πόσῳ<sup>11</sup> μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε<sup>12</sup> τῶν πετεινῶν;<sup>13</sup> Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν 25  
μεριμνῶν<sup>1</sup> δύναται προσθεῖναι<sup>14</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>15</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>16</sup> ἓνα; 26  
Εἰ οὖν οὕτε ἐλάχιστον<sup>17</sup> δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;<sup>1</sup> 27  
Κατανοήσατε<sup>5</sup> τὰ κρίνα<sup>18</sup> πῶς αὐξάνει:<sup>19</sup> οὐ κοπιᾷ,<sup>20</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>21</sup>  
λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν<sup>22</sup> ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>23</sup>  
ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>24</sup> ἐν τῷ ἁγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ 28  
αὔριον<sup>25</sup> εἰς κλίβανον<sup>26</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,<sup>27</sup>  
πόσῳ<sup>11</sup> μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>28</sup> Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, 29  
ἢ τί πίνητε: καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.<sup>29</sup> Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ 30  
κόσμου ἐπιζητεῖ:<sup>30</sup> ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε<sup>31</sup> τούτων. 31  
Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
προστεθήσεται<sup>14</sup> ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον:<sup>32</sup> ὅτι 32  
εὐδόκησεν<sup>33</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. Πωλήσατε<sup>34</sup> 33  
τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην.<sup>35</sup> Ποιήσατε ἑαυτοῖς

<sup>1</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>2</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>3</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>4</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>5</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>6</sup> κόραξ, ακος, ὁ, crow, raven. <sup>7</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>8</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>9</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>10</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>13</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>14</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>15</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>16</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit. <sup>17</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>18</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>19</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>20</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>21</sup> νήθω, spin. <sup>22</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>23</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>24</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>25</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>26</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>27</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>28</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>29</sup> μετεωρίζομαι, be anxious, worried. <sup>30</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>31</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>32</sup> ποίμνιον, ου, τό, flock, little flock. <sup>33</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>34</sup> πωλέω, sell. <sup>35</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving.

βαλάντια<sup>1</sup> μὴ παλαιούμενα,<sup>2</sup> θησαυρόν<sup>3</sup> ἀνέκλειπτον<sup>4</sup> ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς<sup>5</sup> οὐκ ἐγγίξει, οὐδὲ σῆς<sup>6</sup> διαφθείρει·<sup>7</sup> ὅπου γάρ 34  
ἐστὶν ὁ θησαυρός<sup>3</sup> ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες<sup>8</sup> περιεζωσμέναι,<sup>9</sup> καὶ οἱ λύχνοι<sup>10</sup> καιόμενοι·<sup>11</sup> 35  
καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις<sup>12</sup> τὸν κύριον ἑαυτῶν,  
πότε ἀναλύσῃ<sup>13</sup> ἐκ τῶν γάμων,<sup>14</sup> ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,<sup>15</sup>  
εὐθέως ἀνοιξώσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οἷς ἐλθὼν ὁ 37  
κύριος εὕρήσει γρηγοροῦντας·<sup>16</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται<sup>9</sup> καὶ  
ἀνακλινεῖ<sup>17</sup> αὐτούς, καὶ παρελθὼν<sup>18</sup> διακονήσει αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ 38  
ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως,  
μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ 39  
οἰκοδεσπότης<sup>19</sup> ποῖα ὥρα ὁ κλέπτῃς<sup>5</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>16</sup> ἄν, καὶ  
οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυγῆναι<sup>20</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε 40  
ἔτοιμοι·<sup>21</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην 41  
λέγεις, ἥ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα<sup>22</sup> ἐστὶν ὁ 42  
πιστὸς οἰκονόμος<sup>23</sup> καὶ φρόνιμος,<sup>24</sup> ὃν καταστήσει<sup>25</sup> ὁ κύριος ἐπὶ τῆς  
θεραπείας<sup>26</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;<sup>27</sup> Μακάριος 43

<sup>1</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>2</sup> παλαιόω, make or become old, obsolete. <sup>3</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>4</sup> ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible. <sup>5</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>6</sup> σῆς, σῆτος, ὁ, moth. <sup>7</sup> διαφθείρω, destroy utterly, spoil. <sup>8</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>9</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>10</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>11</sup> καίω, burn, ignite. <sup>12</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>13</sup> ἀναλύω, loose, depart. <sup>14</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>15</sup> κρούω, knock, strike. <sup>16</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>17</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>20</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>21</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>22</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>23</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>24</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>25</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>26</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>27</sup> σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration.

ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44

Ἀληθῶς<sup>1</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ

καταστήσει<sup>2</sup> αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 45

Χρονίζει<sup>3</sup> ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν<sup>4</sup> τοὺς παῖδας<sup>5</sup>

καὶ τὰς παιδίσκας,<sup>6</sup> ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι:<sup>7</sup> ἥξει<sup>8</sup> ὁ 46

κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>9</sup> καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ

γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>10</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν

ἁπίστων<sup>11</sup> θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου 47

ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ,

δαρήσεται<sup>12</sup> πολλάς: ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,<sup>13</sup> 48

δαρήσεται<sup>12</sup> ὀλίγας. Παντὶ δὲ ὃ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’

αὐτοῦ: καὶ ὃ παρέθεντο<sup>14</sup> πολὺ, περισσότερον<sup>15</sup> αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;<sup>16</sup> Βάπτισμα<sup>17</sup> 49

δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι<sup>18</sup> ἕως οὗ τελεσθῇ.<sup>19</sup> Δοκεῖτε 51

ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἡ

διαμερισμόν.<sup>20</sup> Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ 52

διαμεμερισμένοι,<sup>21</sup> τρεῖς ἐπὶ δυσίν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν. 53

Διαμερισθήσεται<sup>21</sup> πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί: μήτηρ ἐπὶ

θυγατρὶ,<sup>22</sup> καὶ θυγάτηρ<sup>22</sup> ἐπὶ μητρὶ: πενθερά<sup>23</sup> ἐπὶ τὴν νύμφην<sup>24</sup> αὐτῆς,

<sup>1</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>2</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>3</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>4</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>5</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>6</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>7</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>8</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>9</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>10</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>11</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>12</sup> δέρω, beat, flay. <sup>13</sup> πληγὴ, ἡς, ἡ, blow, wound. <sup>14</sup> παρατίθωμι, set before, entrust. <sup>15</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>16</sup> ἀνάπτω, kindle, set on fire. <sup>17</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>18</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>19</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>20</sup> διαμερισμός, οὗ, ὁ, division, disunity. <sup>21</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>22</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>23</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>24</sup> νύμφη, ἡς, ἡ, bride, young woman.

καὶ νύμφη<sup>1</sup> ἐπὶ τὴν πενθεράν<sup>2</sup> αὐτῆς. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, 54  
 Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην<sup>3</sup> ἀνατέλλουσαν<sup>4</sup> ἀπὸ δυσμῶν,<sup>5</sup> εὐθέως  
 λέγετε, Ὁμβρος<sup>6</sup> ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτως. Καὶ ὅταν νότον<sup>7</sup> 55  
 πνέοντα,<sup>8</sup> λέγετε ὅτι Καύσων<sup>9</sup> ἔσται· καὶ γίνεται. Ὑποκριταί,<sup>10</sup> τὸ 56  
 πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν·<sup>11</sup> τὸν δὲ  
 καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;<sup>11</sup> Τί δὲ καὶ ἅφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε 57  
 τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου<sup>12</sup> σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν 58  
 τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν<sup>13</sup> ἀπηλλάχθαι<sup>14</sup> ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε<sup>15</sup> κατασύρῃ<sup>16</sup>  
 σε πρὸς τὸν κριτὴν,<sup>17</sup> καὶ ὁ κριτὴς<sup>17</sup> σε παραδῶ τῷ πράκτορι,<sup>18</sup> καὶ ὁ  
 πράκτωρ<sup>18</sup> σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>19</sup> 59  
 ἕως οὗ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν<sup>20</sup> ἀποδῶς.

Παρήσαν<sup>21</sup> δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν 13  
 Γαλιλαίων,<sup>22</sup> ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν<sup>23</sup> μετὰ τῶν θυσιῶν<sup>24</sup> αὐτῶν. 2  
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι<sup>22</sup>  
 οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους<sup>22</sup> ἐγένοντο, ὅτι  
 τοιαῦτα πεπόνθασιν; Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, 3  
 πάντες ὡσαύτως<sup>25</sup> ἀπολείσθε. Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα<sup>26</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>27</sup> ἐφ' οἷς 4  
 ἔπεσεν ὁ πύργος<sup>28</sup> ἐν τῷ Σιλωάμ<sup>29</sup> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι  
 οὗτοι ὀφειλέται<sup>30</sup> ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς

<sup>1</sup> νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. <sup>2</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>3</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>4</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>5</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>6</sup> ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. <sup>7</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>8</sup> πνέω, blow. <sup>9</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>10</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>11</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>12</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>13</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>14</sup> ἀπαλλάσσω, leave, deliver. <sup>15</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>16</sup> κατασύρω, drag (away by force), drag down. <sup>17</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>18</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. <sup>19</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>20</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>21</sup> πάρεμι, be present, have arrived. <sup>22</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>23</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>24</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>25</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>26</sup> δέκα, ten, 10. <sup>27</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>28</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>29</sup> Σιλωάμ, ὁ, Siloam. <sup>30</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner.



κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν μὴ 5  
μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν 6  
παραβολήν: Συκῆν<sup>1</sup> εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι<sup>2</sup> αὐτοῦ πεφυτευμένην:<sup>3</sup>  
καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν 7  
ἀμπελουργόν,<sup>4</sup> Ἴδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ<sup>1</sup>  
ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω: ἔκκοψον<sup>5</sup> αὐτήν: ἵνα τί καὶ τὴν γῆν  
καταργεῖ;<sup>6</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο 8  
τὸ ἔτος, ἕως ὅτου<sup>7</sup> σκάψω<sup>8</sup> περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια: καὶ ἂν<sup>9</sup> μὲν 9  
ποιήσῃ καρπὸν: εἰ δὲ μήγε,<sup>10</sup> εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις<sup>5</sup> αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν: καὶ ἰδού, 10  
γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας<sup>11</sup> ἔτη δέκα<sup>12</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>13</sup> καὶ ἦν  
συγκύπτουσα,<sup>14</sup> καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι<sup>15</sup> εἰς τὸ παντελές.<sup>16</sup> Ἰδὼν 12  
δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,<sup>17</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,  
ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας<sup>11</sup> σου. Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας: καὶ 13  
παραχρῆμα<sup>18</sup> ἀνωρθώθη,<sup>19</sup> καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 14  
ἀρχισυνάγωγος,<sup>20</sup> ἀγανακτῶν<sup>21</sup> ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ  
Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ<sup>22</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι: ἐν  
ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.  
Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,<sup>23</sup> ἕκαστος ὑμῶν 15

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>3</sup> φυτεύω, plant. <sup>4</sup> ἀμπελουργός, οὗ, ὁ, vinedresser, gardener. <sup>5</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>6</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>7</sup> ὅτου, until. <sup>8</sup> σκάπτω, dig. <sup>9</sup> καὶ, and if, even if. <sup>10</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>11</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>12</sup> δέκα, ten, 10. <sup>13</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>14</sup> συγκύπτω, be bent over, am bent double. <sup>15</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>16</sup> παντελές, completely, forever. <sup>17</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>18</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>19</sup> ἀνωρθόω, restore, strengthen. <sup>20</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>21</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>22</sup> ἕξ, six, 6. <sup>23</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender.

τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν<sup>1</sup> αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς φάτνης,<sup>3</sup>  
 καὶ ἀπαγαγὼν<sup>4</sup> ποτίζει;<sup>5</sup> Ταύτην δέ, θυγατέρα<sup>6</sup> Ἀβραὰμ οὔσαν, ἦν 16  
 ἔδωκεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα<sup>7</sup> καὶ ὀκτώ<sup>8</sup> ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ  
 τοῦ δεσμοῦ<sup>9</sup> τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος 17  
 αὐτοῦ, κατησχύνοντο<sup>10</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>11</sup> αὐτῷ: καὶ πᾶς ὁ  
 ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις<sup>12</sup> τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.  
 Ἔλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ τίνι ὁμοιώσω<sup>13</sup> 18  
 αὐτήν; Ὅμοία ἐστὶν κόκκῳ<sup>14</sup> σινάπεως,<sup>15</sup> ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν 19  
 εἰς κήπον<sup>16</sup> ἑαυτοῦ: καὶ ἡὔξησεν,<sup>17</sup> καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον<sup>18</sup> μέγα, καὶ  
 τὰ πετεινὰ<sup>19</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν<sup>20</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>21</sup> αὐτοῦ. 20  
 Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω<sup>13</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ὅμοία ἐστὶν 21  
 ζύμῃ,<sup>22</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν<sup>23</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>24</sup> σάτα<sup>25</sup> τρία, ἕως  
 οὗ ἐζυμώθη<sup>26</sup> ὅλον. Καὶ διεπορεύετο<sup>27</sup> κατὰ πόλεις καὶ κώμας<sup>28</sup> 22  
 διδάσκων, καὶ πορείαν<sup>29</sup> ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶπεν δέ τις 23  
 αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24  
 Ἀγωνίζεσθε<sup>30</sup> εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς<sup>31</sup> πύλης:<sup>32</sup> ὅτι πολλοί, λέγω  
 ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.<sup>33</sup> Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ 25  
 ὁ οἰκοδεσπότης<sup>34</sup> καὶ ἀποκλείσῃ<sup>35</sup> τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω

<sup>1</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>2</sup> ὄνος, οὐ, ὁ, ass, donkey. <sup>3</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>4</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>5</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>6</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>7</sup> δέκα, ten, 10. <sup>8</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>9</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>10</sup> κατασχύνω, put to shame, shame. <sup>11</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>12</sup> ἐνδόξος, honored, glorious. <sup>13</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>14</sup> κόκκος, οὐ, ὁ, grain, seed. <sup>15</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>16</sup> κήπος, οὐ, ὁ, garden. <sup>17</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>18</sup> δένδρον, οὐ, τό, tree. <sup>19</sup> πετεινόν, οὐ, τό, bird. <sup>20</sup> κατασκήνω, cause to dwell, settle. <sup>21</sup> κλάδος, οὐ, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>22</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>23</sup> ἐγκρύπτω, hide, hide in. <sup>24</sup> ἄλευρον, οὐ, τό, wheat flour, meal. <sup>25</sup> σάτον, οὐ, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>26</sup> ζυμόω, leaven, ferment. <sup>27</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>28</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>29</sup> πορεία, ας, ἡ, journey, way. <sup>30</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>31</sup> στενός, narrow. <sup>32</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>33</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>34</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>35</sup> ἀποκλείω, close, shut.

ἐστάναι καὶ κρούειν<sup>1</sup> τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν:  
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν<sup>2</sup> ἐστέ: τότε ἄρξεσθε 26  
λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις<sup>3</sup>  
ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν<sup>2</sup> ἐστέ: 27  
ἀπόστητε<sup>4</sup> ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται<sup>5</sup> τῆς ἀδικίας.<sup>6</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ 28  
κλαυθμὸς<sup>7</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>8</sup> τῶν ὀδόντων,<sup>9</sup> ὅταν ὀψησθε Ἀβραὰμ καὶ  
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ ἔξουσιν<sup>10</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>11</sup> καὶ 29  
δυσμῶν,<sup>12</sup> καὶ βορρᾶ<sup>13</sup> καὶ νότου,<sup>14</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>15</sup> ἐν τῇ  
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ 30  
εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελθε 31  
καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,<sup>16</sup> ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτείνειν. Καὶ εἶπεν 32  
αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι<sup>17</sup> ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω  
δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>18</sup> ἐπιτελῶ<sup>19</sup> σήμερον καὶ αὔριον,<sup>20</sup> καὶ τῇ τρίτῃ  
τελειοῦμαι.<sup>21</sup> Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον<sup>20</sup> καὶ τῇ ἐχομένῃ 33  
πορεύεσθαι: ὅτι οὐκ ἐνδέχεται<sup>22</sup> προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω  
Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 34  
προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>23</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,

<sup>1</sup> κρούω, knock, strike. <sup>2</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>3</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>4</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>5</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>6</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>7</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>8</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>9</sup> ὀδός, ὁ, tooth. <sup>10</sup> ἔχω, have come, am present. <sup>11</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>12</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>13</sup> βορρᾶς, ᾱ, ὁ, north, north wind. <sup>14</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>15</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>16</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>17</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>18</sup> ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. <sup>19</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>20</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>21</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>22</sup> ἐνδέχομαι, be possible, allow. <sup>23</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone.

ποσάκις<sup>1</sup> ἠθέλησα ἐπισυνάξαι<sup>2</sup> τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>3</sup> ὄρνις<sup>4</sup> τὴν  
 ἑαυτῆς νοσσιὰν<sup>5</sup> ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>6</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἴδού, 35  
 ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδῃτε  
 ἕως ἂν ἤξει,<sup>7</sup> ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν 14

Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι  
 αὐτόν. Καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὕδρωπικός<sup>9</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ 2  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς<sup>10</sup> καὶ Φαρισαίους,  
 λέγων, Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; Οἱ δὲ ἡσύχασαν.<sup>11</sup> Καὶ 4  
 ἐπιλαβόμενος<sup>12</sup> ἰάσατο<sup>13</sup> αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς 5  
 αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς<sup>14</sup> εἰς φρέαρ<sup>15</sup> ἐμπεσεῖται,<sup>16</sup> καὶ  
 οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει<sup>17</sup> αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ 6  
 ἴσχυσαν<sup>18</sup> ἀνταποκριθῆναι<sup>19</sup> αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων<sup>20</sup> πῶς τὰς 7  
 πρωτοκλισίας<sup>21</sup> ἐξελέγοντο,<sup>22</sup> λέγων πρὸς αὐτούς, Ὅταν κληθῇς ὑπὸ 8  
 τινος εἰς γάμους,<sup>23</sup> μὴ κατακλιθῇς<sup>24</sup> εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·<sup>21</sup> μήποτε<sup>25</sup>  
 ἐντιμότερός<sup>26</sup> σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν 9  
 καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης<sup>27</sup>

<sup>1</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>2</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>3</sup> τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>4</sup> ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>5</sup> νοσσία, ἄς, ἡ, brood, brood of young birds. <sup>6</sup> πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. <sup>7</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>8</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>9</sup> ὕδρωπικός, suffering from dropsy or edema. <sup>10</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>11</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>12</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>13</sup> ἰάομαι, heal. <sup>14</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>15</sup> φρέαρ, ος, τό, well, pit. <sup>16</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>17</sup> ἀνασπάω, draw up, pull up. <sup>18</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>19</sup> ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. <sup>20</sup> ἐπέχω, hold fast, hold toward. <sup>21</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>22</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>23</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>24</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>25</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>26</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>27</sup> αἰσχύνῃ, ης, ἡ, shame.

τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.<sup>1</sup> Ἄλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε<sup>2</sup> <sup>10</sup>  
 εἰς τὸν ἔσχατον τόπον: ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε,  
 προσανάβηθι<sup>4</sup> ἀνώτερον:<sup>5</sup> τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν  
 συνανακειμένων<sup>6</sup> σοι. Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>7</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>8</sup> καὶ <sup>11</sup>  
 ὁ ταπεινῶν<sup>8</sup> ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>7</sup>

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον<sup>9</sup> ἢ δεῖπνον,<sup>10</sup> <sup>12</sup>  
 μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς  
 συγγενεῖς<sup>11</sup> σου, μηδὲ γείτονας<sup>12</sup> πλουσίους:<sup>13</sup> μήποτε<sup>14</sup> καὶ αὐτοὶ σε  
 ἀντικαλέσωσιν,<sup>15</sup> καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.<sup>16</sup> Ἄλλ' ὅταν ποιῇς <sup>13</sup>  
 δοχὴν,<sup>17</sup> κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,<sup>18</sup> χωλούς,<sup>19</sup> τυφλοὺς: καὶ <sup>14</sup>  
 μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί<sup>20</sup> σοι: ἀνταποδοθήσεται  
 γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων<sup>6</sup> ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος, ὅς <sup>15</sup>  
 φάγεται ἄριστον<sup>9</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, <sup>16</sup>  
 Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον<sup>10</sup> μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς: καὶ <sup>17</sup>  
 ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου<sup>10</sup> εἰπεῖν τοῖς  
 κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά<sup>21</sup> ἐστιν πάντα. Καὶ ἤρξαντο <sup>18</sup>  
 ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι<sup>22</sup> πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρὸν  
 ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην<sup>23</sup> ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν: ἐρωτῶ σε, ἔχε

<sup>1</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>2</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>4</sup> προσαναβαίνω, go up, move up. <sup>5</sup> ἀνώτερον, higher, more honorable place. <sup>6</sup> συνανακείμαι, recline at table with. <sup>7</sup> ὑψώ, lift up, exalt. <sup>8</sup> ταπεινώ, humble, humiliate. <sup>9</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>10</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>11</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>12</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>13</sup> πλούσιος, rich. <sup>14</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>15</sup> ἀντικαλέω, invite in return. <sup>16</sup> ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward. <sup>17</sup> δοχή, ῆς, ἡ, reception, banquet. <sup>18</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>19</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>20</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>21</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>22</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>23</sup> ἀνάγκη, ῆς, ἡ, necessity, distress.

με παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη<sup>2</sup> βοῶν<sup>3</sup> ἡγόρασα πέντε, 19  
καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι<sup>4</sup> αὐτά: ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.<sup>1</sup> 20  
Καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα,<sup>5</sup> καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21  
Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ  
ταῦτα. Τότε ὀργισθεῖς<sup>6</sup> ὁ οἰκοδεσπότης<sup>7</sup> εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ,  
Ἔξελθε ταχέως<sup>8</sup> εἰς τὰς πλατείας<sup>9</sup> καὶ ῥύμας<sup>10</sup> τῆς πόλεως, καὶ τοὺς  
πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους<sup>11</sup> καὶ χωλοὺς<sup>12</sup> καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε<sup>13</sup> ὧδε. 22  
Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,<sup>14</sup> καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.  
Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ 23  
φραγμοὺς,<sup>15</sup> καὶ ἀνάγκασον<sup>16</sup> εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ<sup>17</sup> ὁ οἶκός μου. 24  
Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων  
γεύσεται<sup>18</sup> μου τοῦ δείπνου.<sup>19</sup> Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>20</sup> ὀλίγοι δὲ  
ἐκλεκτοί.<sup>21</sup>

Συνεπορεύοντο<sup>22</sup> δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί: καὶ στραφεῖς<sup>23</sup> εἶπεν πρὸς 25  
αὐτούς, Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ 26  
τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ  
τὰς ἀδελφάς,<sup>24</sup> ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς  
εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει<sup>25</sup> τὸν σταυρὸν<sup>26</sup> αὐτοῦ καὶ ἔρχεται 27  
ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητὴς. Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων 28

<sup>1</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>2</sup> ζεύγος, ους, τό, yoke, team. <sup>3</sup> βοῦς, ό, ox, cow. <sup>4</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>5</sup> γαμέω, marry. <sup>6</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>7</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ό, householder, head of a household. <sup>8</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>9</sup> πλατεία, ας, ή, street. <sup>10</sup> ῥύμη, ης, ή, narrow street, lane. <sup>11</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>12</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>13</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>14</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>15</sup> φραγμός, οὔ, ό, wall, fence. <sup>16</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>17</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>18</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>19</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>20</sup> κλητός, called, summoned. <sup>21</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>22</sup> συνεπορεύομαι, come together, travel with. <sup>23</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>24</sup> ἀδελφή, ης, ή, sister. <sup>25</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>26</sup> σταυρός, οὔ, ό, cross.

πύργον<sup>1</sup> οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει<sup>2</sup> τὴν δαπάνην,<sup>3</sup>  
 εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;<sup>4</sup> Ἵνα μήποτε,<sup>5</sup> θέντος αὐτοῦ θεμέλιον<sup>6</sup> καὶ 29  
 μὴ ισχύοντος<sup>7</sup> ἐκτελέσαι,<sup>8</sup> πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν<sup>9</sup>  
 αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ 30  
 ἴσχυσεν<sup>7</sup> ἐκτελέσαι.<sup>8</sup> Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν<sup>10</sup> 31  
 ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον<sup>11</sup> οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται<sup>12</sup> εἰ  
 δυνατός ἐστιν ἐν δέκα<sup>13</sup> χιλιάσιν<sup>14</sup> ἀπαντῆσαι<sup>15</sup> τῷ μετὰ εἴκοσι<sup>16</sup>  
 χιλιάδων<sup>14</sup> ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,<sup>17</sup> ἔτι πόρρω<sup>18</sup> αὐτοῦ ὄντος, 32  
 πρεσβείαν<sup>19</sup> ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ 33  
 ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται<sup>20</sup> πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ  
 δύναται μου εἶναι μαθητής. Καλὸν τὸ ἄλας;<sup>21</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>21</sup> 34  
 μωρανθῇ,<sup>22</sup> ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;<sup>23</sup> Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν<sup>24</sup> 35  
 εὐθετόν<sup>25</sup> ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι<sup>26</sup> καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, 15  
 ἀκούειν αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον<sup>27</sup> οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς 2  
 λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται,<sup>28</sup> καὶ συνεσθίει<sup>29</sup>  
 αὐτοῖς.

<sup>1</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>2</sup> ψηφίζω, count up, calculate. <sup>3</sup> δαπάνη, ης, ἡ, cost, expense. <sup>4</sup> ἀπαρτισμός, οὔ, ὁ, completion, perfection. <sup>5</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>6</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>7</sup> ισχύω, be strong, able. <sup>8</sup> ἐκτελέω, finish, complete. <sup>9</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>10</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>11</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>12</sup> βουλευώ, deliberate, take counsel. <sup>13</sup> δέκα, ten, 10. <sup>14</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>15</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>16</sup> εἴκοσι, twenty, 20. <sup>17</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>18</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>19</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>20</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>21</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>22</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>23</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>24</sup> κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. <sup>25</sup> εὐθετός, useful, fit. <sup>26</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>27</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>28</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>29</sup> συνεσθίω, eat with.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, Τίς ἄνθρωπος ἐξ 3  
 ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν<sup>1</sup> πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ  
 καταλείπει<sup>2</sup> τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>3</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ  
 ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; Καὶ εὕρων ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>4</sup> 5  
 ἑαυτοῦ χαίρων. Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ<sup>5</sup> τοὺς φίλους<sup>6</sup> καὶ 6  
 τοὺς γείτονας,<sup>7</sup> λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ<sup>8</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὸ  
 πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ 7  
 οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>3</sup>  
 δικαίοις, οἵτινες οὐ χρειάν ἔχουσιν μετανοίας.<sup>9</sup>

Ἦ τίς γυνὴ δραχμὰς<sup>10</sup> ἔχουσα δέκα,<sup>11</sup> ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν<sup>10</sup> μίαν, οὐχὶ 8  
 ἅπτει λύχνον,<sup>12</sup> καὶ σαροῖ<sup>13</sup> τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς<sup>14</sup> ἕως ὅτου  
 εὕρῃ; Καὶ εὕροῦσα συγκαλεῖται<sup>5</sup> τὰς φίλας<sup>6</sup> καὶ τὰς γείτονας,<sup>7</sup> 9  
 λέγουσα, Συγχάρητέ<sup>8</sup> μοι, ὅτι εὑρον τὴν δραχμὴν<sup>10</sup> ἣν ἀπώλεσα. 10  
 Οὕτως,<sup>16</sup> λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ  
 ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς; καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος<sup>17</sup> αὐτῶν 11  
 τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον<sup>18</sup> μέρος τῆς οὐσίας.<sup>19</sup> Καὶ  
 διέειλεν<sup>20</sup> αὐτοῖς τὸν βίον.<sup>21</sup> Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν 13  
 ἅπαντα ὁ νεώτερος<sup>17</sup> υἱὸς ἀπεδήμησεν<sup>22</sup> εἰς χώραν<sup>23</sup> μακράν,<sup>24</sup> καὶ ἐκεῖ

<sup>1</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>2</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>3</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>4</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>5</sup> συγκαλέω, call together. <sup>6</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>7</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>8</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>9</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>10</sup> δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. <sup>11</sup> δέκα, ten, 10. <sup>12</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>13</sup> σαρῶ, sweep, sweep using a broom. <sup>14</sup> ἐπιμελῶς, carefully, diligently. <sup>15</sup> ὅτου, until. <sup>16</sup> οὕτως, thus, so. <sup>17</sup> νέος, new, young. <sup>18</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>19</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>20</sup> διαιρέω, distribute, divide. <sup>21</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>22</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>23</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>24</sup> μακρός, long, far distant.



διεσκόρπισεν<sup>1</sup> τὴν οὐσίαν<sup>2</sup> αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.<sup>3</sup> Δαπανήσαντος<sup>4</sup> δὲ 14  
 αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς<sup>5</sup> ἰσχυρὸς<sup>6</sup> κατὰ τὴν χώραν<sup>7</sup> ἐκείνην, καὶ  
 αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.<sup>8</sup> Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη<sup>9</sup> ἐνὶ τῶν 15  
 πολιτῶν<sup>10</sup> τῆς χώρας<sup>7</sup> ἐκείνης: καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς  
 αὐτοῦ βόσκειν<sup>11</sup> χοίρους.<sup>12</sup> Καὶ ἐπεθύμει<sup>13</sup> γεμίσαι<sup>14</sup> τὴν κοιλίαν<sup>15</sup> 16  
 αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων<sup>16</sup> ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι:<sup>12</sup> καὶ οὐδεὶς ἐδίδου  
 αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι<sup>17</sup> μίσθιοι<sup>18</sup> τοῦ πατρός μου 17  
 περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ<sup>5</sup> ἀπόλλυμαι: ἀναστὰς 18  
 πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον  
 εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου: καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός 19  
 σου: ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων<sup>18</sup> σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς 20  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν<sup>19</sup> ἀπέχοντος,<sup>20</sup> εἶδεν αὐτὸν ὁ  
 πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη,<sup>21</sup> καὶ δραμὼν<sup>22</sup> ἐπέπεσεν<sup>23</sup> ἐπὶ τὸν  
 τράχηλον<sup>24</sup> αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν<sup>25</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, 21  
 Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ  
 ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, 22  
 Ἐξενέγκατε<sup>26</sup> τὴν στολὴν<sup>27</sup> τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε<sup>28</sup> αὐτόν, καὶ  
 δότε δακτύλιον<sup>29</sup> εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα<sup>30</sup> εἰς τοὺς πόδας:  
 καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον<sup>31</sup> τὸν σιτευτὸν<sup>32</sup> θύσατε,<sup>33</sup> καὶ φαγόντες 23

<sup>1</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>2</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>3</sup> ἀσώτως, wastefully, recklessly. <sup>4</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>5</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>6</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>7</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>8</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>9</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>10</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>11</sup> βόσκειν, feed. <sup>12</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>13</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>14</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>15</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>16</sup> κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. <sup>17</sup> πόσος, how many? how great? <sup>18</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. <sup>19</sup> μακρὰν, far away. <sup>20</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>21</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>22</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>23</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>24</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>25</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>26</sup> ἐκφέρω, carry out, bring forth. <sup>27</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>28</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>29</sup> δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. <sup>30</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>31</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>32</sup> σιτευτός, fattened. <sup>33</sup> θύω, sacrifice, kill.

εὐφρανθῶμεν:<sup>1</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν:<sup>2</sup> καὶ 24  
 ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.<sup>1</sup> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς 25  
 αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ: καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ,  
 ἤκουσεν συμφωνίας<sup>3</sup> καὶ χορῶν.<sup>4</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>5</sup> ἓνα τῶν 26  
 παίδων,<sup>6</sup> ἐπυνθάνετο<sup>7</sup> τί εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός 27  
 σου ἦκει:<sup>8</sup> καὶ ἔθυσεν<sup>9</sup> ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον<sup>10</sup> τὸν σιτευτόν,<sup>11</sup> ὅτι  
 ὑγιαίνοντα<sup>12</sup> αὐτὸν ἀπέλαβεν.<sup>13</sup> Ὡργίσθη<sup>14</sup> δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν 28  
 εἰσελθεῖν: ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ 29  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, Ἴδού, τοσαῦτα<sup>15</sup> ἔτη δουλεύω<sup>16</sup> σοι, καὶ  
 οὐδέποτε<sup>17</sup> ἐντολήν σου παρήλθον,<sup>18</sup> καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε<sup>17</sup> ἔδωκας  
 ἔριφον,<sup>19</sup> ἵνα μετὰ τῶν φίλων<sup>20</sup> μου εὐφρανθῶ.<sup>1</sup> Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου 30  
 οὗτος ὁ καταφαγὼν<sup>21</sup> σου τὸν βίον<sup>22</sup> μετὰ πορνῶν<sup>23</sup> ἦλθεν, ἔθυσας<sup>9</sup>  
 αὐτῷ τὸν μόσχον<sup>10</sup> τὸν σιτευτόν.<sup>11</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ 31  
 πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά<sup>24</sup> ἐστιν. Εὐφρανθῆναι<sup>1</sup> δὲ 32  
 καὶ χαρῆναι ἔδει: ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν:<sup>2</sup>  
 καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος,<sup>25</sup> **16**

ὃς εἶχεν οἰκονόμον:<sup>26</sup> καὶ οὗτος διεβλήθη<sup>27</sup> αὐτῷ ὡς διασκορπίζων<sup>28</sup>

τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο 2

<sup>1</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>2</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected. <sup>3</sup> συμφωνία, ας, ή, music, symphony. <sup>4</sup> χορός, οὔ, ό, choral dance, dancing. <sup>5</sup> προσκαλέω, summon. <sup>6</sup> παῖς, ό, male or female child, servant. <sup>7</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>8</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>9</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>10</sup> μόσχος, ου, ό, calf. <sup>11</sup> σιτευτός, fattened. <sup>12</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>13</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>14</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>15</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>16</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>17</sup> οὐδέποτε, never. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> ἔριφος, ου, ό, young goat, kid. <sup>20</sup> φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>21</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>22</sup> βίος, ου, ό, life, manner of life. <sup>23</sup> πόρνη, ης, ή, prostitute. <sup>24</sup> σός, your, yours. <sup>25</sup> πλούσιος, rich. <sup>26</sup> οικονόμος, ου, ό, manager, steward. <sup>27</sup> διαβάλλω, bring charges, report. <sup>28</sup> διασκορπίζω, scatter, separate.

ἀκούω περὶ σοῦ; Ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας<sup>1</sup> σου: οὐ γὰρ  
 δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.<sup>2</sup> Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,<sup>3</sup> Τί ποιήσω, 3  
 ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται<sup>4</sup> τὴν οἰκονομίαν<sup>1</sup> ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν<sup>5</sup>  
 οὐκ ἰσχύω,<sup>6</sup> ἐπαιτεῖν<sup>7</sup> αἰσχύνομαι.<sup>8</sup> Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν 4  
 μετασταθῶ<sup>9</sup> τῆς οἰκονομίας,<sup>1</sup> δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. Καὶ 5  
 προσκαλεσάμενος<sup>10</sup> ἓνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν<sup>11</sup> τοῦ κυρίου  
 ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον<sup>12</sup> ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; Ὁ δὲ 6  
 εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>13</sup> βάτους<sup>14</sup> ἐλαίου.<sup>15</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ  
 γράμμα,<sup>16</sup> καὶ καθίσας ταχέως<sup>17</sup> γράψον πεντήκοντα.<sup>18</sup> Ἐπειτα<sup>19</sup> 7  
 ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον<sup>12</sup> ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>13</sup> κόρους<sup>20</sup>  
 σίτου.<sup>21</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,<sup>16</sup> καὶ γράψον  
 ὀγδοήκοντα.<sup>22</sup> Καὶ ἐπήνεσεν<sup>23</sup> ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον<sup>3</sup> τῆς ἀδικίας<sup>24</sup> 8  
 ὅτι φρονίμως<sup>25</sup> ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι  
 ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. Καὶ γὰρ 9  
 ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους<sup>27</sup> ἐκ τοῦ μαμωνᾶ<sup>28</sup> τῆς ἀδικίας,<sup>24</sup>  
 ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,<sup>29</sup> δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.<sup>30</sup> Ὁ 10  
 πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ<sup>31</sup> καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ<sup>31</sup>  
 ἄδικος<sup>32</sup> καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός<sup>32</sup> ἐστίν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ<sup>32</sup> μαμωνᾶ<sup>28</sup> 11  
 πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν<sup>33</sup> τίς ὑμῖν πιστεύσει; Καὶ εἰ ἐν τῷ 12

<sup>1</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>2</sup> οἰκονομέω, manage, administer. <sup>3</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>4</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>5</sup> σκάπτω, dig. <sup>6</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>7</sup> ἐπαιτέω, beg, ask alms. <sup>8</sup> αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. <sup>9</sup> μεθίστημι, remove, turn away. <sup>10</sup> προσκαλέω, summon. <sup>11</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>12</sup> πόσος, how many? how great? <sup>13</sup> ἑκατὸν, hundred, 100. <sup>14</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>15</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>16</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>17</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>18</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>19</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>20</sup> κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. <sup>21</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>22</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>23</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>24</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>25</sup> φρονίμως, prudently, shrewdly. <sup>26</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>27</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>28</sup> μαμωνᾶς, ᾱ, ὁ, riches, mammon. <sup>29</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>30</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>31</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>32</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>33</sup> ἀληθινός, true, genuine.

ἄλλοτρίῳ<sup>1</sup> πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον<sup>2</sup> τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς 13  
οἰκέτης<sup>3</sup> δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ  
τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>5</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου  
καταφρονήσει.<sup>6</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν<sup>4</sup> καὶ μαμωνᾷ.<sup>7</sup>

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροί<sup>8</sup> ὑπάρχοντες, καὶ 14  
ἐξεμυκτηρίζον<sup>9</sup> αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες 15  
ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας  
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν<sup>10</sup> βδέλυγμα<sup>11</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ὁ 16  
νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.<sup>12</sup> Εὐκοπώτερον<sup>13</sup> δέ ἐστιν 17  
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν,<sup>14</sup> ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν<sup>15</sup>  
πεσεῖν. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν<sup>16</sup> ἑτέραν 18  
μοιχεύει·<sup>17</sup> καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν<sup>16</sup> μοιχεύει.<sup>17</sup>

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος,<sup>18</sup> καὶ ἐνεδιδύσκετο<sup>19</sup> πορφύραν<sup>20</sup> καὶ 19  
βύσσον,<sup>21</sup> εὐφραίνόμενος<sup>22</sup> καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.<sup>23</sup> Πτωχὸς δέ τις ἦν 20  
ὀνόματι Λάζαρος,<sup>24</sup> ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα<sup>25</sup> αὐτοῦ  
ἡλκωμένος<sup>26</sup> καὶ ἐπιθυμῶν<sup>27</sup> χορτασθῆναι<sup>28</sup> ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>29</sup> τῶν 21  
πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>30</sup> τοῦ πλουσίου·<sup>18</sup> ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες<sup>31</sup>

<sup>1</sup> ἄλλότριος, strange, foreign. <sup>2</sup> ὑμέτερος, your. <sup>3</sup> οἰκέτης, οὐ, ὁ, house servant, household servant. <sup>4</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>5</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>6</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>7</sup> μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. <sup>8</sup> φιλάργυρος, fond of money, avaricious. <sup>9</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>10</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>11</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>12</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>13</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>14</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>15</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>16</sup> γαμέω, marry. <sup>17</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>18</sup> πλούσιος, rich. <sup>19</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>20</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>21</sup> βύσσος, οὐ, ἡ, fine linen, cotton. <sup>22</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>23</sup> λαμπρῶς, splendidly, magnificently. <sup>24</sup> Λάζαρος, οὐ, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>25</sup> πυλῶν, ὠνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>26</sup> ἐλκώω, afflict with sores. <sup>27</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>28</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>29</sup> ψιγίον, οὐ, τό, crumb, scrap. <sup>30</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>31</sup> κύων, ος, ὁ, dog.

ἐρχόμενοι ἀπέλειχον<sup>1</sup> τὰ ἔλκη<sup>2</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν 22  
πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι<sup>3</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον<sup>4</sup>  
Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος,<sup>5</sup> καὶ ἐτάφη.<sup>6</sup> Καὶ ἐν τῷ Ἅδῃ<sup>7</sup> 23  
ἐπάρας<sup>8</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,<sup>9</sup> ὁρᾷ τὸν  
Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν,<sup>10</sup> καὶ Λάζαρον<sup>11</sup> ἐν τοῖς κόλποις<sup>4</sup> αὐτοῦ. Καὶ 24  
αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν<sup>12</sup> με, καὶ πέμψον  
Λάζαρον,<sup>11</sup> ἵνα βάνῃ<sup>13</sup> τὸ ἄκρον<sup>14</sup> τοῦ δακτύλου<sup>15</sup> αὐτοῦ ὕδατος, καὶ  
καταψύξῃ<sup>16</sup> τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι<sup>17</sup> ἐν τῇ φλογί<sup>18</sup> ταύτῃ. 25  
Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι<sup>19</sup> ὅτι ἀπέλαβες<sup>20</sup> σὺ τὰ ἀγαθὰ  
σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος<sup>11</sup> ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε  
παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.<sup>17</sup> Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις, μεταξὺ<sup>21</sup> 26  
ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα<sup>22</sup> μέγα ἐστήρικται,<sup>23</sup> ὅπως οἱ θέλοντες  
διαβῆναι<sup>24</sup> ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν<sup>25</sup> πρὸς ἡμᾶς  
διαπερῶσιν.<sup>26</sup> Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς 27  
τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως 28  
διαμαρτύρηται<sup>27</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον  
τοῦτον τῆς βασάνου.<sup>9</sup> Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἐχουσιν Μωσέα καὶ 29  
τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ 30  
Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς,  
μετανοήσουσιν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ 31

<sup>1</sup> ἀπολείχω, lick off, lick clean. <sup>2</sup> ἔλκος, ους, τό, wound, sore. <sup>3</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>4</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>5</sup> πλούσιος, rich. <sup>6</sup> θάπτω, bury. <sup>7</sup> Ἅδης, ου, ὁ, Hades. <sup>8</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>9</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>10</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>11</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>12</sup> ἐλέω, have mercy, pity. <sup>13</sup> βάπτω, dip, dye. <sup>14</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>15</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>16</sup> καταψύχω, cool off, refresh. <sup>17</sup> ὀδυνάω, torment, pain. <sup>18</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>19</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>20</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>21</sup> μεταξύ, between, after. <sup>22</sup> χάσμα, τος, τό, chasm, gap. <sup>23</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>24</sup> διαβαίνω, go through, cross. <sup>25</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>26</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>27</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly.

ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν<sup>1</sup> ἐστὶν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ **17**

σκάνδαλα·<sup>2</sup> οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ<sup>3</sup> αὐτῷ εἰ μύλος<sup>4</sup> ὄνικος<sup>5</sup> **2**

περίκειται<sup>6</sup> περὶ τὸν τράχηλον<sup>7</sup> αὐτοῦ, καὶ ῥριπται<sup>8</sup> εἰς τὴν

θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ<sup>9</sup> ἓνα τῶν μικρῶν τούτων. Προσέχετε<sup>10</sup> **3**

ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἀμάρτη εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον<sup>11</sup> αὐτῷ· καὶ

ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. Καὶ ἐὰν ἐπτάκις<sup>12</sup> τῆς ἡμέρας ἀμάρτη **4**

εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις<sup>12</sup> τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, λέγων, Μετανοῶ,

ἀφήσεις αὐτῷ.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε<sup>13</sup> ἡμῖν πίστιν. Εἶπεν δὲ ὁ **5**

κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον<sup>14</sup> σινάπεως,<sup>15</sup> ἐλέγετε ἂν τῇ

συκαμίνῳ<sup>16</sup> ταύτῃ, Ἐκριζώθητι,<sup>17</sup> καὶ φυτεύθητι<sup>18</sup> ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ

ὑπήκουσεν<sup>19</sup> ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα<sup>20</sup> ἢ **7**

ποιμαίνοντα,<sup>21</sup> ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν<sup>22</sup>

ἀνάπεσε·<sup>23</sup> ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω,<sup>24</sup> καὶ **8**

περιζωσάμενος<sup>25</sup> διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίνω· καὶ μετὰ ταῦτα

φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεῖνῳ ὅτι ἐποίησεν **9**

τὰ διαταχθέντα;<sup>26</sup> Οὐ δοκῶ. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα **10**

<sup>1</sup> ἀνένδεκτος, impossible. <sup>2</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>3</sup> λυσιτελέω, be better, more advantageous. <sup>4</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>5</sup> ὄνικος, of or for an ass. <sup>6</sup> περίκειμαι, be around, surround. <sup>7</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>8</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>9</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>10</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>11</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>12</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>13</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>14</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>15</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>16</sup> συκάμινος, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. <sup>17</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>18</sup> φυτεύω, plant. <sup>19</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>20</sup> ἀροτριάω, plow. <sup>21</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>22</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>23</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>24</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>25</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>26</sup> διατάσσω, command, give orders to.

τὰ διαταχθέντα<sup>1</sup> ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί<sup>2</sup> ἐσμεν: ὅτι ὁ  
ὀφειλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς 11  
διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας<sup>3</sup> καὶ Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου 12  
αὐτοῦ εἰς τινα κώμην,<sup>4</sup> ἀπήντησαν<sup>5</sup> αὐτῷ δέκα<sup>6</sup> λεπροί<sup>7</sup> ἄνδρες, οἱ  
ἔστησαν πόρρωθεν:<sup>8</sup> καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, 13  
ἐπιστάτα,<sup>9</sup> ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες 14  
ἐπιδείξατε<sup>10</sup> ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς,  
ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,<sup>11</sup> ὑπέστρεψεν, μετὰ 15  
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν: καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ 16  
τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ: καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης.<sup>12</sup> 17  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα<sup>6</sup> ἐκαθαρίσθησαν; Οἱ δὲ  
ἐννέα<sup>13</sup> ποῦ; Οὐχὶ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ 18  
μὴ ὁ ἀλλογενὴς<sup>14</sup> οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου: ἡ πίστις 19  
σου σέσωκέν σε.

Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, 20  
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ  
παρατηρήσεως:<sup>15</sup> οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, ἡ 21  
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς<sup>16</sup> ὑμῶν ἐστίν.

<sup>1</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>2</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>3</sup> Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. <sup>4</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>5</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>6</sup> δέκα, ten, 10. <sup>7</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>8</sup> πόρρωθεν, from a distance, at a distance. <sup>9</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>10</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>11</sup> ἰάομαι, heal. <sup>12</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>13</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>14</sup> ἀλλογενής, οὗς, ὁ, foreigner, stranger. <sup>15</sup> παρατήρησις, εως, ἡ, observation, observance. <sup>16</sup> ἐντός, inside, among.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε<sup>1</sup> 22  
 μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ 23  
 ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ: μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε. 24  
 Ὡς περ γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>2</sup> ἢ ἀστράπτουσα<sup>3</sup> ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν  
 ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,<sup>4</sup> οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>5</sup> 25  
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε,<sup>6</sup> 26  
 οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ἦσθιον, 27  
 ἔπινον, ἐγάμουν,<sup>7</sup> ἐξεγαμίζοντο,<sup>8</sup> ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>6</sup> εἰς  
 τὴν κιβωτόν,<sup>9</sup> καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,<sup>10</sup> καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28  
 Ὅμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ:<sup>11</sup> ἦσθιον, ἔπινον,  
 ἠγόραζον, ἐπώλουν,<sup>12</sup> ἐφύτευον,<sup>13</sup> ὠκοδόμουν: ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν 29  
 Λώτ<sup>11</sup> ἀπὸ Σοδόμων,<sup>14</sup> ἔβρεξεν<sup>15</sup> πῦρ καὶ θεῖον<sup>16</sup> ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ  
 ἀπώλεσεν ἅπαντας: κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 30  
 ἀποκαλύπτεται.<sup>17</sup> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος,<sup>18</sup> 31  
 καὶ τὰ σκεύη<sup>19</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν  
 τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. Μνημονεύετε<sup>20</sup> τῆς 32  
 γυναικὸς Λώτ.<sup>11</sup> Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σώσαι ἀπολέσει 33  
 αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν ζωογονήσῃ<sup>21</sup> αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, 34  
 ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης<sup>22</sup> μιᾶς: εἷς παραληφθήσεται,

<sup>1</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>2</sup> ἀστραπή, ἧς, ἡ, lightning, brightness. <sup>3</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>4</sup> λάμπω, shine. <sup>5</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>6</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> ἐγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>9</sup> κιβωτός, οὗ, ἡ, wooden box, ark. <sup>10</sup> κατακλυσμός, οὗ, ὁ, flood, deluge. <sup>11</sup> Λώτ, ὁ, Lot. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> φυτεύω, plant. <sup>14</sup> Σόδομα, ὡν, τό, Sodom. <sup>15</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>16</sup> θεῖον, οὗ, τό, sulfur, brimstone. <sup>17</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>18</sup> δῶμα, τοῦ, τό, house, housetop. <sup>19</sup> σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). <sup>20</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>21</sup> ζωογονέω, preserve alive. <sup>22</sup> κλίνη, ἧς, ἡ, couch, bed.



καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται ἀλήθουςαι<sup>1</sup> ἐπὶ τὸ αὐτό: μία 35  
 παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες 36  
 λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ  
 συναχθήσονται οἱ ἄετοί.<sup>2</sup>

Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, **18**  
 καὶ μὴ ἐκκακεῖν,<sup>3</sup> λέγων, Κριτὴς<sup>4</sup> τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ 2  
 φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος:<sup>5</sup> χήρα<sup>6</sup> δὲ ἦν ἐν τῇ 3  
 πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν<sup>7</sup> με ἀπὸ  
 τοῦ ἀντιδίκου<sup>8</sup> μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον: μετὰ δὲ ταῦτα 4  
 εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ  
 ἐντρέπομαι:<sup>5</sup> διὰ γέ<sup>9</sup> τὸ παρέχειν<sup>10</sup> μοι κόπον<sup>11</sup> τὴν χήραν<sup>6</sup> ταύτην, 5  
 ἐκδικήσω<sup>7</sup> αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιᾶζῃ<sup>12</sup> με. Εἶπεν δὲ 6  
 ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς<sup>4</sup> τῆς ἀδικίας<sup>13</sup> λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ 7  
 ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν<sup>14</sup> τῶν ἐκλεκτῶν<sup>15</sup> αὐτοῦ τῶν βοώντων<sup>16</sup> πρὸς  
 αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν<sup>17</sup> ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν 8  
 ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν<sup>14</sup> αὐτῶν ἐν τάχει.<sup>18</sup> Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα<sup>19</sup> εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

<sup>1</sup> ἀλήθω, grind. <sup>2</sup> ἄετός, οὐ, ὁ, eagle, vulture. <sup>3</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>4</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>5</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>6</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>7</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>8</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>9</sup> γέ, indeed, at least. <sup>10</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>11</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>12</sup> ὑπωπιᾶζω, strike in the face, treat roughly. <sup>13</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>14</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>15</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>16</sup> βοᾶω, cry aloud, shout. <sup>17</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>18</sup> τάχος, ους, τό, speed, quickness. <sup>19</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι, καὶ 9  
 ἐξουθενούντας<sup>1</sup> τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι 10  
 δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ  
 ἕτερος τελώνης.<sup>2</sup> Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα 11  
 προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν  
 ἀνθρώπων, ἄρπαγες,<sup>3</sup> ἄδικοι,<sup>4</sup> μοιχοί,<sup>5</sup> ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.<sup>2</sup> 12  
 Νηστεύω<sup>6</sup> δις<sup>7</sup> τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ<sup>8</sup> πάντα ὅσα κτῶμαι.<sup>9</sup> Καὶ 13  
 ὁ τελώνης<sup>2</sup> μακρόθεν<sup>10</sup> ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς  
 τὸν οὐρανὸν ἐπάραι,<sup>11</sup> ἀλλ' ἔτυπεν<sup>12</sup> εἰς τὸ στήθος<sup>13</sup> αὐτοῦ, λέγων, Ὁ  
 θεός, ἰλάσθητί<sup>14</sup> μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος 14  
 δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος: ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>15</sup>  
 ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>16</sup> ὁ δὲ ταπεινῶν<sup>16</sup> ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>15</sup>  
 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,<sup>17</sup> ἵνα αὐτῶν ἅπτηται: ἰδόντες δὲ οἱ 15  
 μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>18</sup> αὐτὰ 16  
 εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε<sup>19</sup> αὐτά:  
 τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς 17  
 ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς  
 αὐτήν.

<sup>1</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>4</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>5</sup> μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. <sup>6</sup> νηστεύω, fast. <sup>7</sup> δις, twice. <sup>8</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>9</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>10</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>11</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>12</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>13</sup> στήθος, ους, τό, breast, chest. <sup>14</sup> ἰλάσκομαι, propitiate, expiate. <sup>15</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>16</sup> ταπεινός, humble, humiliate. <sup>17</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>18</sup> προσκαλέω, summon. <sup>19</sup> κωλύω, forbid, hinder.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί 18  
 ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; <sup>1</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί 19  
 με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας, 20  
 Μὴ μοιχεύσης, <sup>2</sup> μὴ φονεύσης, <sup>3</sup> μὴ κλέψης, <sup>4</sup> μὴ ψευδομαρτυρήσης, <sup>5</sup>  
 τίμα <sup>6</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα 21  
 ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός <sup>7</sup> μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 22  
 αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει: <sup>8</sup> πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, <sup>9</sup> καὶ διάδος <sup>10</sup>  
 πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν <sup>11</sup> ἐν οὐρανῷ: καὶ δεῦρο, <sup>12</sup> ἀκολούθει μοι. 23  
 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος <sup>13</sup> ἐγένετο: ἦν γὰρ πλούσιος <sup>14</sup> σφόδρα.  
 Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον <sup>13</sup> γενόμενον εἶπεν, Πῶς 24  
 δυσκόλως <sup>16</sup> οἱ τὰ χρήματα <sup>17</sup> ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν  
 τοῦ θεοῦ. Εὐκοπώτερον <sup>18</sup> γὰρ ἐστὶν κάμηλον <sup>19</sup> διὰ τρυμαλιᾶς <sup>20</sup> 25  
 ῥαφίδος <sup>21</sup> εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον <sup>14</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ 26  
 εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα <sup>22</sup> παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. 28  
 Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν  
 σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν 29  
 οἰκίαν, ἢ γονεῖς, <sup>23</sup> ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν <sup>24</sup> τῆς  
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ <sup>25</sup> πολλαπλασίονα <sup>26</sup> ἐν τῷ 30  
 καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

<sup>1</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>2</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>3</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>4</sup> κλέπτω, steal. <sup>5</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>6</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>7</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>8</sup> λείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> πωλέω, sell. <sup>10</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>11</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>12</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>13</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>14</sup> πλούσιος, rich. <sup>15</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>16</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>17</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>18</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>19</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>20</sup> τρυμαλιά, ᾶς, ἡ, hole, eye of a needle. <sup>21</sup> ραφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>22</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>23</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>24</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>25</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>26</sup> πολλαπλασίονα, many times as much, many times more.

Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς 31  
 Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται<sup>1</sup> πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν  
 προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, 32  
 καὶ ἐμπαιχθήσεται,<sup>2</sup> καὶ ὑβρισθήσεται,<sup>3</sup> καὶ ἐμπτυσθήσεται,<sup>4</sup> καὶ 33  
 μαστιγώσαντες<sup>5</sup> ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
 ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν,<sup>6</sup> καὶ ἦν τὸ ῥῆμα 34  
 τοῦτο κεκρυμμένον<sup>7</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ 35  
 τὴν ὁδὸν προσαιτῶν:<sup>8</sup> ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου,<sup>9</sup> 36  
 ἐπυνθάνετο<sup>10</sup> τί εἴη τοῦτο. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ 37  
 Ναζωραῖος<sup>11</sup> παρέρχεται.<sup>12</sup> Καὶ ἐβόησεν,<sup>13</sup> λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, 38  
 ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>14</sup> ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ:<sup>15</sup> 39  
 αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν<sup>16</sup> με. Σταθεὶς 40  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν<sup>17</sup> αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν: ἐγγίσαντος δὲ  
 αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, 41  
 Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.<sup>18</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον:<sup>18</sup> ἢ 42  
 πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ παραχρῆμα<sup>19</sup> ἀνέβλεψεν,<sup>18</sup> καὶ ἠκολούθει 43  
 αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν: καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον<sup>20</sup> τῷ θεῷ.

<sup>1</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>2</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>4</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>5</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>6</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>7</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>8</sup> προσαιτέω, beg. <sup>9</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>10</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>11</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>12</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>13</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>14</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>15</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>16</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>17</sup> κελεύω, order, command. <sup>18</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>19</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>20</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι **19**  
καλούμενος Ζακχαῖος,<sup>1</sup> καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,<sup>2</sup> καὶ οὗτος ἦν  
πλούσιος.<sup>3</sup> Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο **3**  
ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ<sup>4</sup> μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὼν<sup>5</sup> **4**  
ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν<sup>6</sup> ἵνα ἴδῃ αὐτόν: ὅτι ἐκείνης  
ἔμελλεν διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας<sup>7</sup> ὁ **5**  
Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε,<sup>1</sup> σπεύσας<sup>8</sup>  
κατάβηθι: σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας<sup>8</sup> **6**  
κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο<sup>9</sup> αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες **7**  
διεγόγγυζον,<sup>10</sup> λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν  
καταλῦσαι.<sup>11</sup> Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος<sup>1</sup> εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἴδού, τὰ **8**  
ἡμίση<sup>12</sup> τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς: καὶ εἴ  
τινός τι ἐσυκοφάντησα,<sup>13</sup> ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.<sup>14</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς **9**  
αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι  
καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **10**  
ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς<sup>16</sup> εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς **11**  
αὐτόν εἶναι Ἱερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρήμα<sup>17</sup> μέλλει  
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>18</sup> Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις **12**

<sup>1</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>2</sup> ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. <sup>3</sup> πλούσιος, rich. <sup>4</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>5</sup> προτρέχω, run ahead, outrun. <sup>6</sup> συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>9</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>10</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>11</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>12</sup> ἡμισυς, half. <sup>13</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>14</sup> τετραπλοῦς, four times, fourfold. <sup>15</sup> καθότι, according as, because. <sup>16</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>17</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>18</sup> ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear.

εὐγενῆς<sup>1</sup> ἐπορεύθη εἰς χώραν<sup>2</sup> μακράν,<sup>3</sup> λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ  
 ὑποστρέψαι. Καλέσας δὲ δέκα<sup>4</sup> δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα<sup>4</sup> 13  
 μνᾶς,<sup>5</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε<sup>6</sup> ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ 14  
 πολῖται<sup>7</sup> αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν<sup>8</sup> ὀπίσω  
 αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεύσαι<sup>9</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ 15  
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν<sup>10</sup> αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν  
 φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον,<sup>11</sup> ἵνα  
 γνῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.<sup>12</sup> Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, 16  
 Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>5</sup> σου προσεργάσατο<sup>13</sup> δέκα<sup>4</sup> μνᾶς.<sup>5</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,<sup>14</sup> 17  
 ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ<sup>15</sup> πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων  
 ἐπάνω<sup>16</sup> δέκα<sup>4</sup> πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>5</sup> 18  
 σου ἐποίησεν πέντε μνᾶς.<sup>5</sup> Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω<sup>16</sup> 19  
 πέντε πόλεων. Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ<sup>5</sup> σου, ἦν 20  
 εἶχον ἀποκειμένην<sup>17</sup> ἐν σουδαρίῳ·<sup>18</sup> ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος 21  
 αὐστηρὸς<sup>19</sup> εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις<sup>20</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22  
 Λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.  
 Ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>19</sup> εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ  
 θερίζω<sup>20</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρα· καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν<sup>11</sup> μου ἐπὶ 23  
 τράπεζαν,<sup>21</sup> καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ<sup>22</sup> ἂν ἔπραξα αὐτό; Καὶ τοῖς 24  
 παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,<sup>5</sup> καὶ δότε τῷ τὰς δέκα

<sup>1</sup> εὐγενής, noble, high-born. <sup>2</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>3</sup> μακρός, long, far distant. <sup>4</sup> δέκα, ten, 10. <sup>5</sup> μνᾶ, ᾶς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>6</sup> πραγματεύομαι, do business, trade. <sup>7</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>8</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>9</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>10</sup> ἐπανερχομαι, return, come back again. <sup>11</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>12</sup> διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. <sup>13</sup> προσεργάζομαι, make more, gain. <sup>14</sup> εὖ, well, well done. <sup>15</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>16</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>17</sup> ἀποκεῖμαι, be laid up, put away. <sup>18</sup> σουδάριον, ου, τό, face cloth, handkerchief. <sup>19</sup> αὐστηρὸς, strict, exacting. <sup>20</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>21</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>22</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury.

μνᾶς<sup>1</sup> ἔχοντι. Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα<sup>2</sup> μνᾶς.<sup>1</sup> Λέγω γὰρ 25  
 ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ  
 ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ 27  
 θελήσαντάς με βασιλεῦσαι<sup>3</sup> ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ  
 κατασφάξατέ<sup>4</sup> ἔμπροσθέν μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 28

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγή<sup>5</sup> καὶ Βηθανίαν<sup>6</sup> πρὸς τὸ ὄρος τὸ 29  
 καλούμενον Ἑλαιῶν,<sup>7</sup> ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπὼν, 30  
 Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι<sup>8</sup> κώμην: <sup>9</sup> ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι<sup>10</sup> εὐρήσετε  
 πῶλον<sup>11</sup> δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε<sup>12</sup> ἀνθρώπων ἐκάθισεν:  
 λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; 31  
 οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ 32  
 ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν 33  
 πῶλον,<sup>11</sup> εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;<sup>11</sup> 34  
 Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν 35  
 Ἰησοῦν: καὶ ἐπιρρίψαντες<sup>13</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,<sup>11</sup>  
 ἐπεβίβασαν<sup>14</sup> τὸν Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννουν<sup>15</sup> 36  
 τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ 37  
 καταβάσει<sup>16</sup> τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>7</sup> ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν

<sup>1</sup> μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>2</sup> δέκα, ten, 10. <sup>3</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>4</sup> κατασφάζω, slay, strike down. <sup>5</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>6</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>7</sup> ἐλαιᾶ, ας, ἡ, olive tree. <sup>8</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>9</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>10</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>11</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>12</sup> πώποτε, ever yet, any time. <sup>13</sup> ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon. <sup>14</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>15</sup> ὑποστρώννω, spread out underneath, spread under. <sup>16</sup> κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope.

μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν<sup>1</sup> τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν  
εἶδον δυνάμεων, λέγοντες, 38

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου: εἰρήνη ἐν  
οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.<sup>2</sup>

Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, 39  
ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω 40  
ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,<sup>3</sup> οἱ λίθοι κεκράζονται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ, λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων 41  
καὶ σύ, καὶ γέ<sup>4</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου: νῦν δὲ  
ἐκρύβη<sup>5</sup> ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν<sup>6</sup> ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ 43  
περιβαλοῦσιν<sup>7</sup> οἱ ἐχθροί σου χάρακά<sup>8</sup> σοι, καὶ περικυκλώσουσιν<sup>9</sup> σε,  
καὶ συνέξουσιν<sup>10</sup> σε πάντοθεν,<sup>11</sup> καὶ ἐδαφιοῦσιν<sup>12</sup> σε καὶ τὰ τέκνα σου 44  
ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ: ἀνθ'<sup>13</sup> ὧν οὐκ ἔγνων  
τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς<sup>14</sup> σου.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας<sup>15</sup> ἐν αὐτῷ 45  
καὶ ἀγοράζοντας, λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος 46  
προσευχῆς ἐστίν: ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>16</sup> ληστῶν.<sup>17</sup> 47  
Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

<sup>1</sup> αἰνέω, praise. <sup>2</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>3</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>4</sup> γέ, indeed, at least. <sup>5</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>6</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>7</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>8</sup> χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. <sup>9</sup> περικυκλώω, surround, encircle. <sup>10</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>11</sup> πάντοθεν, on all sides, from all sides. <sup>12</sup> ἐδαφίζω, dash to the ground. <sup>13</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>14</sup> ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing. <sup>15</sup> πωλέω, sell. <sup>16</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>17</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand.



γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ: καὶ 48  
οὐχ εὑρίσκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο<sup>1</sup> αὐτοῦ  
ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν 20

ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν<sup>2</sup> οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ  
γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, 2  
Εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν  
ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς 3  
κἀγὼ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι: Τὸ βάπτισμα<sup>3</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ 4  
ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο<sup>4</sup> πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι 5  
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν 6  
δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει<sup>5</sup> ἡμᾶς:  
πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ ἀπεκρίθησαν 7  
μὴ εἰδέναι πόθεν.<sup>6</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν 8  
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωπος 9  
ἐφύτευσεν<sup>7</sup> ἀμπελῶνα,<sup>8</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>9</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>10</sup> καὶ  
ἀπεδήμησεν<sup>11</sup> χρόνους ἱκανούς: καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς 10  
γεωργοὺς<sup>10</sup> δούλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος<sup>8</sup> δῶσιν αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. <sup>2</sup> ἐπίστημι, stand over, come upon. <sup>3</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>4</sup> συλλογίζομαι, reason, discuss. <sup>5</sup> καταλιθάζω, stone to death, stone down. <sup>6</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>7</sup> φυτεύω, plant. <sup>8</sup> ἀμπελών, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>9</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>10</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>11</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey.

Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>1</sup> δείραντες<sup>2</sup> αὐτὸν ἐξαπέστειλαν<sup>3</sup> κενόν.<sup>4</sup> Καὶ 11  
 προσέθετο<sup>5</sup> πέμψαι ἕτερον δοῦλον: οἱ δὲ κάκεϊνον<sup>6</sup> δείραντες<sup>2</sup> καὶ  
 ἀτιμάσαντες<sup>7</sup> ἐξαπέστειλαν<sup>3</sup> κενόν.<sup>4</sup> Καὶ προσέθετο<sup>5</sup> πέμψαι τρίτον: 12  
 οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες<sup>8</sup> ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ 13  
 ἀμπελῶνος,<sup>9</sup> Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν: ἴσως<sup>10</sup>  
 τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.<sup>11</sup> Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ<sup>1</sup> 14  
 διελογίζοντο<sup>12</sup> πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>13</sup>  
 δεῦτε,<sup>14</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.<sup>15</sup> Καὶ 15  
 ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>9</sup> ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει  
 αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>9</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς 16  
 γεωργοὺς<sup>1</sup> τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>9</sup> ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ  
 εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ ἐμβλέψας<sup>16</sup> αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ 17  
 γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>17</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες,  
 οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;<sup>18</sup> Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν 18  
 λίθον συνθλασθήσεται:<sup>19</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>20</sup> αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν<sup>21</sup> ἐπ' αὐτὸν τὰς 19  
 χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν: ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς  
 αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες<sup>22</sup> 20  
 ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,<sup>23</sup> ὑποκρινομένους<sup>24</sup> ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι,

<sup>1</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>2</sup> δέρω, beat, flay. <sup>3</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>4</sup> κενός, empty, vain. <sup>5</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>6</sup> κάκεϊνος, and he, and she. <sup>7</sup> ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. <sup>8</sup> τραυματίζω, wound. <sup>9</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>10</sup> ἴσως, perhaps, probably. <sup>11</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. <sup>14</sup> δεῦτε, come!. <sup>15</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>18</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>19</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>20</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>21</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>22</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>23</sup> ἐγκάθετος, οὗ, ὁ, hired to lie in wait, spy. <sup>24</sup> ὑποκρίνομαι, pretend, make believe.

ἵνα ἐπιλάβωνται<sup>1</sup> αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ  
 τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.<sup>2</sup> Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, 21  
 Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς<sup>3</sup> λέγεις καὶ διδάσκεις· καὶ οὐ  
 λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις.  
 Ἐξεστὶν ἡμῖν Καίσαρι<sup>4</sup> φόρον<sup>5</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; Κατανοήσας<sup>6</sup> δὲ αὐτῶν 22  
 τὴν πανουργίαν,<sup>7</sup> εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί με πειράζετε; Ἐπιδείξατέ<sup>8</sup> 24  
 μοι δηνάριον·<sup>9</sup> τίνος ἔχει εἰκόνα<sup>10</sup> καὶ ἐπιγραφὴν;<sup>11</sup> Ἀποκριθέντες δὲ  
 εἶπον, Καίσαρος.<sup>4</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τοίνυν<sup>12</sup> τὰ Καίσαρος<sup>4</sup> 25  
 Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν<sup>13</sup> ἐπιλαβέσθαι<sup>1</sup> 26  
 αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον<sup>14</sup> τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ  
 ἀποκρίσει<sup>15</sup> αὐτοῦ, ἐσίγησαν.<sup>16</sup>

Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων,<sup>17</sup> οἱ ἀντιλέγοντες<sup>18</sup> 27  
 ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, 28  
 Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,  
 καὶ οὗτος ἄτεκνος<sup>19</sup> ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα,  
 καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>20</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἐπτὰ οὖν ἀδελφοὶ 29  
 ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος·<sup>19</sup> καὶ ἔλαβεν 30  
 ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.<sup>19</sup> Καὶ ὁ τρίτος 31  
 ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.<sup>21</sup> Ὡσαύτως<sup>21</sup> δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>2</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>4</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>5</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>6</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>7</sup> πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>8</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>9</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>10</sup> εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>11</sup> ἐπιγραφὴ, ῆς, ἡ, inscription, title. <sup>12</sup> τοίνυν, accordingly, therefore. <sup>13</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>14</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>15</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>16</sup> σιγάω, be silent, become silent. <sup>17</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>18</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>19</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>20</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>21</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>22</sup> καταλείπω, leave, leave behind.

τέκνα, καὶ ἀπέθανον. Ὑστερον<sup>1</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν 32  
 τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον  
 αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ 34  
 αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν<sup>2</sup> καὶ ἐγκαμίσκονται·<sup>3</sup> οἱ δὲ καταξιωθέντες<sup>4</sup> 35  
 τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν<sup>5</sup> καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε  
 γαμοῦσιν<sup>2</sup> οὔτε ἐγκαμίζονται·<sup>6</sup> οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· 36  
 ἰσάγγελοι<sup>7</sup> γάρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ  
 ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν<sup>8</sup> ἐπὶ τῆς 37  
 βάτου,<sup>9</sup> ὡς λέγει, Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ  
 τὸν θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες 38  
 γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, 39  
 Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων<sup>10</sup> ἐπερωτᾶν αὐτὸν 40  
 οὐδέν.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; Καὶ 41  
 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ<sup>11</sup> ψαλμῶν,<sup>12</sup> Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ  
 μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>13</sup> 43  
 τῶν ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ 44  
 ἔστιν;

<sup>1</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>2</sup> γαμέω, marry. <sup>3</sup> ἐγκαμίσκω, give in marriage. <sup>4</sup> καταξιώω, consider worthy, deem worthy. <sup>5</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>6</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>7</sup> ἰσάγγελος, like an angel, like the angels. <sup>8</sup> μνηνύω, make known, report. <sup>9</sup> βάτος, ου, ό, bath (a liquid measure). <sup>10</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>11</sup> βίβλος, ου, ή, book, scroll. <sup>12</sup> ψαλμός, ου, ό, song of praise, psalm. <sup>13</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Προσέχετε<sup>1</sup> <sup>45</sup>  
 ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,<sup>2</sup> καὶ  
 φιλοῦντων<sup>3</sup> ἀσπασμούς<sup>4</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>5</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>6</sup> ἐν  
 ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>7</sup> ἐν τοῖς δείπνοις:<sup>8</sup> οἱ <sup>47</sup>  
 κατεσθίουσιν<sup>9</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>10</sup> καὶ προφάσει<sup>11</sup> μακρὰ<sup>12</sup>  
 προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>13</sup> κρίμα.<sup>14</sup>

Ἀναβλέψας<sup>15</sup> δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα<sup>16</sup> αὐτῶν εἰς τὸ **21**  
 γαζοφυλάκιον<sup>17</sup> πλουσίους:<sup>18</sup> εἶδεν δὲ τινα καὶ χήραν<sup>19</sup> πενιχρὰν<sup>20</sup> <sup>2</sup>  
 βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,<sup>20</sup> καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>21</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ <sup>3</sup>  
 χήρα<sup>10</sup> ἢ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν: ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ <sup>4</sup>  
 τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα<sup>16</sup> τοῦ θεοῦ: αὕτη δὲ ἐκ  
 τοῦ ὑστερήματος<sup>22</sup> αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον<sup>23</sup> ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν<sup>24</sup> <sup>5</sup>  
 κεκόσμηται,<sup>25</sup> εἶπεν, Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ <sup>6</sup>  
 ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>26</sup> Ἐπηρώτησαν δὲ <sup>7</sup>  
 αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε<sup>27</sup> οὖν ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ  
 σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ <sup>8</sup>  
 πλανηθῆτε: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι

<sup>1</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>2</sup> στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. <sup>3</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>4</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>5</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>6</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>7</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>8</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>9</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>10</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>11</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>12</sup> μακρός, long, far distant. <sup>13</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>14</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>15</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>16</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>17</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>18</sup> πλούσιος, rich. <sup>19</sup> πενιχρός, poor, needy. <sup>20</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>21</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>22</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>23</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>24</sup> ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. <sup>25</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>26</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>27</sup> πότε, when? at what time?

Ἐγὼ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν, μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9

Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>1</sup> καὶ ἀκαταστασίας,<sup>2</sup> μὴ πτοηθῆτε·<sup>3</sup> δεῖ

γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ 10

βασιλείαν· σεισμοί<sup>4</sup> τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ<sup>5</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>6</sup> 11

ἔσονται, φόβητρά<sup>7</sup> τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. Πρὸ δὲ 12

τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν<sup>8</sup> ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ

διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ

βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,<sup>9</sup> ἕνεκεν<sup>10</sup> τοῦ ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται<sup>11</sup> δὲ 13

ὑμῖν εἰς μαρτύριον.<sup>12</sup> Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ 14

προμελετᾶν<sup>13</sup> ἀπολογηθῆναι·<sup>14</sup> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, 15

ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν<sup>15</sup> οὐδὲ ἀντιστῆναι<sup>16</sup> πάντες οἱ

ἀντικείμενοι<sup>17</sup> ὑμῖν. Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων<sup>18</sup> καὶ 16

συγγενῶν<sup>19</sup> καὶ φίλων<sup>20</sup> καὶ ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν<sup>21</sup> ἐξ ὑμῶν. 17

Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ θριξ<sup>22</sup> ἐκ 18

τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε 19

τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

<sup>1</sup> πόλεμος, ου, ό, war, battle. <sup>2</sup> ἀκαταστασία, ας, ή, disturbance, disorder. <sup>3</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>4</sup> σεισμός, οὔ, ό, earthquake, storm. <sup>5</sup> λιμός, οὔ, ό, hunger, famine. <sup>6</sup> λοιμός, οὔ, ό, pestilence, plague. <sup>7</sup> φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. <sup>8</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>9</sup> ἡγεμών, όνος, ό, governor, leader. <sup>10</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>11</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>12</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>13</sup> προμελετάω, practice beforehand, prepare. <sup>14</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>15</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>16</sup> ἀνθίστημι, resist, oppose. <sup>17</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>18</sup> γονεύς, έως, ό, parent. <sup>19</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>20</sup> φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>21</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>22</sup> θρίξ, τριχός, ή, hair. <sup>23</sup> κτάομαι, acquire, win.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην<sup>1</sup> ὑπὸ στρατοπέδων<sup>2</sup> τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε 20  
 γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις<sup>3</sup> αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ 21  
 φευγέτωσαν<sup>4</sup> εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν·<sup>5</sup> καὶ οἱ  
 ἐν ταῖς χώραις<sup>6</sup> μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως 22  
 αὐταὶ εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι<sup>8</sup> πάντα τὰ γεγραμμένα. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν 23  
 γαστρὶ<sup>9</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>10</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·  
 ἔσται γὰρ ἀνάγκη<sup>11</sup> μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ. 24  
 Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας,<sup>12</sup> καὶ αἰχμαλωτισθήσονται<sup>13</sup> εἰς  
 πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη<sup>14</sup> ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι  
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ<sup>15</sup> 25  
 καὶ ἄστροις,<sup>16</sup> καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ<sup>17</sup> ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,<sup>18</sup> ἡχούσης<sup>19</sup>  
 θαλάσσης καὶ σάλου,<sup>20</sup> ἀποψυχόντων<sup>21</sup> ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ 26  
 προσδοκίας<sup>22</sup> τῶν ἐπερχομένων<sup>23</sup> τῇ οἰκουμένῃ·<sup>24</sup> αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν  
 οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>25</sup> Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου 27  
 ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ<sup>26</sup> μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28  
 Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε<sup>27</sup> καὶ ἐπάρατε<sup>28</sup> τὰς  
 κεφαλὰς ὑμῶν· διότι<sup>29</sup> ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις<sup>30</sup> ὑμῶν.

<sup>1</sup> κυκλόω, encircle, surround. <sup>2</sup> στρατόπεδον, ου, τό, legion, army. <sup>3</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>4</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>5</sup> ἐκχωρέω, go out, leave. <sup>6</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>7</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>8</sup> πλήθω, fill. <sup>9</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>10</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>11</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>12</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>13</sup> αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. <sup>14</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>15</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>16</sup> ἄστρον, ου, τό, star. <sup>17</sup> συνοχή, ης, ἡ, dismay, anguish. <sup>18</sup> ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. <sup>19</sup> ἡχέω, sound, ring out. <sup>20</sup> σάλος, ου, ό, surge, wave. <sup>21</sup> ἀποψύχω, faint, breathe out life. <sup>22</sup> προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. <sup>23</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>24</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>25</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>26</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>27</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>28</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>29</sup> διότι, because, on this account. <sup>30</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν<sup>1</sup> καὶ πάντα τὰ δένδρα:<sup>2</sup> 29

ὅταν προβάλωσιν<sup>3</sup> ἤδη, βλέποντες ἅφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη

ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>4</sup> ἐστίν. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, 31

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 32

οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>5</sup> ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ 33

ἡ γῆ παρελεύσονται,<sup>5</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.<sup>5</sup>

Προσέχετε<sup>6</sup> δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε<sup>7</sup> βαρῆθῶσιν<sup>8</sup> ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν 34

κραιπάλῃ<sup>9</sup> καὶ μέθῃ<sup>10</sup> καὶ μερίμναις<sup>11</sup> βιωτικαῖς,<sup>12</sup> καὶ αἰφνίδιος<sup>13</sup> ἐφ'

ὑμᾶς ἐπιστῇ<sup>14</sup> ἡ ἡμέρα ἐκείνη: ὥς παγίς<sup>15</sup> γὰρ ἐπελεύσεται<sup>16</sup> ἐπὶ 35

πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. Ἀγρυπνεῖτε<sup>17</sup> 36

οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,<sup>18</sup> ἵνα καταξιωθῇτε<sup>19</sup> ἐκφυγεῖν<sup>20</sup> πάντα

τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ

ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων: τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος 37

ἠυλίζετο<sup>21</sup> εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν.<sup>22</sup> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς 38

ὠρθρίζεν<sup>23</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>3</sup> προβάλλω, put forward, put out. <sup>4</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>5</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>6</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>7</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>8</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>9</sup> κραιπάλη, ἦς, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. <sup>10</sup> μέθη, ἦς, ἡ, drunkenness. <sup>11</sup> μερίμνα, ἦς, ἡ, care, anxiety. <sup>12</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>13</sup> αἰφνίδιος, sudden, unexpected. <sup>14</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>15</sup> παγίς, ἴδος, ἡ, trap, snare. <sup>16</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>17</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>18</sup> δέομαι, ask, request. <sup>19</sup> καταξιώω, consider worthy, deem worthy. <sup>20</sup> ἐκφεύγω, flee away, flee out. <sup>21</sup> αὐλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>22</sup> ἐλαιία, ας, ἡ, olive tree. <sup>23</sup> ὠρθρίζω, rise early in the morning, rise early.



Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ<sup>1</sup> τῶν ἄζύμων,<sup>2</sup> ἡ λεγομένη Πάσχα.<sup>3</sup> Καὶ ἐζήτουν οἱ **22**  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν<sup>4</sup> αὐτόν: ἐφοβοῦντο γὰρ  
 τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην,<sup>5</sup> ὄντα **3**  
 ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ<sup>6</sup> τῶν δώδεκα. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν<sup>7</sup> τοῖς **4**  
 ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς<sup>8</sup> τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ **5**  
 ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο<sup>9</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>10</sup> δοῦναι. Καὶ **6**  
 ἐξωμολόγησεν<sup>11</sup> καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>12</sup> τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς  
 ἄτερ<sup>13</sup> ὄχλου.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἄζύμων,<sup>2</sup> ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι<sup>14</sup> τὸ Πάσχα.<sup>3</sup> Καὶ **7**  
 ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε  
 ἡμῖν τὸ Πάσχα,<sup>3</sup> ἵνα φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις **9**  
 ἐτοιμάσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν **10**  
 πόλιν, συναντήσῃ<sup>15</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον<sup>16</sup> ὕδατος βαστάζων:<sup>17</sup>  
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ<sup>18</sup> εἰσπορεύεται.<sup>19</sup> Καὶ ἐρεῖτε τῷ **11**  
 οἰκοδεσπότη<sup>20</sup> τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ  
 κατάλυμα,<sup>21</sup> ὅπου τὸ Πάσχα<sup>3</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; **12**  
 Κακεῖνος<sup>22</sup> ὑμῖν δείξει ἀνώγειον<sup>23</sup> μέγα ἐστρωμένον:<sup>24</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

<sup>1</sup> ἑορτὴ, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>2</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>3</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>4</sup> ἀναίρέω, take up, kill. <sup>5</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>6</sup> ἀριθμός, οὔ, ὁ, number, total. <sup>7</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>8</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>9</sup> συντίθηναι, agree, make an agreement. <sup>10</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>11</sup> ἐξωμολογέω, confess, profess. <sup>12</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>13</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>14</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>15</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>16</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>17</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>18</sup> οὗ, where, when. <sup>19</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>20</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>21</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>22</sup> κακεῖνος, and he, and she. <sup>23</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>24</sup> στρωννύω, spread, furnish.

Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ 13  
Πάσχα.<sup>1</sup>

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,<sup>2</sup> καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 14  
Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα<sup>3</sup> τοῦτο τὸ Πάσχα<sup>1</sup>  
φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ 16  
φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου<sup>4</sup> πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ 17  
δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ  
διαμερίσατε<sup>5</sup> ἑαυτοῖς: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ 18  
γενήματος<sup>6</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>7</sup> ἕως ὅτου<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ 19  
λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>8</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων,  
Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς  
τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.<sup>9</sup> Ὡσαύτως<sup>10</sup> καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ 20  
δειπνῆσαι,<sup>11</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί  
μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.<sup>12</sup> Πλὴν ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ 21  
παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.<sup>13</sup> Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ 22  
ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον:<sup>14</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ  
ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>15</sup> πρὸς 23  
ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα<sup>16</sup> εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

<sup>1</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>2</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>4</sup> ὅτου, until. <sup>5</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>6</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>7</sup> ἄμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>8</sup> κλάω, break. <sup>9</sup> ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. <sup>10</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>11</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>12</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>13</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>14</sup> ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. <sup>15</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>16</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία<sup>1</sup> ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. Ὁ 24  
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ  
 ἐξουσιάζοντες<sup>3</sup> αὐτῶν εὐεργέται<sup>4</sup> καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως: 26  
 ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος<sup>5</sup>· καὶ ὁ ἡγούμενος<sup>6</sup> ὡς ὁ  
 διακονῶν. Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος<sup>7</sup> ἢ ὁ διακονῶν; Οὐχὶ ὁ 27  
 ἀνακείμενος;<sup>7</sup> Ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. Ὑμεῖς δέ 28  
 ἐστε οἱ διαμεμενηκότες<sup>8</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς<sup>9</sup> μου· καὶ γὰρ 29  
 διατίθεμαι<sup>10</sup> ὑμῖν, καθὼς διέθετό<sup>10</sup> μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα 30  
 ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης<sup>11</sup> μου καὶ καθίσεσθε ἐπὶ θρόνων,  
 κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, 31  
 Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο<sup>12</sup> ὑμᾶς, τοῦ σιניάσαι<sup>13</sup> ὡς τὸν  
 σίτον<sup>14</sup>· ἐγὼ δὲ ἐδεήθην<sup>15</sup> περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ<sup>16</sup> ἡ πίστις σου· καὶ 32  
 σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον<sup>17</sup> τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 33  
 Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός<sup>18</sup> εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον  
 πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον 34  
 ἀλέκτωρ,<sup>19</sup> πρὶν<sup>20</sup> ἢ τρίς<sup>21</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>22</sup> μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ<sup>23</sup> βαλαντίου<sup>24</sup> καὶ πήρας<sup>25</sup> 35  
 καὶ ὑποδημάτων,<sup>26</sup> μή τινος ὑστερήσατε;<sup>27</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. 36  
 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον<sup>24</sup> ἀράτῳ, ὁμοίως καὶ

<sup>1</sup> φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. <sup>2</sup> κυριεύω, be lord over, rule. <sup>3</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>4</sup> εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. <sup>5</sup> νέος, new, young. <sup>6</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>7</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>8</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>9</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>10</sup> διατίθεμαι, appoint, make. <sup>11</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>12</sup> ἐξαίτέω, demand of, ask for. <sup>13</sup> σιניάζω, sift, prove by trials. <sup>14</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>15</sup> δέομαι, ask, request. <sup>16</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>17</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>18</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>19</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>20</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>21</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>22</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>23</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>24</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>25</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>26</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>27</sup> ὑστερέω, lack, need.

πήραν:<sup>1</sup> καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλήσει<sup>2</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγοράσει  
 μάχαιραν.<sup>3</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ 37  
 τελεσθῆναι<sup>4</sup> ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>5</sup> ἐλογίσθη: καὶ γὰρ τὰ περὶ  
 ἐμοῦ τέλος ἔχει. Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι<sup>3</sup> ὧδε δύο. Ὁ δὲ 38  
 εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανὸν ἐστίν.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος<sup>6</sup> εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν:<sup>7</sup> 39  
 ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ 40  
 τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.<sup>8</sup> Καὶ 41  
 αὐτὸς ἀπεσπάσθη<sup>9</sup> ἀπ' αὐτῶν ὥσει λίθου βολήν,<sup>10</sup> καὶ θεῖς τὰ γόνατα  
 προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν<sup>12</sup> τὸ ποτήριον 42  
 τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ: πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν<sup>13</sup> γενέσθω. 43  
 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων<sup>14</sup> αὐτόν. Καὶ 44  
 γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ,<sup>15</sup> ἐκτενέστερον<sup>16</sup> προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ  
 ἰδρῶς<sup>17</sup> αὐτοῦ ὥσει<sup>18</sup> θρόμβοι<sup>19</sup> αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. 45  
 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν  
 αὐτοὺς κοιμωμένους<sup>20</sup> ἀπὸ τῆς λύπης,<sup>21</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 46  
 καθεύδετε;<sup>22</sup> Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς  
 πειρασμόν.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>2</sup> πωλέω, sell. <sup>3</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>4</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>5</sup> ἀνομος, lawless, without law. <sup>6</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>7</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>8</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>9</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>10</sup> βολή, ἡς, ἡ, throw, casting. <sup>11</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>12</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>13</sup> σός, your, yours. <sup>14</sup> ἐνισχύω, strengthen, invigorate. <sup>15</sup> ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. <sup>16</sup> ἐκτενέστερον, more earnestly. <sup>17</sup> ἰδρῶς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. <sup>18</sup> ὥσει, like, about. <sup>19</sup> θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. <sup>20</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>21</sup> λύπη, ης, ἡ, pain, grief. <sup>22</sup> καθεύδω, sleep.

Ἦτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν 47  
 δώδεκα, προήρχετο<sup>1</sup> αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι<sup>2</sup> αὐτόν. 48  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι<sup>3</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε, 49  
 εἰ πατάξομεν<sup>4</sup> ἐν μαχαίρᾳ;<sup>5</sup> Καὶ ἐπάταξεν<sup>4</sup> εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν 50  
 δούλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν<sup>6</sup> αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. 51  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν<sup>7</sup> ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ  
 ὠτίου<sup>8</sup> αὐτοῦ, ἰάσατο<sup>9</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς 52  
 παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς<sup>10</sup> τοῦ ἱεροῦ καὶ  
 πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν<sup>11</sup> ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν<sup>5</sup> καὶ  
 ξύλων;<sup>12</sup> Καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ 53  
 ἐξετείνετε<sup>13</sup> τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ  
 ἐξουσία τοῦ σκότους.

Συλλαβόντες<sup>14</sup> δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον<sup>15</sup> αὐτόν εἰς τὸν οἶκον 54  
 τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.<sup>16</sup> Ἀψάντων δὲ πῦρ 55  
 ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,<sup>17</sup> καὶ συγκαθισάντων<sup>18</sup> αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος  
 ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη<sup>19</sup> τις καθήμενον πρὸς τὸ 56  
 φῶς, καὶ ἀτενίσασα<sup>20</sup> αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ 57  
 ἡρνήσατο αὐτόν, λέγων, Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχὺ<sup>21</sup> 58

<sup>1</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>2</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>3</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>4</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>5</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>6</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>7</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>8</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>9</sup> ἰάομαι, heal. <sup>10</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>11</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>12</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>13</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>14</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>15</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>16</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>17</sup> αὐλή, ης, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>18</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>19</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>20</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>21</sup> βραχύς, short, little.

ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,  
 Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ διαστάσης<sup>1</sup> ὥσεϊ<sup>2</sup> ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις 59  
 διίσχυρίζετο,<sup>3</sup> λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ  
 Γαλιλαῖός<sup>4</sup> ἐστίν. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. 60  
 Καὶ παραχρῆμα,<sup>5</sup> ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.<sup>6</sup> Καὶ 61  
 στραφεὶς<sup>7</sup> ὁ κύριος ἐνέβλεψεν<sup>8</sup> τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη<sup>9</sup> ὁ Πέτρος  
 τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>10</sup> ἀλέκτορα<sup>6</sup> φωνῆσαι,  
 ἀπαρνήσῃ<sup>11</sup> με τρίς.<sup>12</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>13</sup> 62

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες<sup>14</sup> τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον<sup>15</sup> αὐτῷ, δέροντες.<sup>16</sup> 63  
 Καὶ περικαλύψαντες<sup>17</sup> αὐτόν, ἔτυπτον<sup>18</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ  
 ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον.<sup>19</sup> Τίς ἐστίν ὁ παῖσας<sup>20</sup> σε; 65  
 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον<sup>21</sup> τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς 66  
 καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον<sup>22</sup> αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον<sup>23</sup> αὐτῶν,  
 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν 67  
 εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, 68  
 ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ 69  
 δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ 70

<sup>1</sup> διίστημι, pass, part. <sup>2</sup> ὥσεϊ, like, about. <sup>3</sup> διίσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. <sup>4</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>5</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>6</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>7</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>8</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>9</sup> ὑπομνήσκω, remind, remember. <sup>10</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>11</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>12</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>13</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>14</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>15</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>16</sup> δέρω, beat, flay. <sup>17</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>18</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>19</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>20</sup> παίω, strike, hit. <sup>21</sup> πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. <sup>22</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>23</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.

θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Οἱ δὲ εἶπον, 71  
 Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; Αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ  
 στόματος αὐτοῦ.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 23

Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν<sup>1</sup> αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὗρομεν  
 διαστρέφοντα<sup>2</sup> τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα<sup>3</sup> Καίσαρι<sup>4</sup> φόρους<sup>5</sup> διδόναι,  
 λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν 3  
 αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ  
 ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς 4  
 ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον<sup>6</sup> ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ 5  
 ἐπίσχυον,<sup>7</sup> λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖι<sup>8</sup> τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς  
 Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ 6  
 ἀκούσας Γαλιλαῖαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός<sup>9</sup> ἐστίν. Καὶ 7  
 ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν<sup>10</sup> αὐτὸν  
 πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς  
 ἡμέραις.

Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν:<sup>11</sup> ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ 8  
 ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκοῦειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ: καὶ ἠλπιζέεν τι σημεῖον  
 ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς: 9

<sup>1</sup>κατηγορέω, accuse, charge. <sup>2</sup>διαστρέφω, distort, pervert. <sup>3</sup>κωλύω, forbid, hinder. <sup>4</sup>Καῖσαρ, ος, ό, Caesar. <sup>5</sup>φόρος, ου, ό, tribute, tax. <sup>6</sup>αἴτιος, ου, ό, causative of, responsible for. <sup>7</sup>ἐπισχύω, grow strong, persist. <sup>8</sup>ἀνασεῖω, stir up, incite. <sup>9</sup>Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>10</sup>ἀναπέμπω, send back. <sup>11</sup>λίαν, greatly, very.

αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 10  
 γραμματεῖς, εὐτόνως<sup>1</sup> κατηγοροῦντες<sup>2</sup> αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας<sup>3</sup> δὲ 11  
 αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίζας,<sup>5</sup>  
 περιβαλὼν<sup>6</sup> αὐτὸν ἐσθήτα<sup>7</sup> λαμπράν,<sup>8</sup> ἀνέπεμψεν<sup>9</sup> αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.  
 Ἐγένοντο δὲ φίλοι<sup>10</sup> ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 12  
 μετ' ἀλλήλων: προϋπήρχον<sup>11</sup> γὰρ ἐν ἔχθρᾳ<sup>12</sup> ὄντες πρὸς ἑαυτούς.  
 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος<sup>13</sup> τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ 13  
 τὸν λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον 14  
 τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα<sup>14</sup> τὸν λαόν: καὶ ἰδοῦ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν  
 ἀνακρίνας<sup>15</sup> οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον<sup>16</sup> ὧν  
 κατηγορεῖτε<sup>2</sup> κατ' αὐτοῦ: ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης: ἀνέπεμψα<sup>9</sup> γὰρ ὑμᾶς 15  
 πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοῦ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. 16  
 Παιδεύσας<sup>17</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Ἀνάγκην<sup>18</sup> δὲ εἶχεν ἀπολύειν 17  
 αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν<sup>19</sup> ἓνα. Ἀνέκραξαν<sup>20</sup> δὲ παμπληθεῖ,<sup>21</sup> λέγοντες, 18  
 Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν:<sup>22</sup> ὅστις ἦν διὰ στάσιν<sup>23</sup> 19  
 τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον<sup>24</sup> βεβλημένος εἰς φυλακὴν. 20  
 Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν,<sup>25</sup> θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.  
 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,<sup>26</sup> λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ 21  
 τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν

<sup>1</sup> εὐτόνως, vigorously, vehemently. <sup>2</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>3</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>4</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>5</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>6</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>7</sup> ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothing. <sup>8</sup> λαμπρός, bright, shining. <sup>9</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>10</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>11</sup> προϋπάρχω, exist before, have been already. <sup>12</sup> ἔχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. <sup>13</sup> συγκαλέω, call together. <sup>14</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>15</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>16</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>17</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>18</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>19</sup> ἐορτή, ης, ἡ, feast, festival. <sup>20</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>21</sup> παμπληθεῖ, all together, all at once. <sup>22</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>23</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>24</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>25</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>26</sup> ἐπιφωνέω, cry out, shout.



αἵτιον<sup>1</sup> θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ: παιδεύσας<sup>2</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Οἱ 23  
 δὲ ἐπέκειντο<sup>3</sup> φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι: καὶ  
 κατίσχυον<sup>4</sup> αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος 24  
 ἐπέκρινεν<sup>5</sup> γενέσθαι τὸ αἶτημα<sup>6</sup> αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν<sup>7</sup> 25  
 καὶ φόνον<sup>8</sup> βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο: τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον<sup>9</sup> αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι<sup>10</sup> Σίμωνός τινος Κυρηναίου<sup>11</sup> 26  
 ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν,<sup>12</sup> φέρειν ὀπισθεν  
 τοῦ Ἰησοῦ.

Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν αἱ καὶ 27  
 ἐκόπτοντο<sup>14</sup> καὶ ἐθρήνουν<sup>15</sup> αὐτόν. Στραφεῖς<sup>16</sup> δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς 28  
 εἶπεν, Θυγατέρες<sup>17</sup> Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ'  
 ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν 29  
 αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,<sup>18</sup> καὶ κοιλίαι<sup>19</sup> αἱ οὐκ ἐγέννησαν,  
 καὶ μαστοὶ<sup>20</sup> οἱ οὐκ ἐθήλασαν.<sup>21</sup> Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, 30  
 Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς: καὶ τοῖς βουνοῖς,<sup>22</sup> Καλύψατε<sup>23</sup> ἡμᾶς. Ὅτι εἰ ἐν τῷ 31  
 ὑγρῷ<sup>24</sup> ξύλῳ<sup>25</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ<sup>26</sup> τί γένηται;

<sup>1</sup> αἵτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>2</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>3</sup> ἐπίκειμαι, lie on, lie upon. <sup>4</sup> κατίσχύω, overpower, prevail. <sup>5</sup> ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. <sup>6</sup> αἶτημα, τος, τό, request, petition. <sup>7</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>8</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>9</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>10</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>11</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>12</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>13</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>14</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>15</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>16</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>17</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>18</sup> στεῖρος, barren. <sup>19</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>20</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>21</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>22</sup> βουνός, οὔ, ὁ, hill, hillock. <sup>23</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>24</sup> ὑγρός, moist, green. <sup>25</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>26</sup> ξηρός, dry, withered.

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι<sup>1</sup> σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.<sup>2</sup> 32

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον,<sup>3</sup> ἐκεῖ 33

ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους,<sup>4</sup> ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ

ἀριστερῶν.<sup>5</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν 34

τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι<sup>6</sup> δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.<sup>7</sup> 35

Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον<sup>8</sup> δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν

αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ

χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.<sup>9</sup> Ἐνέπαιζον<sup>10</sup> δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, 36

προσερχόμενοι καὶ ὄξος<sup>11</sup> προσφέροντες αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ 37

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ<sup>12</sup> 38

γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν<sup>13</sup> Ἑλληνικοῖς<sup>14</sup> καὶ Ῥωμαϊκοῖς<sup>15</sup> καὶ

Ἑβραϊκοῖς,<sup>16</sup> Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων<sup>17</sup> κακούργων<sup>1</sup> ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων, Εἰ 39

σὺ εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος 40

ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ

κρίματι<sup>18</sup> εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,<sup>19</sup> ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν 41

ἀπολαμβάνομεν·<sup>20</sup> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον<sup>21</sup> ἔπραξεν. Καὶ ἔλεγεν τῷ 42

Ἰησοῦ, Μνήσθητί<sup>22</sup> μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ 43

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ

<sup>1</sup> κακούργος, ου, ὁ, criminal. <sup>2</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>3</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>4</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>5</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>6</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>7</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>8</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>9</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>10</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>11</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>12</sup> ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>13</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>14</sup> Ἑλληνικός, Greek, Greek. <sup>15</sup> Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. <sup>16</sup> Ἑβραϊκός, Hebrew. <sup>17</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>18</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>19</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>20</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>21</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>22</sup> μνησκόμαι, remember, recall.

παραδείσω.<sup>1</sup>

Ἦν δὲ ὥσει<sup>2</sup> ὥρα ἕκτη,<sup>3</sup> καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας 44  
 ἐνάτης.<sup>4</sup> Καὶ ἐσκοτίσθη<sup>5</sup> ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη<sup>6</sup> τὸ καταπέτασμα<sup>7</sup> τοῦ 45  
 ναοῦ μέσον. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς 46  
 χεῖράς σου παραθήσομαι<sup>8</sup> τὸ πνεῦμά μου: καὶ ταῦτα εἰπὼν  
 ἐξέπνευσεν.<sup>9</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος<sup>10</sup> τὸ γινόμενον, ἐδόξασεν τὸν 47  
 θεόν, λέγων, Ὁντως<sup>11</sup> ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ 48  
 συμπαραγενόμενοι<sup>12</sup> ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν<sup>13</sup> ταύτην, θεωροῦντες τὰ  
 γινόμενα, τύπτοντες<sup>14</sup> ἑαυτῶν τὰ στήθη<sup>15</sup> ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν 49  
 δὲ πάντες οἱ γνωστοί<sup>16</sup> αὐτοῦ μακρόθεν,<sup>17</sup> καὶ γυναῖκες αἱ  
 συνακολουθήσασαι<sup>18</sup> αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρᾶσαι ταῦτα.

Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς<sup>19</sup> ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ 50  
 δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος<sup>20</sup> τῇ βουλῇ<sup>21</sup> καὶ τῇ 51  
 πράξει<sup>22</sup> αὐτῶν – ἀπὸ Ἀριμαθαίας<sup>23</sup> πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ  
 προσεδέχετο<sup>24</sup> καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: οὗτος προσελθὼν 52  
 τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ καθελὼν<sup>25</sup> αὐτὸ 53  
 ἐνετύλιξεν<sup>26</sup> αὐτὸ σινδόνι,<sup>27</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι<sup>28</sup> λαξευτῷ,<sup>29</sup>  
 οὗ<sup>30</sup> οὐκ ἦν οὐδέπω<sup>31</sup> οὐδεὶς κείμενος.<sup>32</sup> Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή,<sup>33</sup> 54

<sup>1</sup> παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise. <sup>2</sup> ὥσει, like, about. <sup>3</sup> ἕκτος, sixth. <sup>4</sup> ἕνατος, ninth. <sup>5</sup> σκοτίζω, darken. <sup>6</sup> σχίζω, split, separate. <sup>7</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>8</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>9</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>10</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>11</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>12</sup> συμπαραγίνομαι, come together with, help. <sup>13</sup> θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> στήθος, ους, τό, breast, chest. <sup>16</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>17</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>18</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany. <sup>19</sup> βουλευτής, οὔ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>20</sup> συγκατατίθηναι, give a vote with, assent to. <sup>21</sup> βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose. <sup>22</sup> πράξις, εως, ἡ, deed, function. <sup>23</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>24</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>25</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>26</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>27</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>28</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>29</sup> λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. <sup>30</sup> οὗ, where, when. <sup>31</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>32</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>33</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation.

σάββατον ἐπέφωσκεν.<sup>1</sup> Κατακολουθήσασαι<sup>2</sup> δὲ γυναῖκες, αἵτινες 55  
 ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο<sup>3</sup> τὸ μνημεῖον,  
 καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν 56  
 ἄρώματα<sup>4</sup> καὶ μύρα.<sup>5</sup> Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν<sup>6</sup> κατὰ τὴν  
 ἐντολήν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου<sup>7</sup> βαθέως,<sup>8</sup> ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα,<sup>9</sup> 24  
 φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἄρώματα,<sup>4</sup> καὶ τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν 2  
 λίθον ἀποκεκυλισμένον<sup>10</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου. Καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ 3  
 εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι<sup>11</sup> 4  
 αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν<sup>12</sup> αὐταῖς ἐν  
 ἐσθήσεσιν<sup>13</sup> ἀστραπτούσαις:<sup>14</sup> ἐμφόβων<sup>15</sup> δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ 5  
 κλινουσῶν<sup>16</sup> τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε  
 τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη: μνήσθητε 6  
 ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 7  
 ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ  
 σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν<sup>17</sup> τῶν 8  
 ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν 9  
 ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα<sup>18</sup> καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. Ἦσαν δὲ ἡ 10  
 Μαγδαληνῇ<sup>19</sup> Μαρία καὶ Ἰωάννα<sup>20</sup> καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ

<sup>1</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>2</sup> κατακολουθέω, follow after. <sup>3</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>4</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>5</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>6</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>7</sup> ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. <sup>8</sup> βαθύς, deep, early. <sup>9</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>10</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>11</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>12</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>13</sup> ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothes. <sup>14</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>15</sup> ἐμφοβος, terrified, frightened. <sup>16</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>17</sup> μιννήσκομαι, remember, recall. <sup>18</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>19</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>20</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna.

λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ 11  
 ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει<sup>1</sup> λῆρος<sup>2</sup> τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ  
 ἠπίστουν<sup>3</sup> αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν<sup>4</sup> ἐπὶ τὸ μνημεῖον, 12  
 καὶ παρακύψας<sup>5</sup> βλέπει τὰ ὀθόνια<sup>6</sup> κείμενα<sup>7</sup> μόνα: καὶ ἀπῆλθεν πρὸς  
 ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην<sup>8</sup> 13  
 ἀπέχουσιν<sup>9</sup> σταδίου<sup>10</sup> ἑξήκοντα<sup>11</sup> ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἥ ὄνομα  
 Ἑμμαούς.<sup>12</sup> Καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν<sup>13</sup> πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν 14  
 συμβεβηκότων<sup>14</sup> τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν<sup>13</sup> αὐτοὺς καὶ 15  
 συζητεῖν,<sup>15</sup> καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο<sup>16</sup> αὐτοῖς. Οἱ δὲ 16  
 ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς 17  
 αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε<sup>17</sup> πρὸς ἀλλήλους  
 περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί;<sup>18</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα 18  
 Κλεοπᾶς,<sup>19</sup> εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς<sup>20</sup> Ἱερουσαλήμ, καὶ  
 οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; Καὶ εἶπεν 19  
 αὐτοῖς, Ποία; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,<sup>21</sup> ὃς  
 ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον<sup>22</sup> τοῦ  
 θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ: ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ 20  
 οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα<sup>23</sup> θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21

<sup>1</sup> ὥσει, like, about. <sup>2</sup> λῆρος, ου, ὁ, idle talk, empty talk. <sup>3</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>4</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>5</sup> παρακύπτω, stoop to look, look. <sup>6</sup> ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage. <sup>7</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>8</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>9</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>10</sup> στάδιον, ου, τό, stadia, length of a stadium. <sup>11</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>12</sup> Ἑμμαούς, ἡ, Emmaus. <sup>13</sup> ὀμιλέω, converse, speak. <sup>14</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>15</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>16</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>17</sup> ἀντιβάλλω, exchange, discuss. <sup>18</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>19</sup> Κλεοπᾶς, ᾱ, ὁ, Cleopas. <sup>20</sup> παροικέω, live a stranger, sojourn. <sup>21</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>22</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>23</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict.

Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι<sup>1</sup> τὸν  
 Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε<sup>2</sup> σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει  
 σήμερον ἅφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν 22  
 ἐξέστησαν<sup>3</sup> ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαί<sup>4</sup> ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ μὴ 23  
 εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν<sup>5</sup> ἀγγέλων  
 ἑωρακέσαι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπήλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν 24  
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθώς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν  
 δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡς<sup>6</sup> ἀνόητοι<sup>7</sup> καὶ βραδεῖς<sup>8</sup> 25  
 τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· οὐχὶ 26  
 ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27  
 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,  
 διηρμήνευεν<sup>9</sup> αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ 28  
 ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην<sup>10</sup> οὗ<sup>11</sup> ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο<sup>12</sup>  
 πορρωτέρω<sup>13</sup> πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο<sup>14</sup> αὐτόν, λέγοντες, 29  
 Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν<sup>15</sup> ἐστίν, καὶ κέκλικεν<sup>16</sup> ἡ ἡμέρα.  
 Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι 30  
 αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>18</sup>  
 ἐπέδιδου<sup>19</sup> αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν<sup>20</sup> οἱ ὀφθαλμοί, καὶ 31  
 ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος<sup>21</sup> ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον 32  
 πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη<sup>22</sup> ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς

<sup>1</sup>λυτρόω, ransom, liberate. <sup>2</sup>γέ, indeed, at least. <sup>3</sup>ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>4</sup>ὀρθριος, early in the morning. <sup>5</sup>ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>6</sup>ὦ, Oh! omega. <sup>7</sup>ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>8</sup>βραδύς, slow. <sup>9</sup>διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>10</sup>κώμη, ης, ἡ, village. <sup>11</sup>οὗ, where, when. <sup>12</sup>προσποιέω, pretend, regard. <sup>13</sup>πόρρω, far (away), far. <sup>14</sup>παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. <sup>15</sup>ἑσπέρα, ας, ἡ, evening. <sup>16</sup>κλίνω, cause to bend, bow. <sup>17</sup>κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>18</sup>κλάω, break. <sup>19</sup>ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>20</sup>διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>21</sup>ἄφαντος, invisible, disappearing. <sup>22</sup>καίω, burn, ignite.

ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν<sup>1</sup> ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ 33  
 ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὔρον  
 συνηθροισμένους<sup>2</sup> τοὺς ἑνδεκα<sup>3</sup> καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι 34  
 Ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως,<sup>4</sup> καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο<sup>5</sup> τὰ 35  
 ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει<sup>6</sup> τοῦ ἄρτου.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ 36  
 λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες<sup>7</sup> δὲ καὶ ἔμφοβοι<sup>8</sup> γενόμενοι 37  
 ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι<sup>9</sup> ἐστέ, 38  
 καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ<sup>10</sup> ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε 39  
 τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι: ψηλαφήσατέ  
 με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα<sup>12</sup> οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ  
 θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν<sup>13</sup> αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ 40  
 τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων<sup>14</sup> αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ 41  
 θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἐχετέ τι βρώσιμον<sup>15</sup> ἐνθάδε;<sup>16</sup> Οἱ δὲ 42  
 ἐπέδωκαν<sup>17</sup> αὐτῷ ἰχθύος<sup>18</sup> ὀπτοῦ<sup>19</sup> μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου<sup>20</sup> κηρίου.<sup>21</sup>  
 Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 43

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, 44  
 ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ  
 προφῆταις καὶ ψαλμοῖς<sup>22</sup> περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν<sup>1</sup> αὐτῶν τὸν νοῦν, 45

<sup>1</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>2</sup> συναθροίζω, gather, bring together. <sup>3</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>4</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>5</sup> ἐξηγέομαι, explain, describe. <sup>6</sup> κλάσις, εὖς, ἦ, breaking, fracturing. <sup>7</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>8</sup> ἔμφοβος, terrified, frightened. <sup>9</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>10</sup> διαλογισμός, οὖ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>11</sup> ψηλαφάω, touch, handle. <sup>12</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>13</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>14</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>15</sup> βρώσιμος, eatable, suitable for food. <sup>16</sup> ἐνθάδε, within, here. <sup>17</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>18</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>19</sup> ὀπτός, roasted, baked. <sup>20</sup> μελίσσιος, coming from bees. <sup>21</sup> κηρίον, οὖ, τό, honeycomb. <sup>22</sup> ψαλμός, οὖ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>23</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty.

τοῦ συνιέναι<sup>1</sup> τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται, 46  
 καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ  
 τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν<sup>2</sup> καὶ 47  
 ἄφεσιν<sup>3</sup> ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 48  
 Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν 49  
 ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει  
 Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε<sup>4</sup> δύναμιν ἐξ ὕψους.<sup>5</sup>  
 Ἐξήγαγεν<sup>6</sup> δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν·<sup>7</sup> καὶ ἐπάρας<sup>8</sup> τὰς χεῖρας 50  
 αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, 51  
 διέστη<sup>9</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο<sup>10</sup> εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ 52  
 προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς  
 μεγάλης· καὶ ἦσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες<sup>11</sup> καὶ 53  
 εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

<sup>1</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>2</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>3</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>4</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>5</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>6</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>7</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>8</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>9</sup> διίστημι, pass, part. <sup>10</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>11</sup> αἰνέω, praise.